叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 峭壁；或者，一句好话不用花钱(bluff Crag; Or, A Good Word Costs Nothing) 000001

2. 峭壁；或者，一句好话不用花钱(bluff Crag; Or, A Good Word Costs Nothing) 000002

3. 峭壁；或者，一句好话不用花钱(bluff Crag; Or, A Good Word Costs Nothing) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

峭壁；或者，一句好话不用花钱(Bluff Crag; or, A Good Word Costs Nothing)

第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [mɑrɪlɪndə] ['freɪzə(r)] - ['kʌnlɪf] , ['dʒænət] - ,
E - text prepared by Marilynda Fraser - Cunliffe , Janet Blenkinship ,
E - 文本 准备 经过 玛丽莲达 弗雷泽 - 康利夫 , 珍妮特 - ,

电子文本由 Marilynda Fraser-Cunliffe 和 Janet Blenkinship 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)n,bɜːg] [,ɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([,eɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [,dʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði]
from page images generously made available by the
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这

页面图片由以下机构慷慨提供：

[,ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri]
International Children's Digital Library
国际的 孩子们的 数字的 图书馆

国际儿童数字图书馆

([,eɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [,dʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] /)
(http : / / www . icdlbooks . org /)
(http : / / 万维网 . - . 组织 /)

(http://www.icdlbooks.org/)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [,ɪntə'næʃ(ə)nəl]
Note : Images of the original pages are available through the International
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 国际的
['tʃɪldrənz] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] .
Children's Digital Library .
孩子们的 数字的 图书馆 .

注：原页图像可通过国际儿童数字图书馆获取。

[siː] [,eɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [,dʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] / / - ?
See http : / / www . childrenslibrary . org / icdl / BookPreview ?
看 http : / / 万维网 . - . 组织 / ICDL / - ?
bookid=cupbluf _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ - _
bookid=cupbluf _ 00360203 & summary=true & categories=false & route=advanced _ 0 _ 0 _
bookid=cupbluf _ - & summary=true & categories=false & route=advanced _ - _ - _
['kʌpəlz] _ ['ɪŋglɪʃ] _ - _ [ɔːl] & lang=English & msg=
cupples _ English _ 0 _ all & lang=English & msg=
杯 _ 英语 _ - _ 全部 & lang=English & msg=

请参阅 http://www.childrenslibrary.org/icdl/BookPreview?bookid=cupbluf_00360203&summary=true&categories=false&route=advanced_0_0_cupples_English_0_all&lang=English

[blʌf] [kræg] ;
BLUFF CRAG ;
虚张声势 岩 ;

峭壁；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] .
A GOOD WORD COSTS NOTHING .
一个 好的 单词 成本 没有什么 .

一句好话不需要任何成本。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Tale for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个给孩子们讲的故事。

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['kʌpəlz] ,
Mrs . GEORGE CUPPLES ,
太太 . 乔治 杯 ,

乔治·库普尔斯夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɒl] , "
AUTHOR OF " THE STORY OF OUR DOLL , "
作者 的 " 这 故事 的 我们的 玩具娃娃 , "

《我们娃娃的故事》的作者

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ,
" THE LITTLE CAPTAIN ,
" 这 小的 队长 ,

《小船长》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC . , ETC .
" ETC . , ETC .

等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街;

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1872 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1872年。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [blʌf] [kræg] .
A SCENE AT BLUFF CRAG .
一个 场景 在 虚张声势 岩 .

布拉夫克拉格的一幕。

[blʌf] [kræg] .
BLUFF CRAG .
虚张声势 岩 .

峭壁。

[hɪz; ɪz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] , [pə'pɑː] , " [sed] ['rɒbət] ['lɪŋkən] [tuː; tə]
his is such a capital night for a story , papa , " said Robert Lincoln to
他的 是 这样的 一个 首都 夜晚 为了 一个 故事 , 爸爸 , " 说 罗伯特 林肯 到
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

“爸爸，今晚真是个讲故事的好夜晚,”罗伯特·林肯对他的父亲说。

[huː] [hæd; həd][leɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə]
who had laid away his newspaper and seemed inclined to take an extra
WHO 有 铺设 离开 他的 报纸 和 似乎 倾斜 到 拿 一个 额外的
['fɔːti] [wɪŋks] .
forty winks .
四十 眨眼 .

他放下报纸，似乎打算再睡个午觉。

" [ɪn'diːd] , ['rɒbət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['smaɪlɪŋ] , " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)]
" Indeed , Robert , " said Mr . Lincoln , smiling , " I wonder if you would ever
" 的确 , 罗伯特 , " 说 先生 . 林肯 , 微笑 , " 我 想知道 如果 你 会 曾经
['taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['stɔːriz] .
tire of hearing stories .
胎 的 听力 故事 .

“的确如此，罗伯特,”林肯先生笑着说，“我不知道你会不会厌倦听故事。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][wʌn] [left] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [maɪ]
I don't think I have one left ; you and Lily have managed to exhaust my
我 不 思考 我 有 一 左边 ; 你 和 百合 有 管理 到 排气 我的
[stɔː(r)] . "
store . "
店铺 . "

我觉得我一个都没剩了；你和莉莉把我的存货都吃光了。

" [əʊ][pə'pɑː] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] ['lɪli] ,
" O papa , please don't say that , " cried Lily ,
" 哦 爸爸 , 请 不 说 那 , " 哭 百合 ,

“爸爸，求求你别这么说,”莉莉哭着说。

[huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [bʊks] [ɒn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ʃelf] [æt; ət][ðə; ði][end]
who was putting away her school - books on their proper shelf at the end
WHO 曾是 推杆 离开 她 学校 - 图书 在 他们的 恰当的 架子 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

她正把课本放回房间尽头的书架上。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" I am sure , if you shut your eyes and think very hard for a few
" 我 是 当然 , 如果 你 关闭 你的 眼睛 和 思考 非常 难的 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“我确信，如果你闭上眼睛认真思考几分钟，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
you will be sure to find one .
你 将要 是 当然 到 寻找 一 .

你肯定能找到一个。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ;
" Very well , then , I shall try , " said Mr . Lincoln ;
" 非常 出色地 , 然后 , 我 将 尝试 , " 说 先生 . 林肯 ;

"好吧，那我试试，"林肯先生说；

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
" perhaps there may be one among the cobwebs in my brain .
" 也许 那里 可能 是 一 之中 这 蜘蛛网 在 我的 脑 .

"或许在我脑子里的蛛网中就藏着一个。"

" ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Covering his face over with his newspaper , Mr . Lincoln lay back in his chair ,
" 覆盖 他的 脸 超过 和 他的 报纸 , 先生 . 林肯 躺 后退 在 他的 椅子 ,

林肯先生用报纸蒙住脸，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [st'uːlz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and the children , drawing their stools closer to the fire ,
和 这 孩子们 , 绘画 他们的 凳子 更近 到 这 火 ,

孩子们把凳子拉近火堆，

['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
waited in patience to see the result of his meditation .
等待 在 耐心 到 看 这 结果 的 他的 冥想 .

他耐心地等待着冥想的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] ,
It soon became evident , however , by his breathing , which became louder and longer ,
它 很快 成为 明显 , 然而 , 经过 他的 呼吸 , 哪个 成为 更大声 和 更长 ,

然而，他的呼吸很快变得急促而沉重，这一点很快就显而易见了。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔː(r)] ,
that Mr . Lincoln was falling asleep , and when at last he gave a loud snore ,
那 先生 . 林肯 曾是 坠落 睡着了 , 和 什么时候 在 最后的 他 给予 一个 大声 鼾 ,

林肯先生快要睡着了，最后他发出了一声响亮的鼾声。

['rɒbət] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , ['pʊld] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'weɪ] , [ik'skleim] , —
Robert could stand it no longer , and springing up , pulled the newspaper away , exclaiming , —
罗伯特 可以 站立 它 不 更长 , 和 弹簧 向上 , 拉 这 报纸 离开 , 惊呼 , —

罗伯特再也忍无可忍，猛地跳起来，一把夺过报纸，喊道：

" [əʊ][pə'pɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] !
" O papa , you were actually going to sleep !
" 哦 爸爸 , 你 是 实际上 去 到 睡觉 !

"哦，爸爸，您其实是要睡觉了！"

[jʊl] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði]['stɔːri] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ! "
You'll never find the story if you do ! "
你会 绝不 寻找 这 故事 如果 你 做 ! "

你那样做永远也找不到这个故事!

" [ai] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] ['əʊvə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ,
" I think , after all , I must have dropped over , " said Mr . Lincoln ,
" 我 思考 , 后 全部 , 我 必须 有 掉落 超过 , " 说 先生 . 林肯 ,

"我想，我最终一定是摔倒了,"林肯先生说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai]['kʊd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]
rubbing his eyes ; " but you are wrong in thinking I couldn't find a story in
擦 他的 眼睛 ; " 但 你 是 错误的 在 思维 我 不能 寻找 一个 故事 在
[maɪ] [sliːp] ,
my sleep ,
我的 睡觉 ,

他揉了揉眼睛；"但你错了，你以为我睡着的时候就想不出故事吗? "

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] , [wen] [juː; jʊ] ['weikən]
for I was just in the middle of such a nice one , when you wakened
为了 我 曾是 只是 在 这 中间 的 这样的 一个 好的 一 , 什么时候 你 醒来
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

因为我正沉浸在一段美好的时光里，你却把我吵醒了。

[ænd; ənd] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] . "
and , lo and behold , I found it was a dream . "
和 , 洛 和 看哪 , 我 成立 它 曾是 一个 梦 . "

结果，我发现那只是一场梦。

" [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [driːmd] , [pə'pɑː] , " [sed] ['lɪli] .
" Oh , do tell us what you dreamed , papa , " said Lily .
" 哦 , 做 告诉 我们 什么 你 梦见 , 爸爸 , " 说 百合 .

"哦，爸爸，快告诉我们你梦到了什么吧。"莉莉说。

" [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fʌni] ['sʌmtaɪmz] .
" Your dreams are so funny sometimes .
" 你的 梦境 是 所以 有趣的 有时 .

"你的梦有时候真有趣。"

[ai] [θɪŋk] [ai][laɪk][ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːriz] . "
I think I like them better than the real stories . "
我 思考 我 喜欢 他们 更好的 比 这 真实的 故事 . "

我觉得它们比真实的故事更好看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
" But it was only a bit of a dream .
" 但 它 曾是 仅有的 一个 少量 的 一个 梦 .

但这只是一场梦而已。

[bɒb] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] [end] ,
Bob there in his impatience knocked off the end ,
鲍勃 那里 在 他的 不耐烦 敲门 离开 这 结尾 ,

鲍勃因为不耐烦，把末端敲掉了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [wʌn] .
and I think it was going to be a very entertaining one .
和 我 思考 它 曾是 去 到 是 一个 非常 娱乐 一 .

我觉得那将会是一场非常精彩的比赛。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] , [pəˈpɑː] , " [sed] [ˈlɪli] [ˈɜːnɪstli] ,
" I'll tell you how you can manage , papa , " said Lily earnestly ,
" 患病的 告诉 你 如何 你 能 管理 , 爸爸 , " 说 百合 切实 ,

“爸爸，我会告诉你该怎么做的，”莉莉认真地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [əˈlɒŋ] :
" you can make an end to it as you go along :
" 你 能 制作 一个 结尾 到 它 作为 你 去 沿着 :

“你可以边做边结束它：

[juː; jʊ][duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes] [sʌtʃ] [naɪs] [ˈstɔːriz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
you do tell us such nice stories out of your head .
你 做 告诉 我们 这样的 好的 故事 出去 的 你的 头 .

你讲的故事真精彩，都是你凭空想象出来的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪŋkən] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə] [ˈtʃɪldrən] ,
" Mrs . Lincoln having come into the room with the two younger children ,
" 太太 . 林肯 拥有 来 进入 这 房间 和 这 二 年轻 孩子们 ,

林肯夫人带着两个年幼的孩子走进房间后，

[ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈbeɪbi] [bɪˈsaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] .
a chair was placed for her and baby beside Mr . Lincoln .
一个 椅子 曾是 放置 为了 她 和 婴儿 旁 先生 . 林肯 .

在林肯先生旁边，为她和婴儿放了一把椅子。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪk] [trɒt] [ɒf] [tuː; tə] [ˈrɑːbərts] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [ˈtʃɑːrli] ,
Little Dick trotted off to Robert's knee , and the dog , Charley ,
小的 迪克 小跑 离开 到 罗伯特的 膝盖 , 和 这 狗 , 查理 ,

小迪克小跑着来到罗伯特的膝盖旁，而那条狗，查理，

[ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
hearing that a story was going to be told ,
听力 那 一个 故事 曾是 去 到 是 讲述 ,

听说要讲一个故事，

[leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [æt; ət] [ˈlɪliz] [fiːt] .
laid himself down on the rug before the fire , at Lily's feet .
铺设 他自己 向下 在 这 小地毯 前 这 火 , 在 莉莉的 脚 .

他躺在火炉前的地毯上，就在莉莉的脚边。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːpəz] [ˈstɔːri] .
WAITING FOR PAPA'S STORY .
等待 为了 爸爸的 故事 .

等待爸爸的故事。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [sed] [ˈrɒbət] .
" It's a very strange story , mamma , " said Robert .
" 它是 一个 非常 奇怪的 故事 , 妈妈 , " 说 罗伯特 .

“妈妈，这真是一个奇怪的故事，”罗伯特说。

" [pəˈpɑː] [fel] [əˈsliːp] [fɔː(r); fə(r)]
" Papa fell asleep for
" 爸爸 跌倒 睡着了 为了

爸爸睡着了

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
two or three minutes , and dreamed the beginning of it .
二 或者 三 分钟 , 和 梦见 这 开始 的 它 .

两三分钟后，我梦见了它的开始。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ai] ['weikən] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔː(r)] ,
I am so sorry I wakened him ; but he gave such a loud snore ,
我 是 所以 对不起 我 醒来 他 ; 但 他 给予 这样的 一个 大声 鼾 ,

我很抱歉吵醒了他；但他鼾声太大了。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['driːmɪŋ] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] . "
I never thought he could be dreaming when he did that . "
我 绝不 想法 他 可以 是 做梦 什么时候 他 做过 那 . "

我做梦也没想到他当时可能是在做梦。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['lɑːfɪŋ] ;
" Ah , but you are wrong there , " said Mr . Lincoln , laughing ;
" 啊 , 但 你 是 错误的 那里 , " 说 先生 . 林肯 , 笑 ;

“啊，但你错了，”林肯先生笑着说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][snɔː(r)] ['veri] [suːn] .
" you will hear the reason of the snore very soon .
" 你 将要 听到 这 原因 的 这 鼾 非常 很快 .

你很快就会知道打鼾的原因了。

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'gɪn] ?
Well , then , to begin — but how can I begin ?
出色地 , 然后 , 到 开始 — 但 如何 能 我 开始 ?

那么，就让我们开始吧——可是我该如何开始呢?

['lɪli] [laɪks] ['stɔːriz] [tuː; tə][set] [aʊt] [wɪð] - [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Lily likes stories to set out with ' Once upon a time ; ' and you ,
百合 点赞 故事 到 放 出去 和 - 一次 之上 一个 时间 ; - 和 你 ,

莉莉喜欢以“很久很久以前”开头的故事；而你，

['mɑːstə(r)][bɒb] , [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['hɪəroʊz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [əʊld]
Master Bob , like me to mention the hero's name , and tell you how old
掌握 鲍勃 , 喜欢 我 到 提到 这 英雄们 姓名 , 和 告诉 你 如何 老的
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

鲍勃大师，就像我一样，会提到英雄的名字，并告诉你他多大年纪。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [pə'tɪkjələli] .
and describe him particularly .
和 描述 他 特别 .

并详细描述他的情况。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ai][kæn; kən][duː; də]['naɪðə(r)] . "
Now , in this case , I can do neither . "
现在 , 在 这 案件 , 我 能 做 两者都不 . "

现在，在这种情况下，我两样都做不了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] - ['fɔːti] [wɪŋks]
" You will require to say , Once upon a time , when I was taking ' forty winks
" 你 将要 要求 到 说 , 一次 之上 一个 时间 , 什么时候 我 曾是 采取 - 四十 眨眼
,
,
,

你需要说：“很久很久以前，当我打盹的时候……”

- " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , ['lɑːfɪŋ] .
' " **said Mrs . Lincoln , laughing .**
- " 说 太太 . 林肯 , 笑 .

“林肯夫人笑着说。”

" [ai] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" I cannot see how you are to relate this strange story without a beginning . "
" 我 不能 看 如何 你 是 到 涉及 这 奇怪的 故事 没有 一个 开始 . "

“我不明白你没有开头，要怎么讲述这个奇怪的故事。”

" ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ai] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .
" Neither can I , " said Mr . Lincoln .
" 两者都不 能 我 , " 说 先生 . 林肯 .

“我也不能，”林肯先生说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" You know everything depends upon a good beginning .
" 你 知道 一切 取决于 之上 一个 好的 开始 .

你知道，一切都取决于一个好的开始。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [wʌn] . "
Therefore I think I had better go to sleep again , and perhaps I shall dream one . "
所以 我 思考 我 有 更好的 去 到 睡觉 再次 , 和 也许 我 将 梦 一 . "

因此，我想我最好还是再去睡觉，或许我会做个梦。

" [əʊ] , [pliːz] , [pə'pɑː] , [doʊnt] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['mæmə; mə'mɑː] [sə'dʒestid] [ɪz] [fɜːst] - [reɪt] , " [sed] ['rɒbət] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , please , papa , don't ; I am sure the one mamma suggested is first - rate , " said Robert impatiently .
" 哦 , 请 , 爸爸 , 不 ; 我 是 当然 这 一 妈妈 建议 是 第一的 - 速度 , " 说 罗伯特 不耐烦地 .

“哦，爸爸，求求你别这样；我相信妈妈推荐的那一个肯定是最好的，”罗伯特不耐烦地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] — "
" Very well , then , once upon a time I dreamed a dream — "
" 非常 出色地 , 然后 , 一次 之上 一个 时间 我 梦见 一个 梦 — "

“好吧，那么，很久以前我做了一个梦——”

" [ɪts] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [broʊdɚz] [pə'pɑː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [dɪk] .
" It's Joseph and his broders papa is going to tell us about , " cried little Dick .
" 它是 约瑟夫 和 他的 布罗德斯 爸爸 是 去 到 告诉 我们 关于 , " 哭 小的 迪克 .

“爸爸要给我们讲约瑟和他的兄弟们的故事，”小迪克喊道。

" [əʊ] , [ai] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , I like that .
" 哦 , 我 喜欢 那 .

“哦，我喜欢这个。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['evri] [wʌn] [lɑːft] , [waɪl] ['rɒbət] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːpəz] [driːm] , [nɒt] ['dʒoʊzɪfs] ;
Every one laughed , while Robert explained that this was papa's dream , not Joseph's ;
每一个 一 笑了 , 尽管 罗伯特 解释 那 这 曾是 爸爸的 梦 , 不是 约瑟的 ;

大家都笑了，罗伯特解释说这是爸爸的梦，不是约瑟的梦；

[wɪtʃ] [set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nærətɪv]
which set the little fellow's mind wandering away still more into the favourite narrative
哪个 放 这 小的 同伴们 头脑 漫游 离开 仍然 更多的 进入 这 最喜欢的 叙述
,
,
,

这让小家伙的思绪更加飘向了他最喜欢的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪspəd] [θret] [frɒm; frəm] ['rɒbət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
and it was only after a whispered threat from Robert that he would
和 它 曾是 仅有的 后 一个 低声说道 威胁 从 罗伯特 那 他 会
[biː; bi]['teɪkən][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
be taken up to the nursery if he did not sit quiet and listen ,
是 已采取 向上 到 这 苗圃 如果 他 做过 不是 坐 安静的 和 听 ,

罗伯特低声威胁说，如果他不安静地坐着听，就要把他带到育婴室去。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
that he consented to leave Joseph and his brethren alone for the
那 他 同意 到 离开 约瑟夫 和 他的 弟兄们 独自的 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

他同意暂时放过约瑟和他的兄弟们。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , ['lɑːfɪŋ] , " ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [driːm] [hæz; həz][fled] .
" It's no use , " said Mr . Lincoln , laughing , " somehow the dream has fled .
" 它是 不 使用 , " 说 先生 . 林肯 , 笑 , " 不知何故 这 梦 有 逃亡 .

“没用了，”林肯先生笑着说，“不知怎么的，梦想已经破灭了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ,
I'll tell you what we shall do ,
患病的 告诉 你 什么 我们 将 做 ,

我会告诉你我们该怎么做，

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [tel] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi]
— we shall ask mamma to tell one of her stories about when she
— 我们 将 问 妈妈 到 告诉 一 的 她 故事 关于 什么时候 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] . "
was a little girl . "
曾是 一个 小的 女孩 . "

——我们要请妈妈讲讲她小时候的故事。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [driːm] , [pə'pɑː] , " [sed] ['lɪli] ,
" I should like to have heard the dream , papa , " said Lily ,
" 我 应该 喜欢 到 有 听到 这 梦 , 爸爸 , " 说 百合 ,

“爸爸，我很想知道你的梦是什么，”莉莉说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fled] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [brɔːt] [bæk] .
" but if it has fled away it won't be brought back .
" 但 如果 它 有 逃亡 离开 它 惯于 是 带来 后退 .

“但如果它已经逃走了，就再也找不回来了。”

[ai] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][get] [maɪn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [pə'hæps] [dʒʌst] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]
I know I never can get mine to do it till perhaps just when I am not
我 知道 我 绝不 能 得到 矿 到 做 它 直到 也许 只是 什么时候 我 是 不是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
thinking about it ,
思维 关于 它 ,

我知道我的狗从来不会自己做这件事，除非是在我不注意的时候。

[ðen] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] . "
then there , it is quite distinctly . "
然后 那里 , 它 是 相当 明显地 . "

然后，那里就截然不同了。

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [maɪn] [meɪ] [duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .
" Well , that will be the way mine may do , " said Mr . Lincoln .
" 出色地 , 那 将要 是 这 方式 矿 可能 做 , " 说 先生 . 林肯 .

“嗯，我的那台可能也会是这样,”林肯先生说。

" [kʌm] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
" Come , mamma , we are waiting for yours .
" 来 , 妈妈 , 我们 是 等待 为了 你的 .

“来吧，妈妈，我们在等你。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] - ['telə(r)][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l][wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
A good story - teller should begin without delay , and we all know what a capital one you are . "
一个 好的 故事 - 出纳员 应该 开始 没有 延迟 , 和 我们 全部 知道 什么 一个 首都 一 你 是 . "

一个好的故事讲述者应该立即开始，而我们都知道你是一位多么出色的故事讲述者。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] .
" Very well , then , " said Mrs . Lincoln .
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 太太 . 林肯 .

“很好,”林肯夫人说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪl] ,
" You must know that when I was a little girl I had been ill ,
" 你 必须 知道 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 我 有 到过 患病的 ,

“你应该知道，我小时候生过病，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and your grandmamma sent me to live with her brother , my Uncle John , who was the
和 你的 奶奶 发送 我 到 居住 和 她 兄弟 , 我的 叔叔 约翰 , WHO 曾是 这

于是你奶奶把我送到她哥哥，也就是我的约翰叔叔那里去住，他当时是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] .
rector of the neighbouring parish .
校长 的 这 邻接 教区 .

邻近教区的牧师。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
Uncle John had no children ,
叔叔 约翰 有 不 孩子们 ,

约翰叔叔没有孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][ai] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
and his wife had died just a few weeks before I went to pay him this visit .
和 他的 妻子 有 死亡 只是 一个 很少 周 前 我 去 到 支付 他 这 访问 .

就在我去拜访他之前几周，他的妻子去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [sæd] [ə'baʊt]
He had been very fond of my aunt , and he was still very sad about
他 有 到过 非常 喜爱 的 我的 阿姨 ， 和 他 曾是 仍然 非常 伤心 关于
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;
her death ;
她 死亡 ；

他生前非常喜欢我的姑姑，她的去世至今仍让他非常难过；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] , [ðə; ði]
so that it would have been rather a dull life but for Dolly , the
所以 那 它 会 有 到过 相当 一个 乏味的 生活 但 为了 多莉 ， 这
['haʊskiːpə(r)] .
housekeeper .
管家 .

如果没有管家多莉，生活将会相当乏味。

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['dɒli] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'teɪtəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl]
Every morning after breakfast Dolly had to go for potatoes to a small
每一个 早晨 后 早餐 多莉 有 到 去 为了 土豆 到 一个 小的
[fiːld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] ,
field at a little distance from the rectory ,
场地 在 一个 小的 距离 从 这 牧师住宅 ，

每天早上吃过早饭后，多莉都要去离牧师住宅不远的一小块地里摘土豆。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] .
and she usually took me with her if the day was fine .
和 她 通常 采取 我 和 她 如果 这 天 曾是 美好的 .

如果天气晴朗，她通常会带我一起去。

[ai] [ræn] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [bɝdz] ,
I ran about so much chasing butterflies and birds ,
我 跑 关于 所以 很多 追逐 蝴蝶 和 鸟类 ，

我到处奔跑，追逐蝴蝶和鸟儿，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] ,
that when the basket was filled I was quite tired out ,
那 什么时候 这 篮子 曾是 已填 我 曾是 相当 疲劳的 出去 ，

当篮子装满时，我已经很累了。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wiːl] - ['bærəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['teɪkən] [həʊm]
and very glad to be placed upon the wheel - barrow and be taken home
和 非常 高兴的 到 是 放置 之上 这 车轮 - 巴罗 和 是 已采取 家
[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dɒli] .
in this manner by the good - natured Dolly .
在 这 方式 经过 这 好的 - 自然 多莉 .

很高兴能被放在独轮车上，这样由善良的多莉带回家。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['rɒbət] .
" And had you no little girl to play with , mamma ? " asked Robert .
" 和 有 你 不 小的 女孩 到 玩 和 ， 妈妈 ? " 问 罗伯特 .

“妈妈，你难道没有个小女孩陪你玩吗？”罗伯特问道。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] - [fiːld] .
COMING FROM THE POTATO - FIELD .
未来 从 这 土豆 - 场地 .

来自土豆田。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] .
" Not for some time , " replied Mrs . Lincoln .
" 不是 为了 一些 时间 ， " 回复 太太 . 林肯 .

“暂时不会，”林肯夫人回答说。

" ['evri] [wʌn] [njuː] [haʊ] [sæd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɪm] ;
" Every one knew how sad my uncle was , and did not intrude upon him ;
" 每一个 一 知道 如何 伤心 我的 叔叔 曾是 , 和 做过 不是 侵入 之上 他 ;

"每个人都知道我叔叔有多伤心，所以没有人去打扰他；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['wɪərid] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['dɒli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
but I never wearied so long as I had Dolly beside me .
但 我 绝不 疲惫 所以 长的 作为 我 有 多莉 旁 我 .

但只要多莉在我身边，我就永远不会感到疲倦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
She could not read herself , but she was very fond of hearing me read to her ,
她 可以 不是 读 她自己 , 但 她 曾是 非常 喜爱 的 听力 我 读 到 她 ,

她自己不会读书，但她很喜欢听我给她读书。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ðen] , [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] .
and though I could not do it very well then , I managed to make out the stories .
和 尽管 我 可以 不是 做 它 非常 出色地 然后 , 我 管理 到 制作 出去 这 故事 .

虽然当时我理解能力有限，但我还是设法听懂了故事内容。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hɪmz] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ,
Then your grandmamma had taught me a number of hymns , and I used to repeat them ,
然后 你的 奶奶 有 教授 我 一个 数字 的 赞美诗 , 和 我 用过的 到 重复 他们 ,

那时你奶奶教过我很多赞美诗，我常常跟着唱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [pliːzd] ['dɒli] ['veri]
and sometimes to sing them , which pleased Dolly very
和 有时 到 唱歌 他们 , 哪个 高兴 多莉 非常

有时还会唱这些歌，这让多莉非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mʌtʃ] .
much .
很多 .

很多。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [teɪk]
I think it was overhearing me singing one of the hymns that made Uncle John take
我 思考 它 曾是 偷听 我 歌唱 一 的 这 赞美诗 那 制成 叔叔 约翰 拿

我想是无意中听到我唱赞美诗，才让约翰叔叔……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] .
notice of me at last .
注意 的 我 在 最后的 .

终于有人注意到我了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
He used to shut himself in his study ,
他 用过的 到 关闭 他自己 在 他的 学习 ,

他过去常常把自己关在书房里。

[ænd; ənd] [ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [wiːks] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
and I scarcely ever saw him from one week's end to the other ;
和 我 几乎 曾经 锯 他 从 一 本周 结尾 到 这 其他 ;

我几乎整整一周都见不到他；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] ,
but one day as he was going up - stairs I had been singing ,
但 一 天 作为 他 曾是 去 向上 - 楼梯 我 有 到过 歌唱 ,

但有一天，当他上楼时，我一直在唱歌，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
and he came into the parlour , and , taking me on his knee ,
和 他 来了 进入 这 客厅 , 和 , 采取 我 在 他的 膝盖 ,

他走进客厅，把我抱到膝上，

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
asked me to sing the hymn over again .
问 我 到 唱歌 这 圣歌 超过 再次 .

他让我再唱一遍赞美诗。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [æt; ət] [fɜːst] ,
I was a little nervous at first ,
我 曾是 一个 小的 紧张的 在 第一的 ,

我一开始有点紧张，

[bʌt; bət] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [best] [ai] [kʊd; kəd] [wen]
but grandmamma had always told me to do the best I could when
但 奶奶 有 总是 讲述 我 到 做 这 最好的 我 可以 什么时候

[ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔː(r)] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,
asked to repeat or sing a hymn ,
问 到 重复 或者 唱歌 一个 圣歌 ,

但奶奶总是告诉我，如果被要求复述或演唱赞美诗，就要尽力做到最好。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [səʊ] [naʊ] .
and I did so now .
和 我 做过 所以 现在 .

我现在就这么做了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [pliːzd] [hɪm] ,
I suppose the words of the hymn pleased him ,
我 认为 这 字 的 这 圣歌 高兴 他 ,

我想这首赞美诗的歌词让他感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] ;
for from that time he always had me to dine with him ;
为了 从 那 时间 他 总是 有 我 到 用餐 和 他 ;

从那以后，他总是邀请我一起吃饭；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]['mænə(r)] , [ðæt] [ai] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ]
and he had such a kind manner , that I soon recovered from my
和 他 有 这样的 一个 种类 方式 , 那 我 很快 恢复 从 我的
['ʃaɪnəs] ,
shyness ,
害羞 ,

他待人如此和蔼，我很快就克服了羞怯。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]['præt(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and used to sit on his knee and prattle away to him as if he
和 用过的 到 坐 在 他的 膝盖 和 喋喋不休 离开 到 他 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['grænpəpɑː] ,
had been your grandpapa ,
有 到过 你的 爷爷 ,

她以前常常坐在他膝盖上，像爷爷一样跟他叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .
and I had known him all my life .
和 我 有 已知 他 全部 我的 生活 .

我认识他一辈子了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dɒli] [səʊ] [pliːzd] , [tuː] ,
It made Dolly so pleased , too ,
它 制成 多莉 所以 高兴 , 也 ,

这让多莉也非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld][self] ;
for she said her master was beginning to look quite like his old self ;
为了 她 说 她 掌握 曾是 开始 到 看 相当 喜欢 他的 老的 自己 ;

因为她说她的主人看起来越来越像他以前的样子了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [həʊpt] [jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ]
and she only hoped your grandmamma would allow me to stay ever so long
和 她 仅有的 希望 你的 奶奶 会 允许 我 到 停留 曾经 所以 长的
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

她只希望你的祖母能允许我多陪陪他一段时间。

" [wʌn] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['dɒli] , [sed] ,
" One day Uncle John returned earlier than usual , and calling Dolly , said ,
" 一 天 叔叔 约翰 返回 早些时候 比 通常 , 和 呼叫 多莉 , 说 ,

“有一天，约翰叔叔比平时早回来了，他叫着多莉，说道：

- [get] [mɪs] ['lɪliən] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .
' Get Miss Lilian ready to go out .
- 得到 错过 莉莲 准备好 到 去 出去 .

“让莉莲小姐做好出门的准备。”

['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)] ,
Mrs . Berkley wishes me to spend the afternoon there ,
太太 . 伯克利 愿望 我 到 花费 这 下午 那里 ,

伯克利夫人希望我下午在那里度过。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][tʃaɪld] [gʊd] .
and I think it will do the child good .
和 我 思考 它 将要 做 这 孩子 好的 .

我认为这对孩子有好处。

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] . -
I fear she has had but a dull time of it lately . '
我 害怕 她 有 有 但 一个 乏味的 时间 的 它 最近 . -

我担心她最近过得很无聊。

" - [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ! -
" ' Oh , please don't say that , uncle ! '
" - 哦 , 请 不 说 那 , 叔叔 ! -

“哦，叔叔，请别这么说！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['dɒli] ; - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd]
' I would rather stay at home with Dolly ; ' for the thought of the grand
- 我 会 相当 停留 在 家 和 多莉 ; - 为了 这 想法 的 这 盛大
['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] ,
Mrs . Berkley ,
太太 . 伯克利 ,

“我宁愿待在家里陪着多莉;”想到伟大的伯克利夫人，

[huː] [keɪm] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd] ['fʊtmən] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd]
who came into church with her powdered footman carrying her Bible behind
WHO 来了 进入 教会 和 她 粉末状 男仆 携带 她 圣经 在后面
[hɜː(r); hə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
her , frightened me .
她 , 害怕 我 .

她带着涂着扑粉的侍从走进教堂，侍从身后拿着她的圣经，这吓到了我。

" - [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] ['kwaɪətli] .
" ' No , no , my child ; you must go with me , ' said Uncle John quietly .
" - 不 , 不 , 我的 孩子 ; 你 必须 去 和 我 , - 说 叔叔 约翰 悄悄 .

“不，不，我的孩子；你必须跟我走，”约翰叔叔平静地说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .
' It isn't good for you to be so much alone .
- 它 不是 好的 为了 你 到 是 所以 很多 独自的 .

“你这样独处一段时间对你不好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [rɒmp] [wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð]
You will have a good romp with some young people who are staying with
你 将要 有 一个 好的 欢蹦乱跳 和 一些 年轻的 人们 WHO 是 入住 和
['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . -
Mrs . Berkley at present . '
太太 . 伯克利 在 展示 . -

你会和目前住在伯克利太太家的一些年轻人玩得很开心。

" - [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] ? -
" ' But I shall be beside you , Uncle John , shall I not ? '
" - 但 我 将 是 旁 你 , 叔叔 约翰 , 将 我 不是 ? -

“但我会一直陪在你身边，约翰叔叔，对吗？”

[ai] [ɑːskt] , [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪp] .
I asked , with trembling lip .
我 问 , 和 发抖 唇 .

我嘴唇颤抖地问道。

" - [waɪ] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , [dɪə(r)] ?
" ' Why ! are you afraid , dear ?
" - 为什么 ! 是 你 害怕的 , 亲爱的 ?

“为什么！亲爱的，你害怕吗？”

[kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ; [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə'freɪd] ?
Come , come , this will never do ; what is there to make you afraid ?
来 , 来 , 这 将要 绝不 做 ; 什么 是 那里 到 制作 你 害怕的 ?

来吧，来吧，这样下去不行；有什么好怕的呢?

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪə(r)] . -
I am quite sure you will be sorry to leave when the hour comes for returning here . '
我 是 相当 当然 你 将要 是 对不起 到 离开 什么时候 这 小时 来 为了 返回 这里 . -

我确信，当返回此地的时刻到来时，你一定会舍不得离开。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] [haʊs] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
" Mrs . Berkley's house stood upon a rising ground having a beautiful view of the sea .
" 太太 . 伯克利的 房子 站立 之上 一个 上升 地面 拥有 一个 美丽的 看法 的 这 海 .

“伯克利太太的房子坐落在地势较高的位置，可以欣赏到美丽的海景。”

[ðə; ði] ['rektəri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
The rectory was about a mile inland from it ;
这 牧师住宅 曾是 关于 一个 英里 内陆 从 它 ;

牧师住宅位于内陆约一英里处；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
but though I had been very anxious to go to the beach ,
但 尽管 我 有 到过 非常 焦虑的 到 去 到 这 海滩 ,

虽然我一直很想去海滩，

['dɒli] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['trʌstɪŋ] ['meəri] ,
Dolly had never been able to spare the time , and as for trusting Mary ,
多莉 有 绝不 到过 有能力的 到 空闲的 这 时间 , 和 作为 为了 信任 玛丽 ,

多莉一直抽不出时间，至于信任玛丽，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɜːvənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
the younger servant , to take me , that was quite out of the question .
这 年轻 仆人 , 到 拿 我 , 那 曾是 相当 出去 的 这 问题 .

让年轻的仆人带我走？这绝对不可能。

" - [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .
" ' I wonder if you could walk to Mrs . Berkley's , ' said Uncle John .
" - 我 想知道 如果 你 可以 走 到 太太 . 伯克利的 , - 说 叔叔 约翰 .

“我想知道你是否可以步行去伯克利太太家，”约翰叔叔说。

- [ɪf] [səʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [fiːld] - [pɑːθ] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
' If so , we could go by the field - path , and so have a fine view of the sea .
- 如果 所以 , 我们 可以 去 经过 这 场地 - 小路 , 和 所以 有 一个 美好的 看法 的 这 海 .

“如果真是这样，我们可以沿着田间小路走，这样就能欣赏到美丽的海景。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒli] ? -
Do you think she could manage it , Dolly ? '
做 你 思考 她 可以 管理 它 , 多莉 ? -

你觉得她能做到吗，多莉?

" - [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [ˈdɒli] , [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" ' Oh yes , sir , ' said Dolly , catching a glimpse of my delighted expression .
" - 哦 是的 , 先生 , - 说 多莉 , 捕捉 一个 一瞥 的 我的 高兴极了 表达 .

“哦，是的，先生,”多莉说着，瞥见了我高兴的表情。

- [mɪs] [ˈlɪli] [hæz; həz] [biːn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɔːk] [ˈevə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
' Miss Lily has been wishing to take that walk ever since she came ;
- 错过 百合 有 到过 祝 到 拿 那 走 曾经 自从 她 来了 ;

“莉莉小姐自从来到这里就一直想去散步；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] . -
for she has never seen the sea , she tells me . '
为了 她 有 绝不 已见 这 海 , 她 讲述 我 . -

她告诉我，她从未见过大海。

" - [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [siː] ! -
" ' Has never seen the sea ! '
" - 有 绝不 已见 这 海 ! -

“从未见过大海！”

[sed] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , - [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
said Uncle John , smiling , ' then there is a great treat in store for you ;
说 叔叔 约翰 , 微笑 , - 然后 那里 是 一个 伟大的 对待 在 店铺 为了 你 ;

约翰叔叔笑着说：“那么，你将有一份大礼等着你。”

[səʊ] [kʌm] [əˈweɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
so come away , my child , and we shall have a quiet half - hour before
所以 来 离开 , 我的 孩子 , 和 我们 将 有 一个 安静的 一半 - 小时 前
[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrkliz] . -
going to Mrs . Berkley's . '
去 到 太太 . 伯克利的 . -

孩子，来吧，我们安静地待上半个小时，然后再去伯克利太太家。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈevə(r)] [fəˈget] [ðæt] [wɔːk] [wɪð] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] .
" I don't think I shall ever forget that walk with Uncle John .
" 我 不 思考 我 将 曾经 忘记 那 走 和 叔叔 约翰 .

“我想我永远不会忘记和约翰叔叔一起散步的那次经历。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] ,
Seeing that I was interested in the birds and the butterflies ,
看到 那 我 曾是 感兴趣的 在 这 鸟类 和 这 蝴蝶 ,

鉴于我对鸟类和蝴蝶很感兴趣，

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests]
he told me all sorts of stories about them — how the former built their nests
他 讲述 我 全部 排序 的 故事 关于 他们 — 如何 这 以前的 建造 他们的 巢穴
,
,
,

他给我讲了很多关于它们的故事——比如前者是如何筑巢的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] [ˈkætəpɪlə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [braɪt]
and how the latter was first a caterpillar before changing into a bright
和 如何 这 后者 曾是 第一的 一个 毛虫 前 变化 进入 一个 明亮的
[ˈbʌtəflaɪ] .
butterfly .
蝴蝶 .

以及后者如何从一只毛毛虫变成一只色彩鲜艳的蝴蝶。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ai] [plʌkt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
Then he pointed out many curious things about the flowers I plucked on the way .
然后 他 尖 出去 许多 好奇的 事物 关于 这 花朵 我 拨弦 在 这 方式 .

然后他指出了我沿途采摘的花朵的许多奇特之处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
He seemed to my mind to know about everything ; and , in consequence ,
他 似乎 到 我的 头脑 到 知道 关于 一切 ; 和 , 在 结果 ,

在我看来，他似乎无所不知；因此，

[maɪ] [rɪ'spekt] [ɪn'kriːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['sʌmhaʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
my respect increased for him more and more , and I somehow became a little afraid of him .
我的 尊重 增加 为了 他 更多的 和 更多的 , 和 我 不知何故 成为 一个 小的 害怕的 的 他 .

我对他越来越敬佩，不知怎的，我也开始有点害怕他了。

" [bʌt; bət] [wen] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
" But when , from the top of the hill ,
" 但 什么时候 , 从 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

但是，当从山顶上......

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [siː] ['laɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
we caught the first glimpse of the blue sea lying below , with the fishing - boats in the distance ,
我们 捕捉 这 第一的 一瞥 的 这 蓝色的 海 说谎 以下 , 和 这 钓鱼 - 船 在 这 距离 ,

我们第一次看到了下方蔚蓝的大海，远处是渔船。

[ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'laʊd] ,
I quite forgot I was beginning to be shy of Uncle John , and screamed aloud ,
我 相当 忘了 我 曾是 开始 到 是 害羞的 的 叔叔 约翰 , 和 尖叫 大声 ,

我完全忘记了自己开始有点怕约翰叔叔，于是大声尖叫起来。

['klæpɪŋ] [maɪ] [hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .
clapping my hands delightedly .
鼓掌 我的 双手 欣喜地 .

我高兴地拍着手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] .
He was so good to me , too .
他 曾是 所以 好的 到 我 , 也 .

他对我也很友好。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['ræptʃə(r)] [ai] [mait] [luːz] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði]
Fearing that in my rapture I might lose my footing and slip down the
恐惧 那 在 我的 狂喜 我 可能 失去 我的 立足点 和 滑 向下 这

我害怕自己会在狂喜中失去平衡，滑落下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [fɑːst] ,
face of the rocks , Uncle John took me by the hand , and holding me fast ,
脸 的 这 岩石 , 叔叔 约翰 采取 我 经过 这 手 , 和 保持 我 快速地 ,

面对着岩石表面，约翰叔叔拉着我的手，紧紧地抓着我。

[let] [ˌem ˈiː] [geɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [siːn] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
let me gaze upon the scene without interruption .
让 我 目光 之上 这 场景 没有 中断 .

让我不受干扰地欣赏这番景象。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
THE FIRST WALK BY THE SEA - SIDE .
这 第一的 走 经过 这 海 - 边 .

第一次海边漫步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" - [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] . -
" ' Now we must go , dear , ' said Uncle John . '
" - 现在 我们 必须 去 , 亲爱的 , - 说 叔叔 约翰 . -

“亲爱的，我们得走了，”约翰叔叔说。

[streɪndʒ] ,
Strange ,
奇怪的 ,

奇怪的，

[ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [nʌn] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [wʌn] [gets] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] . -
that of all the works of creation none make such a wonderful impression as the first sight one gets of the sea . '
那 的 全部 这 作品 的 创建 没有任何 制作 这样的 一个 精彩的 印象 作为 这 第一的 视线 一 获得 的 这 海 . -

在所有造物中，没有哪一样能像人们第一次看到大海那样给人留下如此深刻的印象。

" - [duː; də] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [wɔːk] [ðɪs] [wei] , [ˈʌŋk(ə)l] ? -
" ' Do you ever walk this way , uncle ? '
" - 做 你 曾经 走 这 方式 , 叔叔 ? -

“叔叔，您平时会走这条路吗？”

[ai] [inˈkwaiə] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrkliz] [ˈmænʃ(ə)n] .
I inquired , as we turned into another path that led to Mrs . Berkley's mansion .
我 询问 , 作为 我们 转向 进入 其他 小路 那 引领 到 太太 . 伯克利的 大厦 .

我问道，这时我们拐进了另一条通往伯克利夫人宅邸的小路。

" - [ˈsʌmtaɪmz] ; [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] [ɒv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" ' Sometimes ; indeed , it is a favourite walk of mine , ' he replied .
" - 有时 ; 的确 , 它 是 一个 最喜欢的 走 的 矿 , - 他 回复 .

“有时候会去；的确，这是我最喜欢的散步方式之一，”他回答说。

- [ai] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [stʊd] .
' I like to come and sit just at that point where you stood .
- 我 喜欢 到 来 和 坐 只是 在 那 观点 在哪里 你 站立 .

“我喜欢过来坐在你刚才站的地方。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] [ˈɔːlsəʊ] . -
Your aunt used to be very fond of that walk also . '
你的 阿姨 用过的 到 是 非常 喜爱 的 那 走 还 . -

你姑姑以前也很喜欢去那里散步。

" - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
" ' It will be such a nice place to see her in the clouds ,
" - 它 将要 是 这样的 一个 好的 地方 到 看 她 在 这 云 ,

“在云端看到她，那将是一个多么美好的地方啊！”

- [ai] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,
' I said , but a little timidly ,
- 我 说 , 但 一个 小的 胆怯地 ,

我说道，但语气有些怯怯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
for this was the first time he had ever mentioned her name ,
为了 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 提及 她 姓名 ,

因为这是他第一次提到她的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [saɪd] ['hevɪli] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
and he had sighed heavily when he did so .
和 他 有 叹了口气 重度 什么时候 他 做过 所以 .

他这样做的时候，重重地叹了口气。

" - [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['lɪli] ? -
" ' Why , what do you mean , Lily ? '
" - 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 百合 ? -

“莉莉，你这是什么意思？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['fænsid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːnli] .
he asked abruptly , and , as I fancied , a little sternly .
他 问 突然 , 和 , 作为 我 幻想 , 一个 小的 严厉地 .

他突然问道，而且，我感觉，语气还有些严厉。

" - [wen] [maɪ]['sɪstə(r)] ['ælɪs] [daɪd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt]
" ' When my sister Alice died , uncle , I was so sad and lonely without
" - 什么时候 我的 姐姐 爱丽丝 死亡 , 叔叔 , 我 曾是 所以 伤心 和 孤独 没有
[hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
her , ' I replied .
她 , - 我 回复 .

“叔叔，我姐姐爱丽丝去世后，我非常伤心，也非常孤独，”我回答道。

- ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['nɜːsɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ,
' Mamma was so busy nursing my brother William ,
- 妈妈 曾是 所以 忙碌的 护理 我的 兄弟 威廉 ,

妈妈当时忙着照顾弟弟威廉，

[ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self][ðə; ði][best] [wei] [ai][kʊd; kəd] ;
that I had to amuse myself the best way I could ;
那 我 有 到 娱乐 我 这 最好的 方式 我 可以 ;

我只能想办法自娱自乐；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ;
and so I used to sit by the window gazing up into the sky ;
和 所以 我 用过的 到 坐 经过 这 窗户 凝视 向上 进入 这 天空 ;

于是我常常坐在窗边，仰望天空；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [pɑːst] ,
and when the clouds came sailing past ,
和 什么时候 这 云 来了 帆船 过去的 ,

当云朵飘过时，

[ai] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][ai] [sɔː] ['sɪstə(r)] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [waɪt] [wʌnz] .
I used to fancy I saw sister Alice in the very white ones .
我 用过的 到 想要 我 锯 姐姐 爱丽丝 在 这 非常 白色的 一个 .

我以前总觉得我看到爱丽丝姐姐穿着那件纯白的衣服。

[nɜːs] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] ,
Nurse told me she is now clothed in white ,
护士 讲述 我 她 是 现在 穿着衣服 在 白色的 ,

护士告诉我她现在穿着白衣服。

[ænd; ənd][ai] [njuː] ['ælɪs] [wʊd] ['wɪəri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tuː] ; [ænd; ənd]

and I knew Alice would weary to see me too ; and

和 我 知道 爱丽丝 会 厌倦 到 看 我 也 ; 和

我知道爱丽丝见到我也会感到厌倦;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɡɒd] , [huː] [ɪz][səʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

I used to think God , who is so good and kind ,

我 用过的 到 思考 上帝 , WHO 是 所以 好的 和 种类 ,

我过去常常认为上帝是如此善良仁慈,

[wʊd] [pə'hæps] [let][hɜː(r); hə(r)][haɪd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] . -

would perhaps let her hide in the white clouds . '

会 也许 让 她 隐藏 在 这 白色的 云 . -

或许会让她躲藏在白云之中。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [druː] [ˌem 'iː]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

" Uncle John drew me closer to him , and instead of reproving me for

" 叔叔 约翰 画 我 更近 到 他 , 和 反而 的 责备 我 为了

[maɪ]['fænsi] ,

my fancy ,

我的 想要 ,

"约翰叔叔拉近了我和他之间的距离,他没有责备我的异想天开,

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] - [bred] [tʃaɪld] ,

he kissed me , as he said , ' Poor child , poor little town - bred child ,

他 亲吻 我 , 作为 他 说 , - 贫穷的 孩子 , 贫穷的 小的 镇 - 繁殖 孩子 ,

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['flaʊəz] ,

if you had had flowers ,

如果 你 有 有 花朵 ,

他吻了我,一边说:"可怜的孩子,可怜的城里长大的孩子,如果你有鲜花……"

[ænd; ənd][bɜːdz] , [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [tuː; tə] [tʃeɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and birds , and butterflies to chase , it would have been better for

和 鸟类 , 和 蝴蝶 到 追赶 , 它 会 有 到过 更好的 为了

[juː; jʊ] .

you .

你 .

还有鸟儿和蝴蝶可以追逐,这对你来说会更好。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][send][ˌjuː 'es] ['wɪli]

I think we shall have to write and ask mamma to send us Willie

我 思考 我们 将 有 到 写 和 问 妈妈 到 发送 我们 威利

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] . -

here also . '

这里 还 . -

我想我们得写信请妈妈也把威利送到这里来。

" - [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] ! -

" ' Oh , that would be so nice ! '

" - 哦 , 那 会 是 所以 好的 ! -

"哦,那太好了!"

[ai] [ɪk'skleɪmd] .

I exclaimed .

我 惊呼 .

我惊呼道。

- ['wɪli] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] !
' Willie would enjoy it so much !
- 威利 会 享受 它 所以 很多 !

威利一定会非常喜欢的！

[bʌt; bət] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] . -
But see , uncle , there are some children with a donkey coming this way . '
但 看 , 叔叔 , 那里 是 一些 孩子们 和 一个 驴 未来 这 方式 . -

“叔叔，你看，有几个孩子牵着一头驴正朝这边走来。”

" - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ai][təʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz]
" ' These are some of the young people I told you were living with Mrs
" - 这些 是 一些 的 这 年轻的 人们 我 讲述 你 是 活的 和 太太
. ['bɜːrkli] . — ['hɒləʊ] ! -
. Berkley . — Hollo ! '
. 伯克利 . — 你好 ! -

“这些就是我之前跟你说过和伯克利太太住在一起的几个年轻人。——喂！”

[kraɪd]['ʌŋk(ə)l] , ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
cried uncle , signalling to the children ,
哭 叔叔 , 信号传导 到 这 孩子们 ,

叔叔喊道，同时向孩子们示意。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [hɜːd]
who came running down the path as fast as they could the moment they heard
WHO 来了 跑步 向下 这 小路 作为 快速地 作为 他们 可以 这 片刻 他们 听到
[ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] .
the rector's voice .
这 校长 嗓音 .

他们一听到校长的声音，就飞快地沿着小路跑了过来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
There was a little girl on the donkey's back , and two boys by the side of
那里 曾是 一个 小的 女孩 在 这 驴的 后退 , 和 二 男孩们 经过 这 边 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

驴背上骑着一个小女孩，驴旁边站着两个男孩。

[wɪð] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [læd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['tʌmb(ə)l] [ɒf] .
with a stable - lad to see that she did not tumble off .
和 一个 稳定的 - 小伙子 到 看 那 她 做过 不是 翻滚 离开 .

还安排了一名马厩小伙子看着她不掉下去。

" - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] .
" ' We were so glad when you called , sir , ' said the oldest boy .
" - 我们 是 所以 高兴的 什么时候 你 称为 , 先生 , - 说 这 最老 男生 .

“先生，您打电话来我们真是太高兴了，”年纪最大的男孩说。

- [ɑːnt] ['bɜːrkli] [sed] [wiː; wi] [mait] [gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] ,
' Aunt Berkley said we might go and meet you ,
- 阿姨 伯克利 说 我们 可能 去 和 见面 你 ,

“伯克利阿姨说我们可能会去见你。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] . -
but we thought you would come by the highway . '
但 我们 想法 你 会 来 经过 这 公路 . -

但我们以为你会走高速公路过来。

" - [jes] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [niːs] [ɒv; əv][maɪn][hæd; həd]['nevə(r)]
" ' Yes ; but this little niece of mine had never
" - 是的 ; 但 这 小的 侄女 的 矿 有 绝不

“是的；但我这个小侄女从来没有

[siːn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌf] [kræg] . -
seen the sea , and I wanted to let her have her first view from the Bluff Crag . '
已见 这 海 , 和 我 通缉 到 让 她 有 她 第一的 看法 从 这 虚张声势 岩 . -

看到了大海，我想让她第一次从悬崖峭壁上看到大海。

[ˈviːə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɒŋki] .
VEA ON HER DONKEY .
vea 在 她 驴 .

维娅骑着她的驴。

" - [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ? - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .
" ' Then you have never been down to the beach ? ' said the little girl .
" - 然后 你 有 绝不 到过 向下 到 这 海滩 ? - 说 这 小的 女孩 .

“那你从来没去过海滩吗？”小女孩问道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ɑːnt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] .
' We must get aunt to allow us to go there after dinner .
- 我们 必须 得到 阿姨 到 允许 我们 到 去 那里 后 晚餐 .

“我们必须让姑妈允许我们晚饭后去那里。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wɔːk] ; — [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ?
It is such a delightful walk ; — isn't it , sir ?
它 是 这样的 一个 愉快 走 ; — 不是 它 , 先生 ?

这是一次非常愉快的散步，——是不是，先生？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnidnt] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [teɪk] [nætəli] [wen] [wiː; wi][gəʊ] ,
And you needn't be afraid to trust her with us , for we take Natilie when we go ,
和 你 不必 是 害怕的 到 相信 她 和 我们 , 为了 我们 拿 娜蒂莉 什么时候 我们 去 ,

你不必担心把她托付给我们，因为我们去的时候会带上娜蒂莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ˈkeəf(ə)l] . -
and she is so careful . '
和 她 是 所以 小心 . -

她非常谨慎。

" - [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nætəli] ? - [inˈkwaiə][ˈʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,
" ' And who is Natilie ? ' inquired Uncle John ,
" - 和 WHO 是 娜蒂莉 ? - 询问 叔叔 约翰 ,

“娜塔莉是谁？”约翰叔叔问道。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɒŋki] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] .
lifting the little girl from the donkey at her request .
举重 这 小的 女孩 从 这 驴 在 她 要求 .

应小女孩的要求，把她从驴背上抱了下来。

" - [əʊ] , [nætəli] [ɪz][ˈaʊə(r)] [frentʃ] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][naɪs] ;
" ' Oh , Natilie is our French maid , and she is so nice ;
" - 哦 , 娜蒂莉 是 我们的 法语 女佣 , 和 她 是 所以 好的 ;

“哦，娜蒂莉是我们的法国女佣，她人真好；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [nætəli] . — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]
even the boys like Natilie . — But what is
甚至 这 男孩们 喜欢 娜蒂莉 . — 但 什么 是

就连男孩子都喜欢娜蒂莉。——但是，这到底是怎么回事？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] ? -
your name , please ? '
你的 姓名 , 请 ? -

请问您的姓名是？

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
she continued , turning to me .
她 持续 , 转弯 到 我 .

她转过身来看着我，继续说道。

- [maɪn][ɪz]['vɪviən] ['bɜːrkli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [frendz] [kɔːl][ˌem 'iː]['viːə] . -
' Mine is Vivian Berkley , but the boys and all my friends call me Vea . '
- 矿 是 薇薇安 伯克利 , 但 这 男孩们 和 全部 我的 朋友们 称呼 我 维亚 . -

“我的名字是薇薇安·伯克利，但是男生和我的朋友们都叫我维娅。”

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪliən] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['lɪli] [æt; ət] [həʊm] — ['lɪli] ['æʃtən] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' My name is Lilian , but I am called Lily at home — Lily Ashton , ' I replied .
" - 我的 姓名 是 莉莲 , 但 我 是 称为 百合 在 家 — 百合 阿什顿 , - 我 回复 .

“我的名字叫莉莲，但家里人都叫我莉莉——莉莉·阿什顿，”我回答道。

" - [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] ['lɪli] [tuː] , [meɪ] [ai][nɒt] ? -
" ' Then I shall call you Lily too , may I not ? '
" - 然后 我 将 称呼 你 百合 也 , 可能 我 不是 ? -

“那么，我也可以叫你莉莉，可以吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,
she said , looking up into my face with a kindly smile , and taking my hand ,
她 说 , 寻找 向上 进入 我的 脸 和 一个 亲切地 微笑 , 和 采取 我的 手 ,

她抬起头，带着和蔼的微笑看着我的脸，握住我的手说：

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] .
while her beautiful blue eyes sparkled .
尽管 她 美丽的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 .

她那双美丽的蓝眼睛闪闪发光。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [dɪə(r)] ['lɪli] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
' I am so glad you have come , dear Lily , ' she continued .
- 我 是 所以 高兴的 你 有 来 , 亲爱的 百合 , - 她 持续 .

“亲爱的莉莉，你来了我真高兴，”她继续说道。

- [ai][duː; də][wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [laɪk][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ! -
' I do want a companion like you so much ! '
- 我 做 想 一个 伴侣 喜欢 你 所以 很多 ! -

“我真的很想要一个像你这样的伴侣！”

" - [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌn'səʊʃl] , [ðen] , [mɪs] ['viːə] ? - [in'kwaiə]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .
" ' Do you find the boys unsocial , then , Miss Vea ? ' inquired Uncle John .
" - 做 你 寻找 这 男孩们 不善交际 , 然后 , 错过 维亚 ? - 询问 叔叔 约翰 .

“那么，维娅小姐，您觉得这些男孩不善交际吗？”约翰叔叔问道。

" - [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] ,
" ' Oh no , sir , ' she replied ; ' but they are boys ,
" - 哦 不 , 先生 , - 她 回复 ; - 但 他们 是 男孩们 ,

“哦，不，先生，”她回答说；“但他们是男孩。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ,
and you know girls are not allowed to do exactly what they do ,
和 你 知道 女孩们 是 不是 允许 到 做 确切地 什么 他们 做 ,

你知道女孩子是不允许做她们现在做的事情的，

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n][ə'ləʊn] . -
so I am often alone . '
所以 我 是 经常 独自的 . -

所以我经常独自一人。

" - [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ? - [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,
" ' And what do you do when you are alone ? ' said Uncle John ,
" - 和 什么 做 你 做 什么时候 你 是 独自的 ? - 说 叔叔 约翰 ,

“那你一个人待着的时候都做什么呢？”约翰叔叔问道。

['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ðəʊ] [swiːt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['viːə] .
evidently amused with the precise though sweet tone of voice of little Vea .
显然 觉得好笑 和 这 精确的 尽管 甜的 语气 的 嗓音 的 小的 维亚 .

显然，小维娅那精准而甜美的嗓音让他感到很有趣。

" - [ai] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] [dɒl] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [maɪ]['stɔːri] - [bʊks] , [ænd; ənd][ai] [tɔːk] [tuː; tə] [nætəli] .
" ' I play with my doll Edith , and I read my story - books , and I talk to Natilie .
" - 我 玩 和 我的 玩具娃娃 伊迪丝 , 和 我 读 我的 故事 - 图书 , 和 我 讲话 到 娜蒂莉 .

“我跟我的娃娃伊迪丝玩耍，我读我的故事书，我和娜蒂莉说话。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Do you know , sir , ' she said ,
做 你 知道 , 先生 , - 她 说 ,

“先生，您知道吗？”她问道。

['letɪŋ] [maɪ][hænd] [luːs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ə'bʌv] ,
letting my hand loose and taking my uncle's as we mounted up the steep slope to the road above ,
出租 我的 手 松动的 和 采取 我的 叔叔的 作为 我们 安装 向上 这 陡 坡 到 这 路 多于 ,

我松开手，牵起叔叔的手，我们一起爬上通往上方公路的陡坡。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz][led] [raʊnd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [wei] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
while the donkey was led round by another way , followed by the boys ,
尽管 这 驴 曾是 引领 圆形的 经过 其他 方式 , 随后 经过 这 男孩们 ,

而驴子则被牵着绕了另一条路，男孩们跟在后面。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [nætəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd][nɒt]
' poor Natilie , when she came to stay with us , could not
- 贫穷的 娜蒂莉 , 什么时候 她 来了 到 停留 和 我们 , 可以 不是

可怜的娜蒂莉，当她来和我们一起住的时候，却无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][sæd] .
speak a word of English , and she was so sad .
说话 一个 单词 的 英语 , 和 她 曾是 所以 伤心 .

她一句英语都不会说，她为此感到非常难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] ['sʌmtaɪmz] ,
And the boys used to laugh at her , and so did I sometimes ,
和 这 男孩们 用过的 到 笑 在 她 ， 和 所以 做过 我 有时 ，

男孩们过去常常嘲笑她，有时我也会嘲笑她。

[tɪl] [ɑːnt] ['meəri] , [ɪn] [huːz] [haʊs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
till Aunt Mary , in whose house we were living ,
直到 阿姨 玛丽 ， 在 谁 房子 我们 是 活的 ，

直到我们居住的玛丽阿姨家，

[təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] - [sæd]['stɔːri][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][səʊ]
told us that if we only knew poor Natilie's sad story we would be so
讲述 我们 那 如果 我们 仅有的 知道 贫穷的 - 伤心 故事 我们 会 是 所以
['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
sorry for her ,
对不起 为了 她 ，

他们告诉我们，如果我们知道可怜的娜塔莉的悲惨遭遇，我们一定会非常同情她。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][kraɪ] . -
that , instead of laughing , we would be apt to cry . '
那 ， 反而 的 笑 ， 我们 会 是 易于 到 哭 . -

我们非但不会笑，反而可能会哭。

" - [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] ? - [in'kwaiə][ðə; ði]['rektə(r)] .
" ' And what was the story ? ' inquired the rector .
" - 和 什么 曾是 这 故事 ? - 询问 这 校长 .

“那么，事情的经过是什么呢？”校长问道。

" - [əʊ] , - [sed] ['viːə] , ['lɑːfɪŋ] , - [ɑːnt] ['meəri][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Oh , ' said Vea , laughing , ' Aunt Mary was so cunning about it ,
" - 哦 , - 说 维亚 , 笑 , - 阿姨 玛丽 曾是 所以 狡猾 关于 它 ,

“哦，”维娅笑着说，“玛丽阿姨在这件事上真是太狡猾了。”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] ['aʊə(r)] [frentʃ] ['veri] [fɑːst]
she wouldn't tell us a word , but said we must learn our French very fast
她 不会 告诉 我们 一个 单词 , 但 说 我们 必须 学习 我们的 法语 非常 快速地
,
,
,

她一句话也不肯告诉我们，只说我们必须尽快学会法语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [nætəli] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;
and that then Natilie would tell it for herself ;
和 那 然后 娜蒂莉 会 告诉 它 为了 她自己 ;

然后娜蒂莉会亲自讲述这个故事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɑːnt] ['meəri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi]
and as Aunt Mary said it was far more interesting than any we
和 作为 阿姨 玛丽 说 它 曾是 远的 更多的 有趣的 比 任何 我们
[kʊd; kəd] [riːd] [ɪn]['aʊə(r)]['stɔːri] - [bʊks] ,
could read in our story - books ,
可以 读 在 我们的 故事 - 图书 ,

正如玛丽阿姨所说，这比我们故事书里读到的任何故事都有趣得多。

[wiː; wi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] .
we did try to understand what she said to us very hard indeed .
我们 做过 尝试 到 理解 什么 她 说 到 我们 非常 难的 的确 .

我们确实非常努力地想要理解她对我们说的话。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] [jet] ; ['əʊnli][wiː; wi]['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət] [nætəli] [naʊ] ,
But we haven't heard the story yet ; only we never laugh at Natilie now ,
但 我们 还没有 听到 这 故事 然而 ; 仅有的 我们 绝不 笑 在 娜蒂莉 现在 ,

但我们还没听过这个故事；只是我们现在再也不会嘲笑娜塔莉了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
for we have made out little bits of it ,
为了 我们 有 制成 出去 小的 比特 的 它 ,

因为我们已经拼凑出了一些片段，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ɪz] [ðɪs] :
and we know the chief reason why she is sad is this :
和 我们 知道 这 首席 原因 为什么 她 是 伤心 是 这 :

我们知道她悲伤的主要原因是：

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
her husband is a very bad man , and he ran away and left her ,
她 丈夫 是 一个 非常 坏的 男人 , 和 他 跑 离开 和 左边 她 ,

她的丈夫是个非常坏的人，他逃走抛弃了她。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
and carried off her two little children ,
和 携带 离开 她 二 小的 孩子们 ,

她掳走了她的两个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [faɪnd][ðem; ðəm] . — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
and she cannot find them . — But will you please walk into the garden ,
和 她 不能 寻找 他们 . — 但 将要 你 请 走 进入 这 花园 ,
[sɜː(r)] ? -
sir ? '
先生 ? -

她找不到他们。——先生，请您到花园里去一趟好吗？

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [geɪt] .
she continued , opening a side gate .
她 持续 , 开幕 一个 边 门 .

她继续说道，打开了一扇侧门。

- [ɑːnt] [sed] [wiː; wi] [mait] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuː] ['rʌstɪk]['teɪb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɒŋ] . -
' Aunt said we might show you the new rustic table as we came along . '
- 阿姨 说 我们 可能 展示 你 这 新的 乡村 桌子 作为 我们 来了 沿着 . -

“姑妈说我们路过的时候可能会带你看看那张新的乡村风格桌子。”

[ðə; ði] [njuː] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l] .
THE NEW RUSTIC TABLE .
这 新的 乡村 桌子 .

新款乡村风格桌子。

" ['pætrɪk] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Patrick , the eldest boy , who had run on before ,
" 帕特里克 , 这 长子 男生 , WHO 有 跑步 在 前 ,

“帕特里克，年纪最大的男孩，之前一直跑在前面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] ['teɪb(ə)l]
joined us just as we came up to the arbour , where a neat round table
加入 我们 只是 作为 我们 来了 向上 到 这 乔木 , 在哪里 一个 整洁的 圆形的 桌子
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

我们刚走到凉亭边，就看到了他们，那里摆着一张整齐的圆桌。

['hævɪŋ] ['kjʊəriəs] [fiːt] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ; [ðə; ði] [tɒp] [hæd; həd]

having curious feet made out of the rough branches of a tree ; the top had

拥有 好奇的 脚 制成 出去 的 这 粗糙的 分支 的 一个 树 ; 这 顶部 有

有着由粗糙的树枝制成的奇特的脚；顶部有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[biːn] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð] ['vɑːnɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['splendɪd] [ɪn'diːd] .

been polished , and painted with varnish , and looked very splendid indeed .

到过 抛光 , 和 绘 和 漆 , 和 看起来 非常 灿烂 的确 .

经过打磨和涂漆，看起来确实非常漂亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv] ['viːə] [suːn] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [skɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜːfɪs] ,

But the quick eyes of Vea soon detected an ugly scar on the bright surface ,

但 这 快的 眼睛 的 维亚 很快 检测到 一个 丑陋的 瘢痕 在 这 明亮的 表面 ,

但维娅敏锐的目光很快发现，明亮的表面上有一道难看的疤痕。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

as if some boy had been attempting to cut out a letter upon it .

作为 如果 一些 男生 有 到过 尝试 到 切 出去 一个 信 之上 它 .

就好像有个男孩试图在上面刻字一样。

" - [əʊ] [dɪə(r)] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['viːə] , [waɪl] ['pætrɪk] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] . -

" ' Oh dear , who has done this ? ' cried little Vea , while Patrick turned away with blushing face . '

" - 哦 亲爱的 , WHO 有 完毕 这 ? - 哭 小的 维亚 , 尽管 帕特里克 转向 离开 和 脸红 脸 . -

“‘哦，天哪，是谁干的？’小维娅喊道，而帕特里克则脸红地转过身去。”

['pætrɪk] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] ; [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Patrick , this is a wicked action ; do you know anything about it ?

帕特里克 , 这 是 一个 邪恶 行动 ; 做 你 知道 任何事物 关于 它 ?

帕特里克，这太恶劣了；你对此了解多少？

[naʊ] [biː; bi] ['keəf(ə)l] ; [θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] . -

Now be careful ; think well before you answer . '

现在 是 小心 ; 思考 出色地 前 你 回答 . -

现在要小心，好好想想再回答。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] ['viːə] [spəʊk] ,

" Uncle John could scarcely keep from smiling at the way Vea spoke ,

" 叔叔 约翰 可以 几乎 保持 从 微笑 在 这 方式 维亚 辐 ,

“约翰叔叔听维娅说话的样子，几乎忍不住微笑起来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mænə(r)] [ʃəʊn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . -

and the anxious manner shown towards her brother . '

和 这 焦虑的 方式 所示 向 她 兄弟 . -

她对哥哥表现出的焦虑不安的态度。

[əʊ] ['pætrɪk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] ;

O Patrick , ' she exclaimed , ' if you did this , it is very wicked ;

哦 帕特里克 , - 她 惊呼 , - 如果 你 做过 这 , 它 是 非常 邪恶 ;

“哦，帕特里克，”她惊呼道，“如果你做了这件事，那就太邪恶了；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ɑːnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] . -

you must go and tell aunt about it at once . '

你 必须 去 和 告诉 阿姨 关于 它 在 一次 . -

你必须立刻去告诉姑妈这件事。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['pætrɪk] [set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,
" Instead of answering , however , Patrick set off at a gallop , and disappeared behind some bushes ,
" 反而 的 回答 , 然而 , 帕特里克 放 离开 在 一个 驰骋 , 和 消失 在后面 一些 灌木丛 ,

然而，帕特里克没有回答，而是策马疾驰而去，消失在灌木丛后。

['liːvɪŋ] ['viːə] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
leaving Vea standing looking after him with glistening eyes .
离开 维亚 常设 寻找 后 他 和 闪闪发光 眼睛 .

留下维娅站在那里，眼含泪水地望着他。

- [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? -
' What is to be done now ? '
- 什么 是 到 是 完毕 现在 ? -

现在该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] ['pætrɪk] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
she said , as if to herself ; ' it is so difficult to get Patrick to own a fault ,
她 说 , 作为 如果 到 她自己 ; - 它 是 所以 难的 到 得到 帕特里克 到 自己的 一个 过错 ,

她仿佛自言自语道：“要让帕特里克承认错误真是太难了。”

[ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [liːd] ['ælfrɪd] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] .
and I fear he will lead Alfred into more mischief .
和 我 害怕 他 将要 带领 阿尔弗雷德 进入 更多的 恶作剧 .

我担心他会把阿尔弗雷德引向更大的麻烦。

[əʊ] ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [ˌjuː 'es] !
O mamma , mamma , I wish you had never left us !
哦 妈妈 , 妈妈 , 我 希望 你 有 绝不 左边 我们 !

哦，妈妈，妈妈，我多么希望你从未离开过我们！

[ai] [duː; də] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [waɪld] ['sʌmtaɪmz] . -
I do try to keep the boys right , but they are so wild sometimes . '
我 做 尝试 到 保持 这 男孩们 正确的 , 但 他们 是 所以 荒野 有时 . -

我努力管教孩子们，但他们有时候实在太调皮了。

" - [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [best] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tendəli]
" ' You cannot do more than your best , my child , ' said my uncle , laying his hand tenderly
" - 你 不能 做 更多的 比 你的 最好的 , 我的 孩子 , - 说 我的 叔叔 , 躺下 他的 手 温柔地

“孩子，你只能尽力而为，”叔叔说着，温柔地把手放在你身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baʊd] [hed] .
on her bowed head .
在 她 鞠躬 头 .

她低着头。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)] ['pætrɪk] ? -
' Would you like me to speak to your aunt for Patrick ? '
- 会 你 喜欢 我 到 说话 到 你的 阿姨 为了 帕特里克 ? -

“你想让我跟你姑姑说说帕特里克的事吗？”

" - [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['heɪstɪli] ;
" ' Oh no , sir , thank you very kindly , ' she said , drying her eyes hastily ;
" - 哦 不 , 先生 , 感谢 你 非常 亲切地 , - 她 说 , 烘干 她 眼睛 草草 ;

“哦，不，先生，非常感谢您，”她说着，匆匆擦干了眼泪；

- ['pætrɪk] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [fɔːlt] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
' Patrick must confess the fault himself , if he has done it .
- 帕特里克 必须 承认 这 过错 他自己 , 如果 他 有 完毕 它 .

“如果帕特里克犯了错，他必须自己承认。”

[ɑːnt] ['bɜːrkli] [ɪz][səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] ;
Aunt Berkley is so good - natured , that I am sure she would excuse him if you asked ;
阿姨 伯克利 是 所以 好的 - 自然 , 那 我 是 当然 她 会 原谅 他 如果 你 问 ;

伯克利阿姨心地善良，如果你问她，我相信她会原谅他的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['pætrɪk] , — [hiː; hi] [fə'gɛt] [səʊ] [suːn] ,
but that would not be safe for Patrick , — he forgets so soon ,
但 那 会 不是 是 安全的 为了 帕特里克 , — 他 忘记了 所以 很快 ,

但那样对帕特里克来说并不安全——他太容易忘记了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['mɪstʃɪf] [də'rektli] .
and will be at some other mischief directly .
和 将要 是 在 一些 其他 恶作剧 直接地 .

而且他还会直接去干其他坏事。

[ɑːnt] ['meəri] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . -
Aunt Mary warned me about this very sort of thing . '
阿姨 玛丽 警告 我 关于 这 非常 种类 的 事物 . -

玛丽阿姨就警告过我这类事情。

" - [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ,
" ' Well , I am sure he ought to be a good boy , having such a kind ,
" - 出色地 , 我 是 当然 他 应该 到 是 一个 好的 男生 , 拥有 这样的 一个 种类 ,

“嗯，我相信他应该会是个好孩子，毕竟他有这么一位善良的父母。”

[gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] . -
good little sister to look after him . '
好的 小的 姐姐 到 看 后 他 . -

妹妹会好好照顾他。

" - [pliːz] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['viːə] , [ðə; ði] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] ;
" ' Please , sir , don't say that , ' said Vea , the tears coming to her eyes again ;
" - 请 , 先生 , 不 说 那 , - 说 维亚 , 这 眼泪 未来 到 她 眼睛 再次 ;

“‘先生，请不要这么说，’维娅说着，眼泪又涌上了眼眶；

- [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [preɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɑːnt] ['meəri][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['pætrɪks] [fɔːlts] [wɒz; wəz] ,
' I don't deserve such praise ; for the reason why Aunt Mary told me of Patrick's faults was ,
- 我 不 应得 这样的 称赞 ; 为了 这 原因 为什么 阿姨 玛丽 讲述 我 的 帕特里克的 故障 曾是 ,

“我不配得到这样的赞扬；因为玛丽阿姨告诉我帕特里克的缺点的原因是，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['leɪzi] ,
she wished to point out my own , and she knows I am so lazy ,
她 希望 到 观点 出去 我的 自己的 , 和 她 知道 我 是 所以 懒惰的 ,

她想指出我的问题，而且她知道我很懒。

[ænd; ənd][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [bɔɪz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌem 'iː] " ['gʊdi] ;
and don't like to check the boys , lest they should call me " Goody ;
和 不 喜欢 到 查看 这 男孩们 , 免得 他们 应该 称呼 我 " 古迪 ;

而且我不喜欢检查男孩们，以免他们叫我"古迪";

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['meəri] [sed] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , — [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] ;
" but Aunt Mary said I ought to look after them , — that a good word costs nothing ;
" 但 阿姨 玛丽 说 我 应该 到 看 后 他们 , — 那 一个 好的 单词 成本 没有什么 ;

"但是玛丽阿姨说我应该照顾他们，——好话是不用花钱的;

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][beə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [neɪm] ,
at anyrate , if I had only to bear being called a harmless name ,
在 总之 , 如果 我 有 仅有的 到 熊 存在 称为 一个 无害 姓名 ,

总之，如果我只需要忍受被人叫一个无伤大雅的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [krɒs] ,
it was but a very small cross ,
它 曾是 但 一个 非常 小的 叉 ,

那只是一个很小的十字架，

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][ai] [mait] [kɔːz] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] . -
compared to the evil I might cause by allowing the boys to play mischievous tricks . '
比较的 到 这 邪恶的 我 可能 原因 经过 允许 这 男孩们 到 玩 恶作剧 技巧 . -

与我放任孩子们恶作剧可能造成的危害相比，这根本不算什么。

" - [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l]
" ' That is right , my dear child , ' said Uncle
" - 那 是 正确的 , 我的 亲爱的 孩子 , - 说 叔叔

"没错，我的孩子，"叔叔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒɒn] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;
John ; ' we must do our duty , however hard it may be ;
约翰 ; - 我们 必须 做 我们的 责任 , 然而 难的 它 可能 是 ;

约翰："无论多么艰难，我们都必须履行我们的职责;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [ɪn][wʌn] [sens] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] ,
and though a good word in one sense costs nothing ,
和 尽管 一个 好的 单词 在 一 感觉 成本 没有什么 ,

虽然一句好话从某种意义上来说是免费的，

[stɪl] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kɒsts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] ,
still we all know it sometimes costs a good deal , and is a difficult matter ,
仍然 我们 全部 知道 它 有时 成本 一个 好的 交易 , 和 是 一个 难的 事情 ,

但我们都知道，这有时需要付出高昂的代价，而且是一件棘手的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] . -
to a great many people . '
到 一个 伟大的 许多 人们 . -

对很多人来说。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
ON BOARD THE STEAMER .
在 木板 这 汽船 .

在轮船上。

" [tuː; tə] [viːz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɜːrkli] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ɒf] ['iːzəli] ,
" To Vea's astonishment , instead of her Aunt Berkley letting her brother off easily ,
" 到 VEA的 惊讶 , 反而 的 她 阿姨 伯克利 出租 她 兄弟 离开 容易地 ,

令维娅惊讶的是，伯克利姨妈并没有轻易放过她的哥哥，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
when she found out about the mischief done to the table ,
什么时候 她 成立 出去 关于 这 恶作剧 完毕 到 这 桌子 ,

当她发现桌子上被人动过手脚时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
she was so very angry that she would not allow him to join the party that afternoon in the excursion in the steamer .
她 曾是 所以 非常 生气的 那 她 会 不是 允许 他 到 加入 这 派对 那 下午 在 这 短途旅行 在 这 汽船 .

她非常生气，不允许他参加当天下午的游船之旅。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['viːə][ænd; ənd][maɪ'self] ,
While she pointed out the various objects of interest to Vea and myself ,
尽管 她 尖 出去 这 各种各样的 对象 的 兴趣 到 维亚 和 我 ,

她一边向我和维娅指出各种感兴趣的物品，

['siːɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['viːə][wɒz; wəz] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] — [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [hɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'striːmli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz]
seeing that poor Vea was depressed in spirits — her kind heart suffering extremely when her brothers
看到 那 贫穷的 维亚 曾是 郁闷 在 烈酒 — 她 种类 心 痛苦 极其 什么时候 她 兄弟

看到可怜的维娅情绪低落——她的兄弟们让她的善良之心备受煎熬——她的兄弟们让她痛苦不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fel] ['ɪntuː]['erə(r)] — [ɑːnt] ['bɜːrkli] ['wɪspəd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] ['pætrɪk] ?
fell into error — Aunt Berkley whispered , ' You are not vexed with me , dear child , for punishing Patrick ?
跌倒 进入 错误 — 阿姨 伯克利 低声说道 , - 你 是 不是 烦恼 和 我 , 亲爱的 孩子 , 为了 惩罚 帕特里克 ?

犯了个错误——伯克利姨妈低声说：“亲爱的孩子，你不生我的气吗，因为我惩罚了帕特里克？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] [ðə; ði] [fɔːlt] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [səʊ] ['stʌbən] ,
If he had owned the fault , I would have forgiven him ; but he was so stubborn ,
如果 他 有 拥有 这 过错 , 我 会 有 已原谅 他 ; 但 他 曾是 所以 固执的 ,

如果他承认错误，我会原谅他；但他太固执了，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [spiːk] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] .

and would not even speak when spoken to .

和 会 不是 甚至 说话 什么时候 说 到 .

即使别人跟他说话，他也不会回应。

['ælfrɪd] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] . -

Alfred is so different . '

阿尔弗雷德 是 所以 不同的 . -

阿尔弗雷德和其他人截然不同。

" - [əʊ] [nəʊ] , - [sed] ['viːə] ['kwɪkli] ;

" ' Oh no , ' said Vea quickly ;

" - 哦 不 , - 说 维亚 迅速地 ;

“哦，不，”维亚赶紧说道；

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ;

' I am only sorry that he was so naughty and required the punishment ;

- 我 是 仅有的 对不起 那 他 曾是 所以 淘气 和 必需的 这 惩罚 ;

我只感到遗憾，他太淘气了，需要受到惩罚；

- [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'demɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['pætrɪk]

' but , as if afraid she was condemning her brother , she added , ' Patrick

- 但 , 作为 如果 害怕的 她 曾是 谴责 她 兄弟 , 她 额外 , - 帕特里克

[hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːm] ,

has a warm ,

有 一个 温暖的 ,

但是，仿佛害怕自己是在谴责哥哥，她又补充道：“帕特里克性格热情，

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] , [ɑːnt] ;

affectionate nature , aunt ;

亲热 自然 , 阿姨 ;

慈祥的姑妈；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)] ,

if he could only get over his love of mischief he would be a dear ,

如果 他 可以 仅有的 得到 超过 他的 爱 的 恶作剧 他 会 是 一个 亲爱的 ,

[gʊd] [bɔɪ] . -

good boy . '

好的 男生 . -

如果他能克服自己爱恶作剧的性格，他就会成为一个可爱又乖巧的孩子。

" - [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [help] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

" ' Well , my dear , we must try to help him to be good .

" - 出色地 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 尝试 到 帮助 他 到 是 好的 .

“亲爱的，我们必须尽力帮助他变好。”

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , [haʊ'evə(r)] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ,

Boys will be boys , however ; though it is necessary to punish them sometimes ,

男孩们 将要 是 男孩们 , 然而 ; 尽管 它 是 必要的 到 惩治 他们 有时 ,

男孩毕竟是男孩；虽然有时候有必要惩罚他们。

[els] [ðeɪ] [mait] [get]['ɪntuː] ['sɪəriəs] [dɪs'greɪs] .

else they might get into serious disgrace .

别的 他们 可能 得到 进入 严肃的 耻辱 .

否则他们可能会身败名裂。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [suːn] ,

We must have another excursion soon ,

我们 必须 有 其他 短途旅行 很快 ,

我们必须尽快再安排一次旅行。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['pætrɪk] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['nɔːti] . -
and perhaps the thought of it will keep Patrick from being naughty . '
和 也许 这 想法 的 它 将要 保持 帕特里克 从 存在 淘气 . -

或许想到这一点就能让帕特里克不再淘气了。

" [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['empti] ;
" On reaching home that afternoon they found the school - room empty ;
" 在 到达 家 那 下午 他们 成立 这 学校 - 房间 空的 ;

"那天下午他们回到家时，发现教室空无一人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['pætrɪk] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl]
and though Patrick had been told he was to remain in the house till
和 尽管 帕特里克 有 到过 讲述 他 曾是 到 保持 在 这 房子 直到
[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [rɪ'tɜːnd] ,
his aunt returned ,
他的 阿姨 返回 ,

尽管帕特里克被告知他要待在家里直到他姑妈回来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
he was nowhere to be found .
他 曾是 无处 到 是 成立 .

他不见踪影。

['ælfrɪd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ə'baʊt][ðə; ði][aʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
Alfred sought for him in all their favourite haunts about the out - houses and
阿尔弗雷德 寻求 为了 他 在 全部 他们的 最喜欢的 闹鬼的地方 关于 这 出去 - 房屋 和
['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
garden , but without success .
花园 , 但 没有 成功 .

阿尔弗雷德在他们常去的小屋和花园等地方四处寻找他，但一无所获。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , ['viːə] , - [sed] ['ælfrɪd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
' I'll tell you where he will be , Vea , ' said Alfred , on his return to the
- 患病的 告诉 你 在哪里 他 将要 是 , 维亚 , - 说 阿尔弗雷德 , 在 他的 返回 到 这
[skuːl] - [ruːm]
school - room
学校 - 房间

"我会告诉你他会在哪里，维娅，"阿尔弗雷德回到教室后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ][lɑːst] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , — - [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət]
from a last hunt in the orchard , — ' he has gone to the cave at
从 一个 最后的 打猎 在 这 果园 , — - 他 有 已消失 到 这 洞穴 在
[ðə; ði] [blʌf] [kræg] . -
the Bluff Crag . '
这 虚张声势 岩 . -

从果园的最后一次狩猎中得知——"他去了峭壁山的洞穴。"

" - [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] , - [sed] ['viːə][ɪn] [dɪ'stres] .
" ' Oh , surely not , ' said Vea in distress .
" - 哦 , 一定 不是 , - 说 维亚 在 痛苦 .

"哦，肯定不是吧，"维娅惊恐地说。

- [ɑːnt] [təʊld][ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋktli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Aunt told us distinctly we were never to go there without leave from her ,
- 阿姨 讲述 我们 明显地 我们 是 绝不 到 去 那里 没有 离开 从 她 ，

"姑妈明确告诉我们，没有她的允许，我们绝对不能去那里。"

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wɪð] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [kəʊst] [wel] .
and then only with some person who knows the coast well .
和 然后 仅有的 和 一些 人 WHO 知道 这 海岸 出色地 .

而且只能和熟悉海岸线的人一起去。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['ælfrɪd] ? -
What makes you fancy such a thing , Alfred ? '
什么 制作 你 想要 这样的 一个 事物 , 阿尔弗雷德 ? -

阿尔弗雷德，你为什么会对这种东西感兴趣？

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][fɔː(r); fə(r)] ;
" ' Because , I remember now , he muttered to himself about giving aunt something to be angry for ;
" - 因为 , 我 记住 现在 , 他 低声说道 到 他自己 关于 给予 阿姨 某物 到 是 生气的 为了 ;

"因为，我现在想起来了，他当时喃喃自语，要让姑妈有理由生气；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] . -
and he has often been wanting me to go there . '
和 他 有 经常 到过 想要 我 到 去 那里 . -

他一直都想让我去那里。

" - [ai][həʊp] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] , ['ælfrɪd] , - [sed] ['viːə] .
" ' I hope this is not the case , Alfred , ' said Vea .
" - 我 希望 这 是 不是 这 案件 , 阿尔弗雷德 , - 说 维亚 .

"我希望情况不是这样，阿尔弗雷德，"维亚说道。

- [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɑːnt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [nætəli] ,
' But perhaps aunt would allow us to go down to the beach with Natilie ,
- 但 也许 阿姨 会 允许 我们 到 去 向下 到 这 海滩 和 娜蒂莉 ,

"但或许姑姑会允许我们和娜塔莉一起去海滩。"

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -
to look for him . '
到 看 为了 他 . -

去找他。

" - [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] ['ælfrɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,
" ' I daresay she will , ' said Alfred ; ' but if you do ask her ,
" - 我 敢说 她 将要 , - 说 阿尔弗雷德 ; - 但 如果 你 做 问 她 ,

"我敢说她会的，"阿尔弗雷德说；"但如果你问她，

[doʊnt]['menʃ(ə)n] ['pætrɪks] [neɪm] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɪm] ['ɔːlweɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] - ['telɪŋ] . -
don't mention Patrick's name ; you needn't be getting him always into a scrape by your tale - telling . '
不 提到 帕特里克的 姓名 ; 你 不必 是 获得 他 总是 进入 一个 刮 经过 你的 故事 - 讲述 . -

别提帕特里克的名字；你没必要老是讲故事让他陷入麻烦。

" - [əʊ] ['ælfrɪd] , [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['viːə] ,
" ' O Alfred , how cruel you are , ' said Vea ,
" - 哦 阿尔弗雷德 , 如何 残忍的 你 是 , - 说 维亚 ,

"哦，阿尔弗雷德，你真是太残忍了，"维娅说道。

- [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bɔɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [skreɪps] ! -
' when you know I am always trying to get you boys out of scrapes ! '
- 什么时候 你 知道 我 是 总是 尝试 到 得到 你 男孩们 出去 的 刮伤 ! -

"你们要知道，我总是想方设法帮你们摆脱困境！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and the tears rose to her eyes .
和 这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 .

她的眼眶里涌出了泪水。

" - ['veri] [wel] , [ðen] , [ai] [woʊnt] , - [sed] ['ælfrɪd] ; - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,
" ' Very well , then , I won't , ' said Alfred ; ' you are a dear , good little sister ,
" - 非常 出色地 , 然后 , 我 惯于 , - 说 阿尔弗雷德 ; - 你 是 一个 亲爱的 , 好的 小的 姐姐 ,

"好吧，那我就不去了，"阿尔弗雷德说，"你是一位亲爱的、善良的小妹妹。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [trə'mendəsli] ['sʌmtaɪmz] .
and we do bother you tremendously sometimes .
和 我们 做 打扰 你 非常 有时 .

我们有时确实会给您带来很大的困扰。

[steɪ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [ɑːnt] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] . -
Stay you here , and I will ask aunt to let us go to the beach . '
停留 你 这里 , 和 我 将要 问 阿姨 到 让 我们 去 到 这 海滩 . -

你留在这里，我会请姑姑让我们去海滩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" ['ælfrɪd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd] [sed] [jes] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;
" Alfred soon returned , stating that his aunt had said Yes at once to his request ;
" 阿尔弗雷德 很快 返回 , 声明 那 他的 阿姨 有 说 是的 在 一次 到 他的 要求 ;

"阿尔弗雷德很快回来，说他的姑妈立刻答应了他的请求；

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] , - [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
' But , ' he added , laughing , ' I think she did not know very well what she was saying ,
- 但 , - 他 额外 , 笑 , - 我 思考 她 做过 不是 知道 非常 出色地 什么 她 曾是 说 ,

"但是，"他笑着补充道，"我觉得她不太清楚自己在说什么。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] . -
she was so busy talking to the rector . '
她 曾是 所以 忙碌的 说 到 这 校长 . -

她当时正忙着和校长说话呢。

" [nætəli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ;
" Natilie was quite willing to accompany us , and very soon we were down on the beach ;
" 娜蒂莉 曾是 相当 愿意的 到 陪伴 我们 , 和 非常 很快 我们 是 向下 在 这 海滩 ;

"娜蒂莉非常乐意陪我们一起去，很快我们就到了海滩上；

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [wiː; wi] [lʊkt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
but whichever way we looked we could not see any trace of the missing
但 任何 方式 我们 看起来 我们 可以 不是 看 任何 痕迹 的 这 丢失的
['pætrɪk] .
Patrick .
帕特里克 .

但无论我们从哪个方向寻找，都找不到失踪的帕特里克的任何踪迹。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ælfrɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
All of a sudden Alfred gave a shout ,
全部 的 一个 突然 阿尔弗雷德 给予 一个 喊 ,

突然，阿尔弗雷德大喊了一声：

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [haɪ] [rɒks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]
and pointed in the direction of some great high rocks upon which stood a
和 尖 在 这 方向 的 一些 伟大的 高的 岩石 之上 哪个 站立 一个
[lait] - [haʊs] .
light - house .
光 - 房子 .

他指着一些高耸的大岩石，岩石上矗立着一座灯塔。

" - [siː] , ['viːə] , [ðeə(r)][ɪz][waɪld] [dɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] ! -
" ' See , Vea , there is Wild Dick running upon the rocks ! '
" - 看 , 维亚 , 那里 是 荒野 迪克 跑步 之上 这 岩石 ! -

“看，维娅，那是野迪克在岩石上奔跑！”

[kraɪd] ['ælfrɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
cried Alfred excitedly .
哭 阿尔弗雷德 兴奋地 .

阿尔弗雷德激动地喊道。

" - [weə(r)] ? - [sed] ['viːə] , ['stændɪŋ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] ,
" ' Where ? ' said Vea , standing on tip - toe ,
" - 在哪里 ? - 说 维亚 , 常设 在 提示 - 脚趾 ,

“‘在哪儿？’维娅踮起脚尖问道。”

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .
and straining her head forward towards the place Alfred was pointing out .
和 紧张 她 头 向前 向 这 地方 阿尔弗雷德 曾是 指向 出去 .

她伸长头，朝着阿尔弗雷德指的方向望去。

" - [ai] [siː] [vɒn] [bɔɪ] , - [sed] [nætəli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
" ' I see von boy , ' said Natilie , in her strange broken English .
" - 我 看 冯 男生 , - 说 娜蒂莉 , 在 她 奇怪的 破碎的 英语 .

“我看到冯男孩了,”娜蒂莉用她那奇怪的、断断续续的英语说道。

- [hɪm] [nɒt][biː; bi]['mɑːstə(r)] ['pætrɪk] .
' Him not be Master Patrick .
- 他 不是 是 掌握 帕特里克 .

他不是帕特里克大师。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] [fə'bɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] . -
I know him now for that same wicked boy Mrs . Berkley forbid you speak to . '
我 知道 他 现在 为了 那 相同的 邪恶 男生 太太 . 伯克利 禁止 你 说话 到 . -

我现在认出他了，就是伯克利太太告诫你不要跟他说话的那个坏男孩。

" - [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] ['pætrɪk] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , - [sed] ['ælfrɪd] ,
" ' But I tell you Patrick is with him , ' said Alfred ,
" - 但 我 告诉 你 帕特里克 是 和 他 , - 说 阿尔弗雷德 ,

“但我告诉你，帕特里克和他在一起,”阿尔弗雷德说。

['ʃəʊɪŋ] [hi:; hi] [nju:] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mu:vmənts] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [əʊnd]
showing he knew more about his brother's movements than he had owned
显示 他 知道 更多的 关于 他的 兄弟 移动 比 他 有 拥有
[æt; ət] [fɜ:st] .
at first .
在 第一的 .

这表明他对哥哥的行踪比他最初所知道的要了解得多。

- [dɪk] ['ɒfəd] [tu:; tə] [help] [hɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [si:] - [bɜ·dz] - [egz] ,
' Dick offered to help him to find some sea - birds ' eggs ,
- 迪克 提供 到 帮助 他 到 寻找 一些 海 - 鸟类 - 鸡蛋 ,

迪克主动提出帮他找一些海鸟蛋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] [naʊ] . -
and they have gone off to get them now . '
和 他们 有 已消失 离开 到 得到 他们 现在 . -

他们现在已经出发去接他们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] [dɪk] [əb'zɜ:vd] [ˌju: 'es] ,
" At this moment the boy called Dick observed us ,
" 在 这 片刻 这 男生 称为 迪克 观察到 我们 ,

这时，一个名叫迪克的男孩看着我们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [saɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'saɪtɪd]
and as soon as he did so he began to make signs in a most excited
和 作为 很快 作为 他 做过 所以 他 开始 到 制作 标志 在 一个 最多 兴奋的
['mænə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] .
manner to us to hasten .
方式 到 我们 到 趋 .

他这么做之后，立刻开始非常激动地向我们打手势，催促我们快点。

[waɪld] [dɪk] .
WILD DICK .
荒野 迪克 .

狂野的迪克。

" - [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [tu:; tə] ['mɑ:stə(r)] ['pætrɪk] , [ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)] , - [sed] [nætəli]
" ' There has been some accident to Master Patrick , I much fear , ' said Natilie
" - 那里 有 到过 一些 事故 到 掌握 帕特里克 , 我 很多 害怕 , - 说 娜蒂莉
,
,
,

“我非常担心帕特里克少爷出了什么意外，”娜蒂莉说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] . -
beginning to run . '
开始 到 跑步 . -

开始跑步。

[əʊ] , [wen] [wɪl] [ðæt] [bɔɪ] [bi:; bi] [gʊd] ? -
Oh , when will that boy be good ? '
哦 , 什么时候 将要 那 男生 是 好的 ? -

哦，那孩子什么时候才能乖乖的呢？

" [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd]
" On coming closer to Dick , it soon became evident that an accident had
" 在 未来 更近 到 迪克 , 它 很快 成为 明显 那 一个 事故 有
['riːəli] ['hæpənd] ;
really happened ;
真的 发生 ;

“走近迪克后，很快就发现确实发生了一场意外；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [mɔː(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pætrɪk] , [ɪn] ['klaɪmɪŋ]
and in a few moments more they learned that the unfortunate Patrick , in climbing
和 在 一个 很少 时刻 更多的 他们 学习 那 这 不幸 帕特里克 , 在 攀登
[ðə; ði] [rɒks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

片刻之后，他们得知不幸的帕特里克在攀爬岩石时，

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt]
had lost his footing , and had fallen down from a considerable height
有 丢失的 他的 立足点 , 和 有 倒下 向下 从 一个 大量 高度
.
.
.

他失去平衡，从相当高的地方摔了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" - [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [mɪs] , - [sed] [dɪk] [tuː; tə]['viːə] . -
" ' I think he's broken his leg , miss , ' said Dick to Vea . '
" - 我 思考 他是 破碎的 他的 腿 , 错过 , - 说 迪克 到 维亚 . -

“我想他腿骨折了，小姐，”迪克对维娅说。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] - [eə(r)] [həʊl] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] ,
And how he is to be taken out of that ' ere hole he has fallen into ,
和 如何 他 是 到 是 已采取 出去 的 那 - 埃雷 洞 他 有 倒下 进入 ,

以及该如何把他从他掉进去的那个“洞”里救出来，

[ɪz] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] . -
is what I'd like very much to know . '
是 什么 ID 喜欢 非常 很多 到 知道 . -

这正是我非常想知道的。

" - [duː; də] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [dɪk] , - [sed] ['viːə] . -
" ' Do show us where he is , Dick , ' said Vea . '
" - 做 展示 我们 在哪里 他 是 , 迪克 , - 说 维亚 . -

“迪克，快告诉我们他在哪儿，”维亚说道。

[əʊ] , [biː; bi] [kwɪk] ; [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz][leg][ɪz][nɒt] [ə'tendɪd] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] ! -
Oh , be quick ; he may die if his leg is not attended to at once ! '
哦 , 是 快的 ; 他 可能 死 如果 他的 腿 是 不是 参加 到 在 一次 ! -

哦，快点！他的腿若不马上处理，可能会没命！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə]['skræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stəʊni] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
" It was no easy matter to scramble over the stony beach to the place
" 它 曾是 不 简单的 事情 到 争夺 超过 这 石质的 海滩 到 这 地方
[weə(r)] ['pætrɪk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ;
where Patrick was lying ;
在哪里 帕特里克 曾是 说谎 ;

“要爬过布满石头的海滩到达帕特里克躺着的地方，可不是一件容易的事；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][leg] ['dʌbld] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,
and rather a pitiable sight it was to see him with his leg doubled under him ,
和 相当 一个 可怜的 视线 它 曾是 到 看 他 和 他的 腿 双倍 在下面 他 ,

看到他蜷缩着一条腿，真是令人同情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['veri] [peɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)]['viːə] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [pjʊə(r)]['hɒrə(r)] ,
and with a face so very pale that it was no wonder Vea cried out with pure horror ,
和 和 一个 脸 所以 非常 苍白 那 它 曾是 不 想知道 维亚 哭 出去 和 纯的 恐怖 ,

她的脸色苍白得可怕，难怪维娅会发出惊恐的尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [ɔː(r)][daɪ][ˌɔːltə'geðə(r)] , [pə'hæps] .
for she evidently thought he was going to faint , or die altogether , perhaps :
为了 她 显然 想法 他 曾是 去 到 头晕的 , 或者 死 共 , 也许 .

因为她显然认为他要晕倒了，或者干脆就死了。

" - [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? - [kraɪd] ['viːə] .
" ' Oh , what shall we do ? ' cried Vea .
" - 哦 , 什么 将 我们 做 ? - 哭 维亚 .

“哦，我们该怎么办？”维娅喊道。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get] [hɪm] [ʌp] ?
' How are we to get him up ?
- 如何 是 我们 到 得到 他 向上 ?

我们该如何把他弄起来?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get] [hɪm] ['kærid] [həʊm] ? -
and how are we to get him carried home ? '
和 如何 是 我们 到 得到 他 携带 家 ? -

我们该怎么把他抬回家呢?

" - [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stres] [jɔː'self] [səʊ] , [mɪs] ['viːə] , - [sed] [nætəli] .
" ' I would not have you distress yourself so , Miss Vea , ' said Natilie .
" - 我 会 不是 有 你 痛苦 你自己 所以 , 错过 维亚 , - 说 娜蒂莉 .

“我不想让你如此难过，维亚小姐，”娜蒂莉说。

- [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][hɪm][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
' I think I can get him out of this difficulty , with very little patience ,
- 我 思考 我 能 得到 他 出去 的 这 困难 , 和 非常 小的 耐心 ,

“我觉得我可以用很少的耐心帮他摆脱困境。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm] ['kærid] [həʊm] . -
if we could get him carried home . '
如果 我们 可以 得到 他 携带 家 . -

如果我们能把他抬回家就好了。

" - [ɪf] [juː; jʊ][get][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] , - [sed] [dɪk] ,
" ' If you get him out of the hole he has fallen into , ' said Dick ,
" - 如果 你 得到 他 出去 的 这 洞 他 有 倒下 进入 , - 说 迪克 ,

“如果你能把他从他掉进去的洞里弄出来，”迪克说，

- [ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] . -
' I will manage the rest . '
- 我 将要 管理 这 休息 . -

“剩下的事情我来处理。”

" - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [hɪm]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [biːtʃ] ? - [ɑːskt] ['ælfrɪd] .
" ' But how can you carry him over such a rough beach ? ' asked Alfred .
" - 但 如何 能 你 携带 他 超过 这样的 一个 粗糙的 海滩 ? - 问 阿尔弗雷德 .

"可是你怎么能把他背过这么崎岖的海滩呢？"阿尔弗雷德问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" - [ai] [wɪl] [get][ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [dɪk] ,
" ' I will get the boat from my grandfather , ' replied Dick ,
" - 我 将要 得到 这 船 从 我的 祖父 , - 回复 迪克 ,

"我会从我祖父那里弄到那艘船，"迪克回答说。

- [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rəʊ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
' and we can row him round to the harbour ,
- 和 我们 能 排 他 圆形的 到 这 港口 ,

我们可以划船送他到港口。

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] . -
where the men can help us up to the house with him . '
在哪里 这 男人 能 帮助 我们 向上 到 这 房子 和 他 . -

男人们可以和他一起帮我们上楼。

" - [əʊ] [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][plæn] , - [sed] ['viːə] .
" ' Oh yes , that will be the plan , ' said Vea .
" - 哦 是的 , 那 将要 是 这 计划 , - 说 维亚 .

"哦，是的，那将是我们计划的，"维亚说道。

- [duː; də] [rʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [bəʊt] ;
' Do run , like a good boy , and get the boat ;
- 做 跑步 , 喜欢 一个 好的 男生 , 和 得到 这 船 ;

"像个乖孩子一样跑，去拿船；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
I am sure your grandfather will be very glad to lend it to us ,
我 是 当然 你的 祖父 将要 是 非常 高兴的 到 借 它 到 我们 ,

我相信你爷爷会非常乐意借给我们。

[fɔː(r); fə(r)] ['pætrɪk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪm] . -
for Patrick was always a favourite with him . '
为了 帕特里克 曾是 总是 一个 最喜欢的 和 他 . -

因为帕特里克一直是他最喜欢的孩子。

" - [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['sʌmbədi] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɑːstə(r)] ['pætrɪk]
" ' And I know somebody who is a greater favourite than even Master Patrick
" - 和 我 知道 某人 WHO 是 一个 更大的 最喜欢的 比 甚至 掌握 帕特里克
,
,
,

"而且我知道还有一位比帕特里克少爷更受喜爱的人，

- [rɪ'plaɪd] [dɪk] , ['smaɪlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] .
' replied Dick , smiling , before he hurried away towards his grandfather's house .
- 回复 迪克 , 微笑 , 前 他 慌忙 离开 向 他的 祖父的 房子 .

"迪克笑着回答道，然后匆匆朝他祖父家走去。"

" ['veri] [suːn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə]['viːə] ,
" Very soon , though it seemed a long time to Vea ,
" 非常 很快 , 尽管 它 似乎 一个 长的 时间 到 维亚 ,

"虽然对维娅来说，这似乎过了很久，但很快，

[dɪk] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [siːn] ['ʃʌvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [bɔɪz] ,
Dick was plainly seen shoving out the boat from the shore , with the assistance of two boys ,
迪克 曾是 显然 已见 推搡 出去 这 船 从 这 支撑 , 和 这 协助 的 二 男孩们 ,

很明显，迪克在两个男孩的帮助下，把船从岸边推出去。

[huː] [ðen] [dʒʌmpt] [ɪn] [ænd; ənd] [rəud] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] ['pætrɪk] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .
who then jumped in and rowed it round as close to where Patrick lay as they possibly could .
WHO 然后 跳了起来 在 和 划船 它 圆形的 作为 关闭 到 在哪里 帕特里克 躺 作为 他们 可能 可以 .

然后他们跳上船，尽可能地划到帕特里克躺着的地方附近。

" [nætəli] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['pætrɪk] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ,
" Natilie had by this time managed to get Patrick up out of the sort of hole he had fallen into ,
" 娜蒂莉 有 经过 这 时间 管理 到 得到 帕特里克 向上 出去 的 这 种类 的 洞 他 有 倒下 进入 ,

“这时，娜塔莉已经设法把帕特里克从他掉进去的那种坑里拉了出来。”

[ænd; ənd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ju'naɪtɪd] ['efəts] [wiː; wi] [æt; ət] [lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,
and by our united efforts we at last succeeded in getting him into the boat ,
和 经过 我们的 团结的 努力 我们 在 最后的 成功了 在 获得 他 进入 这 船 ,

我们齐心协力，最终成功地把他弄上了船。

[weə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
where we all helped to support him , as he had fainted away again .
在哪里 我们 全部 帮助 到 支持 他 , 作为 他 有 昏厥 离开 再次 .

我们都上前搀扶他，因为他又一次晕倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [rəʊ] [tuː; tə] [dɪks] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
It was considered advisable to row to Dick's grandfather's house for the present ;
它 曾是 经过考虑的 建议 到 排 到 迪克的 祖父的 房子 为了 这 展示 ;

目前来看，划船去迪克祖父家是比较明智的选择；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəʊv] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪd] ['kærid] [ˌjuː 'es] .
and accordingly the boat was steered for a cove , up which the tide carried us .
和 因此 这 船 曾是 转向 为了 一个 海湾 , 向上 哪个 这 潮 携带 我们 .

于是，船驶向一个小海湾，潮水把我们带了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] .
FETCHING THE BOAT .
获取 这 船 .

取回小船。

" [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [dɪks] ['grænfɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] , [bɪlt] ['məʊstli] [ɒv; əv] [tɜːf] ,
" The hut where Dick's grandfather lived was a very poor one , built mostly of turf ,
" 这 小屋 在哪里 迪克的 祖父 居住地 曾是 一个 非常 贫穷的 一 , 建造 大多 的 草皮 ,

迪克祖父居住的小屋非常简陋，主要用草皮搭建而成。

[ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð] [rʌf] [bent] [ɔː(r)] [siː] - [grɑːs] .
and thatched with rough bent or sea - grass .
和 茅草屋顶 和 粗糙的 弯曲 或者 海 - 草 .

屋顶用粗糙的弯叶草或海草覆盖。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [kæn; kən] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['bærəl] ,
The chimney - can was made with an old barrel ,
这 烟囱 - 能 曾是 制成 和 一个 老的 桶 ,

烟囱是用旧木桶做的。

[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [blɑːst] [ænd; ənd] [sɜːvd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] .
which stood the blast and served better than an ordinary one would have done at such a stormy part of the coast .
哪个 站立 这 爆炸 和 服务 更好的 比 一个 普通的 一 会 有 完毕 在 这样的 一个 暴风雨 部分 的 这 海岸 .

它经受住了狂风的冲击，在这样风暴肆虐的海岸地区，它的表现比普通的船要好得多。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊts] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] [pɪə(r)] [ɔː(r)] ['dʒeti] [əʊld] [dɪk] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] , [ðə; ði] [men]
One or two fishing - boats lay at the rough pier or jetty old Dick had constructed , the men
一 或者 二 钓鱼 - 船 躺 在 这 粗糙的 码头 或者 码头 老的 迪克 有 建造 , 这 男人

一两艘渔船停泊在老迪克搭建的简陋码头或栈桥上，男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [prɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] [nets] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
belonging to which were earnestly engaged preparing their nets for going to sea that evening ;
属于 到 哪个 是 切实 已订婚的 准备 他们的 网 为了 去 到 海 那 晚上 ;

他们所属的渔民正在认真地准备渔网，以便当晚出海；

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['seɪlɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] [bəʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [left] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪd] .
while a number of boys were busy sailing miniature boats in a small pool left by the last tide .
尽管 一个 数字 的 男孩们 是 忙碌的 帆船 微型 船 在 一个 小的 水池 左边 经过 这 最后的 潮 .

当时，一群男孩正在上一次潮水退去后留下的小水洼里忙着玩迷你帆船。

[nəʊ] ['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['aʊə(r)] [bəʊt] ,
No sooner , however , did they hear the shouts of their companions in our boat ,
不 很快 , 然而 , 做过 他们 听到 这 喊叫 的 他们的 同伴 在 我们的 船 ,

然而，他们刚一听到我们船上同伴的呼喊声，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [spɔːt] ,
than they left their sport ,
比 他们 左边 他们的 运动 ,

他们比离开这项运动时还要早。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
and hurried down to lend a hand in pulling in the boat to a place of security .
和 慌忙 向下 到 借 一个 手 在 拉 在 这 船 到 一个 地方 的 安全 .

然后赶紧跑下去帮忙把船拉到安全的地方。

" - [hæz; həz] ['grænfɑːðə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [dʒæk] ? - [kraɪd] [dɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
" ' Has grandfather come back from the town , Jack ? ' cried Dick to a rough - looking boy ,
" - 有 祖父 来 后退 从 这 镇 , 杰克 ? - 哭 迪克 到 一个 粗糙的 - 寻找 男生 ,

“杰克，爷爷从镇上回来了吗？”迪克冲着一个看起来很粗犷的男孩喊道。

[ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] [bəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
the tallest of them all , and who had carried his model boat in his arms ,
这 最高 的 他们 全部 , 和 WHO 有 携带 他的 模型 船 在 他的 武器 ,

他们之中个子最高的，怀里抱着他的模型船，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] [ðeəz] .
instead of leaving it as the others had done theirs .
反而 的 离开 它 作为 这 其他的 有 完毕 他们的 .

而不是像其他人那样把它留下。

" - [nəʊ] , [hiː; hi] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; - [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,
" ' No , he ha'n't , ' replied Jack ; ' and , what's more ,
" - 不 , 他 不 , - 回复 杰克 ; - 和 , 是什么 更多的 ,

“‘不，他没有，’杰克回答说；‘而且，”

[ɪts] ['laɪkli] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['aɪðə(r)] ;
it's likely he won't be for some time either ;
它是 可能 他 惯于 是 为了 一些 时间 任何一个 ;

他可能也暂时无法做到；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [h'iəz] [tɒm] [braʊn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [tɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
for I hears Tom Brown saying to Tim that my father would be late to - night ,
为了 我 听到 汤姆 棕色的 说 到 蒂姆 那 我的 父亲 会 是 晚的 到 - 夜晚 ,

因为我听到汤姆·布朗对蒂姆说，我父亲今晚会很晚才回来。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] . -
and I knows your grandfather is to keep him company . '
和 我 知道 你的 祖父 是 到 保持 他 公司 . -

我知道你祖父会陪着他。

" - [ðen] [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [mɪs] ? - [sed] [dɪk] .
" ' Then what's to be done now , miss ? ' said Dick .
" - 然后 是什么 到 是 完毕 现在 , 错过 ? - 说 迪克 .

“那么现在该怎么办呢，小姐？”迪克问道。

- [ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [sɔːrz] ,
' I had been thinking grandfather , who knows all about sores ,
- 我 有 到过 思维 祖父 , WHO 知道 全部 关于 疮 ,

"我当时在想我的祖父，他很了解疮，

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['boʊtsweɪnz] [meit] [ə'bɔːd] [ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] ,
seeing as he was boatswain's mate aboard a man - o ' - war ,
看到 作为 他 曾是 水手长的 伴侣 船上 一个 男人 - o - - 战争 ,

因为他曾是战舰上的水手长，

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [jʌŋ] ['maːstəz] [leg][tuː; tə] [raɪts] . -
might have been able to put young master's leg to rights . '
可能 有 到过 有能力的 到 放 年轻的 硕士学位 腿 到 权利 . -

或许能治好少爷的腿伤。

" - [əʊ] [nəʊ] , [dɪk] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , - [sed] ['viːə] ;
" ' Oh no , Dick , that would never do , ' said Vea ;
" - 哦 不 , 迪克 , 那 会 绝不 做 , - 说 维亚 ;

"哦不，迪克，那绝对不行，"维亚说；

- [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [bed] ,
' we must get him ashore and laid in your grandfather's bed ,
- 我们 必须 得到 他 岸上 和 铺设 在 你的 祖父的 床 ,

"我们必须把他送上岸，安葬在你祖父的床上。"

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə]
and somebody had better run up to
和 某人 有 更好的 跑步 向上 到

最好有人赶紧跑过去。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tel] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət]
tell aunt of the accident , and get her to send for the doctor at
告诉 阿姨 的 这 事故 , 和 得到 她 到 发送 为了 这 医生 在
[wʌns] . -
once . '
一次 . -

把事故告诉姑姑，让她立刻叫医生来。

[waɪld] [dɪks] [həʊm] .
WILD DICK'S HOME .
荒野 迪克的 家 .

狂野迪克的家。

" [waɪl] [nætəli] [prɪ'peəd] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][əʊld]
" While Natilie prepared the bed in the old
" 尽管 娜蒂莉 准备 这 床 在 这 老的

"娜蒂莉在旧房间里铺床的时候……"

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['fɪʃərmənz] [hʌt] , ['pætrɪk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd]
fisherman's hut , Patrick was being carried by the men who had been summoned
渔民的 小屋 , 帕特里克 曾是 存在 携带 经过 这 男人 WHO 有 到过 被召唤
[frɒm; frəm][ðə; ði][boʊts] .
from the boats .
从 这 船 .

在渔夫的小屋里，帕特里克被从船上叫来的男人们抬着。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [steɪt] ,
The poor boy was still in a fainting state ,
这 贫穷的 男生 曾是 仍然 在 一个 昏厥 状态 ,

可怜的孩子仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɒn][ðə; ði][bed] [ðæt] [hiː; hi]['əʊpənd]
and it was not till after he had been laid on the bed that he opened
和 它 曾是 不是 直到 后 他 有 到过 铺设 在 这 床 那 他 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] . -
his eyes and showed signs of consciousness . '
他的 眼睛 和 显示 标志 的 意识 . -

直到被放到床上后，他才睁开眼睛，显露出意识。

[əʊ] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? -
Oh , where am I ? '
哦 , 在哪里 是 我 ? -

哦，这是哪里?

[hiː; hi] ['ʌtə] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
he uttered ; but even this exertion was too much for him , and he
他 说出 ; 但 甚至 这 用力 曾是 也 很多 为了 他 , 和 他
[bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][wʌns][mɔː(r)] .
became insensible once more .
成为 麻木不仁 一次 更多的 .

他开口说道；但即使是这样的努力也让他力不从心，他又一次失去了知觉。

" - [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [breɪk] , [ðɪs] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ;
" ' It's a bad break , this , ' said one of the men to his fellow ;
" - 它是 一个 坏的 休息 , 这 , - 说 一 的 这 男人 到 他的 同伴 ;

"'这真是倒霉透了,'"其中一个人对他的同伴说；

- [ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][leg][ˌɔːltə'geðə(r)] ! -
' I shouldn't wonder , now , if he had to lose his leg altogether ! '
- 我 不应该 想知道 , 现在 , 如果 他 有 到 失去 他的 腿 共 ! -

"现在看来，如果他最终不得不截肢，我也就不足为奇了！"

" - [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['viːə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['gɑːstli] [peɪl] .
" ' Oh , please don't speak of it , ' said Vea , her face becoming ghastly pale .
" - 哦 , 请 不 说话 的 它 , - 说 维亚 , 她 脸 成为 阴森 苍白 .

"哦，请不要再提这件事了,"维娅说道，脸色变得惨白。

- [duː; də] [lʊk] [aʊt] [ə'gen] , ['lɪli] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ælfrɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] . -
' Do look out again , Lily dear , and see if Alfred is coming with the doctor . '
- 做 看 出去 再次 , 百合 亲爱的 , 和 看 如果阿尔弗雷德 是 未来 和 这 医生 . -

"莉莉，亲爱的，你再留意一下，看看阿尔弗雷德是不是和医生一起来了。"

" [jes] ; [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ,
" Yes ; there he was at last ,
" 是的 ; 那里 他 曾是 在 最后的 ,

"是的，他终于出现了。"

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɒki] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]
running at a break - neck speed down the steep and rocky bank to the
跑步 在 一个 休息 - 脖子 速度 向下 这 陡 和 岩石 银行 到 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ，

他以惊人的速度沿着陡峭多石的河岸奔向海滩，

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ɒn][ðə; ði]['regjələ(r)] [pɑːθ] , ['kʌmɪŋ]
while the doctor was distinctly seen high overhead on the regular path , coming
尽管 这 医生 曾是 明显地 已见 高的 开销 在 这 常规的 小路 ， 未来
['veri] ['kwɪkli] [tuː] .
very quickly too .
非常 迅速地 也 .

医生清晰地出现在高空，沿着常规路线快速前进。

[ɪn'diːd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [rəʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]
Indeed , though he had taken the longest road , and did not seem to
的确 ， 尽管 他 有 已采取 这 最长 路 ， 和 做过 不是 似乎 到
['heɪs(ə)n][laɪk] ['ælfrɪd] ,
hasten like Alfred ,
趋 喜欢 阿尔弗雷德 ，

的确，虽然他走了最长的路，而且似乎不像阿尔弗雷德那样急匆匆，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [hiːt]
he was only a few minutes behind him , and showed no signs of heat
他 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 在后面 他 ， 和 显示 不 标志 的 热
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːʃn] .
and over - exertion .
和 超过 - 用力 .

他只落后他几分钟，而且没有表现出任何中暑和过度劳累的迹象。

" - ['heɪdeɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] , - [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [blaɪθ] ['tʃɪərəli] .
" ' Heyday , this is a pretty business , ' said Dr . Blyth cheerily .
" - 鼎盛时期 ， 这 是 一个 漂亮的 商业 ， - 说 博士 . 布莱斯 兴高采烈地 .

“嘿，这可是个不错的生意啊！”布莱斯博士兴高采烈地说。

- [wʌts] [ðɪs] [juːv] [biːn] [ə'baʊt] , [mɪs] ['viːə] ?
' What's this you've been about , Miss Vea ?
- 是什么 这 你已经 到过 关于 ， 错过 维亚 ？

“维娅小姐，你这是在干什么？”

['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [leg] , [eɪ] ? -
breaking your brother's leg , eh ? '
打破 你的 兄弟 腿 ， 嗯 ？ -

你打断了你哥哥的腿，是吗?

[ɔːl]
All
全部

全部

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

峭壁；或者，一句好话不用花钱(Bluff Crag; or, A Good Word Costs Nothing)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
this time he had been unrolling a case of formidable - looking instruments , taking off his coat ,
这 时间 他 有 到过 展开 一个 案件 的 强大 - 寻找 仪器 , 采取 离开 他的 外套 ,

这一次，他正从箱子里拿出一盒看起来很厉害的仪器，同时脱下外套。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [nætəli] .
and getting fresh water brought , and bandages prepared with the help of Natilie .
和 获得 新鲜的 水 带来 , 和 绷带 准备 和 这 帮助 的 娜蒂莉 .

在娜蒂莉的帮助下，人们弄来了淡水，并准备好了绷带。

[wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,
When these were ready , he turned to look at his patient ,
什么时候 这些 是 准备好 , 他 转向 到 看 在 他的 病人 ,

这些准备就绪后，他转过身去看他的病人。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['evri] [wʌn] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [nætəli] ,
and bidding every one leave the hut but the two fishermen and Natilie ,
和 投标 每一个 一 离开 这 小屋 但 这 二 渔民 和 娜蒂莉 ,

他命令所有人离开小屋，只留下两个渔夫和娜蒂莉。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] .
he shut the door against them himself , and secured it firmly .
他 关闭 这 门 反对 他们 他自己 , 和 安全 它 牢牢 .

他亲自把门关上，并牢牢地锁上了。

" - [əʊ] , [pliːz] , ['dɒktə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] , - ['viːə] [hæd; həd] [sed] ['pɪtɪfəli] .
" ' Oh , please , doctor , let me stay , ' Vea had said pitifully .
" - 哦 , 请 , 医生 , 让 我 停留 , - 维亚 有 说 可怜地 .

“哦，求求你，医生，让我留下来吧，”维娅可怜兮兮地说。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] ['pætrɪk] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] . -
' I'm sure Patrick would like me to stay . '
- 我是 当然 帕特里克 会 喜欢 我 到 停留 . -

“我相信帕特里克会希望我留下来。”

" - [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] , - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kaɪndli] ;
" ' I'm sure of that too , ' said the doctor kindly ;
" - 我是 当然 的 那 也 , - 说 这 医生 亲切地 ;

“我也确信这一点，”医生和蔼地说；

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] : [dəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ,
' but you shall have plenty of nursing by - and - by : don't be afraid ,
- 但 你 将 有 很多 的 护理 经过 - 和 - 经过 : 不 是 害怕的 ,

但你以后会得到很多照顾：不要害怕，

[ai] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [tʃiːf] [ə'sɪstənt] .
I mean to engage you as my chief assistant .
我 意思是 到 从事 你 作为 我的 首席 助手 .

我打算聘请你担任我的首席助理。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [dɪə(r)] , [trʌst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Meanwhile , my dear , trust me for knowing what is best for you and for your brother ,
同时 , 我的 亲爱的 , 相信 我 为了 会心 什么 是 最好的 为了 你 和 为了 你的 兄弟 ,

与此同时，亲爱的，请相信我，我知道什么对你和你的哥哥才是最好的。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː'self] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðeə(r)] .
and take yourself off to the beach there .
和 拿 你自己 离开 到 这 海滩 那里 .

然后你就去那里的海滩吧。

[kʌm] , [mɪs] ['lɪli] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Come , Miss Lily , ' he continued , turning to me , ' you take your friend down to the beach ,
来 , 错过 百合 , - 他 持续 , 转弯 到 我 , - 你 拿 你的 朋友 向下 到 这 海滩 ,

“来吧，莉莉小姐,”他转过身对我说，“你带你的朋友去海滩玩。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] .
and keep her there till I call you .
和 保持 她 那里 直到 我 称呼 你 .

把她留在那儿，直到我打电话给你。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɒk] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] , [mɪs] ['viːə] . -
Remember , you are not to leave the rock there till I call you , Miss Vea . '
记住 , 你 是 不是 到 离开 这 岩石 那里 直到 我 称呼 你 , 错过 维亚 . -

记住，在我叫你之前，你不准离开那块石头，维娅小姐。

" - [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːd] , - [sed] ['viːə] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rʊk] ,
" ' Oh dear , dear , it does seem hard , ' said Vea , when we were seated under the rook ,
" - 哦 亲爱的 , 亲爱的 , 它 做 似乎 难的 , - 说 维亚 , 什么时候 我们 是 坐着 在下面 这 车 ,

“哦，天哪，这看起来确实很难,”当我们坐在城堡的树顶下时，维娅说道。

- [tuː; tə] [liːv] ['pætrɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['strendʒər] .
' to leave Patrick in the hands of strangers .
- 到 离开 帕特里克 在 这 双手 的 陌生人 .

把帕特里克交给陌生人。

[ænd; ənd] [jet] , ['dɑːktər; draɪv] . [blaɪθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [mæn] ,
And yet , Dr . Blyth is such a good , kind man ,
和 然而 , 博士 . 布莱斯 是 这样的 一个 好的 , 种类 男人 ,

然而，布莱斯医生是一位如此善良的好人。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [gɪv] [hɪm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪn] . -
I'm sure he won't give him unnecessary pain . '
我是 当然 他 惯于 给 他 不必要 疼痛 . -

我相信他不会给他带来不必要的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['viːə] ? -
" ' Would you like me to read a story to you , dear Vea ? '
" - 会 你 喜欢 我 到 读 一个 故事 到 你 , 亲爱的 维亚 ? -

"亲爱的维娅，你想让我给你讲个故事吗？"

[ai] [in'kwaiə] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ai] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I inquired , opening a book I had brought out with me .
我 询问 , 开幕 一个 书 我 有 带来 出去 和 我 .

我一边问，一边打开随身携带的书。

- [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] . -
' It might help to pass the time away . '
- 它 可能 帮助 到 经过 这 时间 离开 . -

"或许可以打发时间。"

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
DOWN ON THE BEACH .
向下 在 这 海滩 .

在海滩上。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪli] , - [sed] ['viːə] ; - [bʌt; bət] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ;
" ' Thank you , Lily , ' said Vea ; ' but I feel as if I couldn't listen to anything ;
" - 感谢 你 , 百合 , - 说 维亚 ; - 但 我 感觉 作为 如果 我 不能 听 到 任何事物 ;

"谢谢你，莉莉，"维娅说；"但我感觉我什么都听不进去；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ai] [sɪt] [hɪə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spens] . -
and yet , if I sit here I shall go mad with the suspense . '
和 然而 , 如果 我 坐 这里 我 将 去 疯狂的 和 这 悬念 . -

然而，如果我继续坐在这里，我会因为这种悬念而发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" - [kʌm] , [ðen] , [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" ' Come , then , take a walk along the beach , ' I replied ;
" - 来 , 然后 , 拿 一个 走 沿着 这 海滩 , - 我 回复 ;

"那么，来吧，沿着海滩散散步，"我回答道；

- [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
' we will be within reach of the doctor's voice quite as well .
- 我们 将要 是 之内 抵达 的 这 医生的 嗓音 相当 作为 出色地 .

我们也能随时听到医生的声音。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [leg] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['aʊə(r)] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,
I know he will take some time to set the leg ; for when our stable - boy ,
我 知道 他 将要 拿 一些 时间 到 放 这 腿 ; 为了 什么时候 我们的 稳定的 - 男生 ,

我知道他需要一些时间来固定腿；因为当我们的马夫，

['ruːbən] , [gɒt] [hɪz; ɪz] [leg] ['brəʊkən] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] . -
Reuben , got his leg broken , the doctor took a long time to set it . '
鲁本 , 得到 他的 腿 破碎的 , 这 医生 采取 一个 长的 时间 到 放 它 . -

鲁本的腿骨折了，医生花了很长时间才把他的腿接好。

" - [ænd; ənd][dɪd] ['ruːbənz] [leg] [get] [wel] [ə'gen] — [kwaɪt] [wel] , [ai] [miːn] ? - [in'kwaiə] ['viːə]
" ' And did Reuben's leg get well again — quite well , I mean ? ' inquired Vea
" - 和 做过 鲁本的 腿 得到 出色地 再次 — 相当 出色地 , 我 意思是 ? - 询问 维亚
['ɜːnɪstli] ;
earnestly ;
切实 ;

"鲁本的腿好些了吗？我是说，完全好了吗？"维娅急切地问道；

- [wɒz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][bɪ'fɔː(r)] ? -
' was he able to walk with it as he did before ? '
- 曾是 他 有能力的 到 走 和 它 作为 他 做过 前 ? -

"他还能像以前那样走路吗？"

" - [əʊ] [jes] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' Oh yes ; he could use it quite as well as before , ' I replied .
" - 哦 是的 ; 他 可以 使用 它 相当 作为 出色地 作为 前 , - 我 回复 .

"哦，是的；他仍然可以像以前一样很好地使用它，"我回答道。

- [ɪn'diːd] , [pə'pɑː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['ruːbən] [wɒz; wəz]['kwɪkə(r)][æt; ət]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ɑːftə(r)]
' Indeed , papa used to say Reuben was quicker at going a message after
- 的确 , 爸爸 用过的 到 说 鲁本 曾是 更快 在 去 一个 信息 后
[ðə; ði]['æksɪdənt][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] . -
the accident than before . '
这 事故 比 前 . -

"的确，爸爸以前常说，鲁本在事故发生后比以前传消息的速度更快了。"

" - [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , - [sed] ['viːə] , ['saɪɪŋ] .
" ' Oh , I am so glad to hear that , ' said Vea , sighing .
" - 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 那 , - 说 维亚 , 叹息 .

"哦，听到这个消息我太高兴了，"维娅叹了口气说道。

- [ai][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['pætrɪk] .
' I do hope it will be the same with Patrick .
- 我 做 希望 它 将要 是 这 相同的 和 帕特里克 .

"我真心希望帕特里克也能如此。"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pætrɪk] !
Poor Patrick !
贫穷的 帕特里克 !

可怜的帕特里克！

[ɑːnt] ['meəri][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][get][sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)] ['lesnz] [tuː; tə]
Aunt Mary has so often said he would need to get some severe lessons to
阿姨 玛丽 有 所以 经常 说 他 会 需要 到 得到 一些 严重 课程 到
[meɪk] [hɪm] [θɪŋk] .
make him think .
制作 他 思考 .

玛丽阿姨经常说，他需要接受一些严厉的教训才能好好想想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [træns'gresə] [ɪz]
She was always telling him that he would find out the path of transgressors is
她 曾是 总是 讲述 他 那 他 会 寻找 出去 这 小路 的 违规者 是
[hɑːd] ,
hard ,
难的 ,

她总是告诉他，他会发现违逆者的路有多难走。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['fænsi] .
instead of pleasant , as he seemed to fancy .
反而 的 令人愉快的 , 作为 他 似乎 到 想要 .

相反，这似乎与他想象中的愉快截然不同。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [gɜːl][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? -
I don't think there is such a miserable girl as I am in the world ? '
我 不 思考 那里 是 这样的 一个 悲惨的 女孩 作为 我 是 在 这 世界 ? -

我觉得世界上应该没有比我更悲惨的女孩了吧?

[ænd; ənd][hɪə(r)]['viːə][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
And here Vea began to cry .
和 这里 维亚 开始 到 哭 .

这时，维娅开始哭泣。

" ['ɑːftə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
" After comforting her as well as I could ,
" 后 令人感到安慰 她 作为 出色地 作为 我 可以 ,

“在我尽我所能安慰她之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði]
she was at last prevailed upon to take a short walk along the beach in the
她 曾是 在 最后的 最终获胜 之上 到 拿 一个 短的 走 沿着 这 海滩 在 这
[də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [sʌm; səm] [tʃɪl]
direction where some chil
方向 在哪里 一些 孩子

她最终被说服沿着海滩向一些孩子玩耍的方向走了一小段路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[drɛn] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .
dren were playing .
孩子们 是 玩耍 .

孩子们在玩耍。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)]['ɒf(ə)n] [sed] ,
As we walked along I told her that my mother often said ,
作为 我们 步行 沿着 我 讲述 她 那 我的 母亲 经常 说 ,

我们边走边聊，我告诉她我母亲常说：

[wen] [wiː; wi] ['fænsid] [ɑː'selvz] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
when we fancied ourselves ill - used and very unhappy ,
什么时候 我们 幻想 我们自己 患病的 - 用过的 和 非常 不开心 ,

当我们觉得自己被虐待、非常不快乐的时候，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['iːv(ə)n]
if we looked about us we would generally find that there was somebody even
如果 我们 看起来 关于 我们 我们 会 一般来说 寻找 那 那里 曾是 某人 甚至
[mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑː'selvz] .
more miserable than we were ourselves .
更多的 悲惨的 比 我们 是 我们自己 .

如果我们环顾四周，通常会发现有人比我们自己更痛苦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
By this time we had come up to the children ,
经过 这 时间 我们 有 来 向上 到 这 孩子们 ,

这时我们已经走到孩子们跟前了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and found three of them in earnest conversation .
和 成立 三 的 他们 在 认真 对话 .

结果发现他们三人正在认真交谈。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,
We were not long in discovering that the youngest was in evident distress ,
我们 是 不是 长的 在 发现 那 这 最小的 曾是 在 明显 痛苦 ,

我们很快发现最小的孩子明显处于痛苦之中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst]
and her companions were listening to her words with deep interest
和 她 同伴 是 聆听 到 她 字 和 深的 兴趣
.
.
.

她的同伴们都饶有兴致地听着她的话。

" - [ai] [ˌwʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['pɒli] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] ,
" ' I wouldn't stand it , if I were you , Polly , ' said the eldest girl ,
" - 我 不会 站立 它 , 如果 我 是 你 , 波莉 , - 说 这 长子 女孩 ,

“如果我是你，我肯定不会容忍的，波莉，”大女儿说。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
who was standing in front of the group .
WHO 曾是 常设 在 正面 的 这 团体 .

站在众人前面的是谁。

" - [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , ['mɑːθə] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]
" ' But what can I do , Martha ? ' replied the girl , rocking herself to
" - 但 什么 能 我 做 , 玛莎 ? - 回复 这 女孩 , 摇滚 她自己 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

“可是我能怎么办呢，玛莎？”女孩一边回答，一边前后摇晃着身体。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] .
and weeping afresh .
和 哭泣 重新 .

再次痛哭流涕。

" - [duː; də] ?
" ' Do ?
" - 做 ?

“‘做？

[ai] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I would run away , ' replied the other .
我 会 跑步 离开 , - 回复 这 其他 .

“我会逃跑，”另一个人回答道。

- [ai] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] , [ɔː(r)][beg][maɪ] [bred] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ,
' I would go into service , or beg my bread from door to door ,
- 我 会 去 进入 服务 , 或者 求 我的 面包 从 门 到 门 ,

“我会去做佣人，或者挨家挨户乞讨面包。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][beə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] . -
rather than bear what you have to bear . '
相当 比 熊 什么 你 有 到 熊 . -

与其忍受你必须忍受的一切。

" - [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [spiːk] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)] , ['pɒli] ? - [sed] [ðə; ði]
" ' But don't you think you had better speak to teacher , Polly ? ' said the
" - 但 不 你 思考 你 有 更好的 说话 到 老师 , 波莉 ? - 说 这
['ʌðə(r)][gɜːl] ['sɒftli] ,
other girl softly ,
其他 女孩 轻轻 ,

“但是波莉，你不觉得最好跟老师谈谈吗？”另一个女孩轻声说道。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - ['bɒnɪt] [wɪð] [greɪt] ['driːmi] - ['lʊkɪŋ] [bluː] [aɪz] ;
looking from under her sun - bonnet with great dreamy - looking blue eyes ;
寻找 从 在下面 她 太阳 - 引擎盖 和 伟大的 梦幻般的 - 寻找 蓝色的 眼睛 ;

她从遮阳帽下探出头来，露出一双梦幻般的大蓝眼睛；

- [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)] .
' I wouldn't do anything rash before speaking to teacher .
- 我 不会 做 任何事物 皮疹 前 请讲 到 老师 .

"在和老师沟通之前，我不会贸然行事。"

[juː; jʊ][ˌɑːr 'iː]
You re
你 关于

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][lɑːst] ['sʌndeɪ] ,
member what she said to us last Sunday ,
成员 什么 她 说 到 我们 最后的 星期日 ,

还记得她上周日对我们说的话吗？

[ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)]['traɪəlz][wɜː(r); wə(r)][sent][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] . -
that all our trials were sent from our Father in heaven . '
那 全部 我们的 试验 是 发送 从 我们的 父亲 在 天堂 . -

我们所经历的一切苦难都是天父降下的旨意。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] .
POOR POLLY .
贫穷的 波莉 .

可怜的波莉。

" - [jes] , ['reɪtʃl] , [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['pɒli] ; - [ænd; ənd][ai][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk]
" ' Yes , Rachel , I heard her say that , ' replied Polly ; ' and I try to think
" - 是的 , 瑞秋 , 我 听到 她 说 那 , - 回复 波莉 ; - 和 我 尝试 到 思考
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;

"是的，瑞秋，我听到她说过那句话，"波莉回答说；"我试着思考一下；

[bʌt; bət]
but
但

但

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [step] - ['mʌðə(r)] [wʊd] [meɪk] ['enibɒdi] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['tempə(r)]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][ai]
my step - mother would make anybody angry ; and then my temper rises , and I
我的 步 - 母亲 会 制作 任何人 生气的 ; 和 然后 我的 脾气 上升 , 和 我
[spiːk] [aʊt] ,
speak out ,
说话 出去 ,

我的继母会让任何人生气；然后我的脾气也跟着发火，我就忍不住开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['biːt(ə)n] .
and then I am beaten .
和 然后 我 是 被打败 .

然后我就被打败了。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [biːt] [ˌem 'iː] ;
I wouldn't mind that , however , if she would only beat me ;
我 不会 头脑 那 , 然而 , 如果 她 会 仅有的 打 我 ;

不过，如果她能打败我，我倒也不介意；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [straɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [huː] ['nevə(r)]
but when I see her raise her hand to strike little Willie , who never
但 什么时候 我 看 她 增加 她 手 到 罢工 小的 威利 , WHO 绝不

但当我看到她举起手要打小威利时，他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɒz; wəz]['æŋgri][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] — ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz]
was angry in his life , but was always gentle and good — always , always
曾是 生气的 在 他的 生活 , 但 曾是 总是 温和的 和 好的 — 总是 , 总是
. -
. '
. -

他一生中也曾愤怒过，但始终温柔善良——始终如此，始终如此。

" - [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? - [sed] ['viːə] ,
" ' Is there anything I can do for you , little girl ? ' said Vea ,
" - 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 小的 女孩 ? - 说 维亚 ,

“小姑娘，我能为你做些什么吗？”维娅问道。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ]
stepping forward , forgetting for the time her own trouble while witnessing
步进 向前 , 遗忘 为了 这 时间 她 自己的 麻烦 尽管 见证
[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
the distress of another .
这 痛苦 的 其他 .

她走上前去，暂时忘记了自己的烦恼，目睹了别人的痛苦。

- [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ? -
' Why does your companion want you to run away ? '
- 为什么 做 你的 伴侣 想 你 到 跑步 离开 ? -

“你的同伴为什么想让你逃跑？”

" - [ɪts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] , [mɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] [kɔːld]
" ' It's to escape from her step - mother , miss , ' replied the girl called
" - 它是 到 逃脱 从 她 步 - 母亲 , 错过 , - 回复 这 女孩 称为
['mɑːθə] .
Martha .
玛莎 .

“‘是为了逃离她的继母，小姐，’”名叫玛莎的女孩回答道。

- [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmfl] , [ʃiː; ʃi][duː; də] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
' She uses her shameful , she do , and all for what ?
- 她 用途 她 可耻 , 她 做 , 和 全部 为了 什么 ?

她利用自己可耻的手段，她确实这么做了，而这一切又是为了什么呢？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɑːliz] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] . -
Because Polly's father made so much of her afore he was lost . '
因为 波莉的 父亲 制成 所以 很多 的 她 之前 他 曾是 丢失的 . -

因为波莉的父亲在失踪前非常看重她。

" - [ænd; ənd][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lɒst] [æt; ət] [siː] , ['pɒli] ?

" ' And was your father lost at sea , Polly ?

" - 和 曾是 你的 父亲 丢失的 在 海 , 波莉 ?

"波莉，你父亲是在海上失踪的吗？"

[əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! - [sed] ['viːə] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Oh , how dreadful ! ' said Vea , seating herself on the stones beside her .

哦 , 如何 可怕 ! - 说 维亚 , 座位 她自己 在 这 石头 旁 她 .

"哦，太可怕了！"维娅说着，在她身旁的石头上坐了下来。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? -

' And have you no mother of your own ? '

- 和 有 你 不 母亲 的 你的 自己的 ? -

"难道你没有自己的母亲吗？"

" - [nəʊ] , [mɪs] ; ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] ['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , - [sed] ['pɒli] .

" ' No , miss ; mother died when Willie was a year old , ' said Polly .

" - 不 , 错过 ; 母亲 死亡 什么时候 威利 曾是 一个 年 老的 , - 说 波莉 .

"不，小姐；威利一岁时，他的母亲就去世了，"波莉说。

" - [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [wel] ? - [ɑːskt] ['viːə] .

" ' And do you remember her quite well ? ' asked Vea .

" - 和 做 你 记住 她 相当 出色地 ? - 问 维亚 .

"你还记得她吗？"维娅问道。

" - [əʊ] [jes] , [kwaɪt] [wel] , [mɪs] .

" ' Oh yes , quite well , miss .

" - 哦 是的 , 相当 出色地 , 错过 .

"哦，是的，很好，小姐。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

It was a terrible night that , just before she died .

它 曾是 一个 糟糕的 夜晚 那 , 只是 前 她 死亡 .

那是一个可怕的夜晚，就在她去世前的那一夜。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['tæk(ə)l] ,

Father was away to the town for some tackle ,

父亲 曾是 离开 到 这 镇 为了 一些 处理 ,

父亲去镇上买渔具了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪli] .

and I was left all alone with her and Willie .

和 我 曾是 左边 全部 独自的 和 她 和 威利 .

于是，就只剩下我和她还有威利了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

She hadn't been very well for some weeks , but nobody thought she was going to die .

她 之前没有 到过 非常 出色地 为了 一些 周 , 但 无人 想法 她 曾是 去 到 死 .

她已经病了好几个星期了，但谁也没想到她会死。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['dɒktə(r)][hæd; həd]

Even the very doctor had

甚至 这 非常 医生 有

就连医生本人也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[sed] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['tʃɪərəli] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['weðə(r)] [θruː] .
said that morning so cheerily to father she would weather through .
说 那 早晨 所以 兴高采烈地 到 父亲 她 会 天气 通过 .

那天早上，她兴高采烈地对父亲说，她会挺过去的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['sliːpɪŋ] [wɪð] ['wɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ʃʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
She had been lying sleeping with Willie in her arms , but a sudden squall shook the door ,
她 有 到过 说谎 睡眠 和 威利 在 她 武器 , 但 一个 突然 暴风雨 摇晃 这 门 ,

她当时正抱着威利睡觉，但突然一阵狂风吹得门摇晃起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weikən] .
and made it and the window - frame rattle , and that startled her , and she wakened .
和 制成 它 和 这 窗户 - 框架 嘎嘎作响 , 和 那 惊慌 她 , 和 她 醒来 .

窗户晃动，窗框发出嘎嘎声，吓了她一跳，她醒了过来。

[ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] ; [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,
Then I couldn't help seeing she was much worse ; and I tried to keep from crying ,
然后 我 不能 帮助 看到 她 曾是 很多 更糟 ; 和 我 尝试 到 保持 从 哭泣 ,

然后我忍不住发现她的情况更糟了；我努力克制住不哭。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [waɪld] - [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .
for she seemed wild - like , and the doctor had said she was to be kept quiet .
为了 她 似乎 荒野 - 喜欢 , 和 这 医生 有 说 她 曾是 到 是 保留 安静的 .

因为她看起来野性难驯，医生说要让她保持安静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɒli] ,
Then she looked up in a moment , and said , " Polly ,
然后 她 看起来 向上 在 一个 片刻 , 和 说 , " 波莉 ,

然后她抬起头，说道："波莉，

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['wɪli] [wen] [ai][daɪ] .
promise me you'll look after Willie when I die .
承诺 我 你会 看 后 威利 什么时候 我 死 .

答应我，我死后你会照顾好威利。

['nevə(r)] [let] ['eni] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪli] , [maɪnd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ,
Never let any harm come to Willie , mind that ; and take care of father ,
绝不 让 任何 伤害 来 到 威利 , 头脑 那 ; 和 拿 关心 的 父亲 ,

千万别让威利受到任何伤害，记住这一点；还有，照顾好父亲。

[bʌt; bət] [lʊk] [wel] ['ɑːftə(r)] ['wɪli] .
but look well after Willie .
但 看 出色地 后 威利 .

但要好好照顾威利。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] [ɪn] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
" She never spoke again , not even to father , who came in soon after ,
" 她 绝不 辐 再次 , 不是 甚至 到 父亲 , WHO 来了 在 很快 后 ,

"她之后再也没有说过话，甚至对随后进来的父亲也没有说话。"

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and cried like a baby over her .
和 哭 喜欢 一个 婴儿 超过 她 .

他像个孩子一样在她身边哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
She just opened her eyes once , and looked at him with a smile ,
她 只是 打开 她 眼睛 一次 , 和 看起来 在 他 和 一个 微笑 ,

她只是睁开眼睛，微笑着看了他一眼。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['wɪli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
and tried to push Willie over to him , and then she died .
和 尝试 到 推 威利 超过 到 他 , 和 然后 她 死亡 .

她试图把威利推到他身边，然后就去世了。

[haʊ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðen] !
How good father was to us then !
如何 好的 父亲 曾是 到 我们 然后 !

那时父亲对我们真好！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['taɪdi] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ;
He used to take Willie down to the beach with him while I made the house tidy and got the dinner ;
他 用过的 到 拿 威利 向下 到 这 海滩 和 他 尽管 我 制成 这 房子 整齐的 和 得到 这 晚餐 ;

他以前常常带着威利去海滩玩，而我则负责打扫房子和准备晚餐；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['wɪli] [ə; eɪ] [faɪn] [bəʊt] ,
and he made Willie a fine boat ,
和 他 制成 威利 一个 美好的 船 ,

他给威利造了一艘好船，

[ænd; ənd] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ; [ænd; ənd]
and dug out a place for him to sail it in ; and
和 挖 出去 一个 地方 为了 他 到 帆 它 在 ; 和

他挖了一个地方让他可以航行；

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ðen] ! -
but we were happy then ! '
但 我们 是 快乐的 然后 ! -

但我们当时很开心！

" - [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [ðæt] [step] - ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" ' I don't think your father would have been lost if it hadn't been that step - mother of yours ,
" - 我 不 思考 你的 父亲 会 有 到过 丢失的 如果 它 之前没有 到过 那 步 - 母亲 的 你的 ,

“如果不是你那个继母，我想你父亲就不会失踪了。”

- [sed] ['mɑːθə] ['æŋgrəli] .
' said Martha angrily .
- 说 玛莎 愤怒地 .

“玛莎生气地说。”

- [ai] [kænt] [ə; eɪ] - [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [kænt] . -
' I can't a - bear her , I can't . '
- 我 不能 一个 - 熊 她 , 我 不能 . -

"我受不了她，真的受不了。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" - [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈmɑːθə] .
" ' Oh , don't say that , Martha .
" - 哦 , 不 说 那 , 玛莎 .

"哦，别这么说，玛莎。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒd] [huː] [tʊk] [ˈfɑːðə(r)] , - [sed] [ˈpɒli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] .
It was God who took father , ' said Polly , in a low whisper .
它 曾是 上帝 WHO 采取 父亲 , - 说 波莉 , 在 一个 低的 耳语 .

"是上帝带走了父亲，"波莉低声说道。

- [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt]
' Didn't you hear the rector saying it was God's will to send the storm that
- 没有 你 听到 这 校长 说 它 曾是 神的 将要 到 发送 这 风暴 那
[naɪt] ? -
night ? '
夜晚 ? -

"你没听到牧师说那天晚上下暴风雨是上帝的旨意吗？"

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .
LITTLE WILLIE AND HIS FATHER .
小的 威利 和 他的 父亲 .

小威利和他的父亲。

" - [jes] , - [sed] [ˈmɑːθə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [step] - [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [beɪd] [jɔː(r); jə(r)]
" ' Yes , ' said Martha ; but if your step - mother had only bade your
" - 是的 , - 说 玛莎 ; 但 如果 你的 步 - 母亲 有 仅有的 巴德 你的
[ˈfɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,
father stay at home ,
父亲 停留 在 家 ,

"是的，"玛莎说，"但是如果你的继母只是吩咐你父亲待在家里，

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [men] [dɪd] , [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .
as all the other men did , he never would have been lost .
作为 全部 这 其他 男人 做过 , 他 绝不 会 有 到过 丢失的 .

如果像其他男人那样做，他就不会迷路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈdɪd(ə)nt] [əʊld] [dʒəʊ] - [wɔːn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skwɔːl] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] !
Didn't old Joe Gafler warn them there was a squall a - coming !
没有 老的 乔 - 警告 他们 那里 曾是 一个 暴风雨 一个 - 未来 !

老乔·加夫勒难道没警告过他们即将有暴风雨吗！

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ˈgrɑːspɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
but no , she is so grasping , she wanted the money for the fish ,
但 不 , 她 是 所以 抓握 , 她 通缉 这 钱 为了 这 鱼 ,

但她太贪婪了，她想要的是买鱼的钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm][gəʊ] .
and she let him go .
和 她 让 他 去 .

她放他走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -
It was a shame ! '
它 曾是 一个 耻辱 ! -

真是太可惜了！

" - [bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)][ˈɒf(ə)n] [sez] [ðə; ði] [bəʊt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [jet] , - [sed] [ˈreɪtʃl] ;
" ' But father often says the boat may be found yet , ' said Rachel ;
" - 但 父亲 经常 说道 这 船 可能 是 成立 然而 , - 说 瑞秋 ;

"但是父亲常说，也许还能找到那艘船，"瑞秋说；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈiːv(ə)n][əʊld] [dɪk] [sez] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈlaɪkli] . -
' and you know even old Dick says the thing is likely . '
- 和 你 知道 甚至 老的 迪克 说道 这 事物 是 可能 . -

"而且你知道，就连老迪克都说这事很有可能发生。"

" - [wel] , [ɪf] [səʊ] [biːz] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ðæt] [wɪl] [ˈdæmpiə(r)] [ˈkʌmz] [tuː; tə][lænd] [əˈgen] ,
" ' Well , if so be's it should happen that Will Dampier comes to land again ,
" - 出色地 , 如果 所以 是的 它 应该 发生 那 将要 丹皮尔 来 到 土地 再次 ,

"如果真是这样，威尔·丹皮尔就应该再次登陆。"

[ai] [həʊp] [hiːl] [nəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒli] [hæz; həz] [biːn] [ˈtriːtɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] , - [sed] [ˈmɑːθə] .
I hope he'll know how his Polly has been treated when he was away , ' said Martha .
我 希望 地狱 知道 如何 他的 波莉 有 到过 治疗 什么时候 他 曾是 离开 , - 说 玛莎 .

"我希望他能知道在他不在的时候，他的爱犬波莉受到了怎样的对待，"玛莎说。

" - [əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][nɒt][wʌn][bɪt] , - [sed] [ˈpɒli] .
" ' Oh , I wouldn't mind for myself not one bit , ' said Polly .
" - 哦 , 我 不会 头脑 为了 我 不是 一 少量 , - 说 波莉 .

"哦，我自己一点也不介意，"波莉说。

- [ɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˈwɪli] [ðæt] [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;
' It's when she strikes Willie that I can't bear it ;
- 它是 什么时候 她 罢工 威利 那 我 不能 熊 它 ;

"她打威利的时候，我简直无法忍受；

[ænd; ənd][ai] [ˈsʌmhaʊ] [θɪŋk] [ˈwɪli] [ɪz][nɒt][səʊ] [wel] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] . -
and I somehow think Willie is not so well this last week . '
和 我 不知何故 思考 威利 是 不是 所以 出色地 这 最后的 星期 . -

我总觉得威利这周身体不太好。

" - [ðen] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈpɒli] , - [sed] [ˈviːə] .
" ' Then you mustn't think of running away , Polly , ' said Vea .
" - 然后 你 不得 思考 的 跑步 离开 , 波莉 , - 说 维亚 .

"那么，波莉，你千万不能想着逃跑，"维娅说。

- [ˈwʌznt] [ðæt] [wɒt] [ˈmɑːθə] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?
' Wasn't that what Martha was urging you to do ?
- 不是 那 什么 玛莎 曾是 敦促 你 到 做 ?

"玛莎不就是一直劝你这么做的吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] , [huː] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪli] ?
If you went away , who would take care of Willie ?
如果 你 去 离开 , WHO 会 拿 关心 的 威利 ?

如果你走了，谁来照顾威利？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [tuː] , ['pɒli] ? - [sed] ['viːə] .

Do you know , I have a brother I am very anxious about too , Polly ? ' said Vea .

做 你 知道 , 我 有 一个 兄弟 我 是 非常 焦虑的 关于 也 , 波莉 ? - 说 维亚 .

“你知道吗，波莉，我也有个弟弟，我很担心他。”维娅说。

- [hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ] [ɪn] [dɪks] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][leg]['brəʊkən] ,

' He is lying in Dick's cottage , with his leg broken ,

- 他 是 说谎 在 迪克的 小屋 , 和 他的 腿 破碎的 ,

“他躺在迪克的小屋里，腿断了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] . -

and the doctor is setting it while we are waiting out here . '

和 这 医生 是 环境 它 尽管 我们 是 等待 出去 这里 . -

医生正在给我们做手术，我们就在外面等着。

" - [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] , [mɪs] , - [sed] ['pɒli] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [tɜːn] .

" ' Oh , I am very sorry indeed , miss , ' said Polly , forgetting her own troubles in turn .

" - 哦 , 我 是 非常 对不起 的确 , 错过 , - 说 波莉 , 遗忘 她 自己的 麻烦 在 转动 .

“哦，小姐，我真是太抱歉了，”波莉说着，也忘记了自己的烦恼。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] ? -

' Is that the young gentleman who is living with Mrs . Berkley ? '

- 是 那 这 年轻的 绅士 WHO 是 活的 和 太太 . 伯克利 ? -

“那位是和伯克利太太同居的年轻先生吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

" - [jes] , ['pɒli] , - [sed] ['viːə] .

" ' Yes , Polly , ' said Vea .

" - 是的 , 波莉 , - 说 维亚 .

“是的，波莉，”维娅说。

- ['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] [ɪz][maɪ] [ɑːnt] . -

' Mrs . Berkley is my aunt . '

- 太太 . 伯克利 是 我的 阿姨 . -

“伯克利夫人是我的姑姑。”

" - [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [mɪs] .

" ' He's a very kind young gentleman , miss .

" - 他是 一个 非常 种类 年轻的 绅士 , 错过 .

“他是一位非常善良的年轻绅士，小姐。”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [mɪs] ?

Is there anything I could do for him , miss ?

是 那里 任何事物 我 可以 做 为了 他 , 错过 ?

小姐，我能为他做些什么吗？

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] . -

I should like to do something so much , for he helped me more than once . '

我 应该 喜欢 到 做 某物 所以 很多 , 为了 他 帮助 我 更多的 比 一次 . -

我非常想做点什么，因为他不止一次帮助过我。

" ['viːə]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['pætrɪk] [wɒz; wəz][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Vea naturally looked a little surprised , for Patrick was so often in trouble ,
" 维亚 自然 看起来 一个 小的 惊讶 , 为了 帕特里克 曾是 所以 经常 在 麻烦 ,

“维娅自然显得有些惊讶，因为帕特里克经常惹麻烦。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [wʌn] ['preɪzɪŋ] [hɪm] .
that it was rather astonishing to hear any one praising him .
那 它 曾是 相当 惊人 到 听到 任何 一 赞扬 他 .

听到有人称赞他，真是令人惊讶。

" - [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ]['brʌðə(r)] ['pætrɪk] , - [sed] ['viːə] .
" ' I don't think it could be my brother Patrick , ' said Vea .
" - 我 不 思考 它 可以 是 我的 兄弟 帕特里克 , - 说 维亚 .

“我不认为那是我哥哥帕特里克，”维亚说。

" - [əʊ] [jes] , [mɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , - [sed] ['pɒli] .
" ' Oh yes , miss , that was his name , ' said Polly .
" - 哦 是的 , 错过 , 那 曾是 他的 姓名 , - 说 波莉 .

“哦，是的，小姐，他的名字就是这个名字，”波莉说。

- [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pætrɪk] . -
' He told me his name was Patrick . '
- 他 讲述 我 他的 姓名 曾是 帕特里克 . -

“他告诉我他叫帕特里克。”

" - [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['pætrɪk] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] ['viːə] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] .
" ' And what did Patrick do for you ? ' said Vea , looking much pleased .
" - 和 什么 做过 帕特里克 做 为了 你 ? - 说 维亚 , 寻找 很多 高兴 .

“帕特里克为你做了什么？”维娅说着，看起来非常高兴。

[ðə; ði] ['æŋkə(r)] .
THE ANCHOR .
这 锚 .

锚。

" - [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['wɪli] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
" ' I was playing with Willie one day at the harbour ,
" - 我 曾是 玩耍 和 威利 一 天 在 这 港口 ,

“有一天，我和威利在港口玩耍，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪk] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['æŋkə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men]
and young Dick was showing me a great anchor some of the men
和 年轻的 迪克 曾是 显示 我 一个 伟大的 锚 一些 的 这 男人
[hæd; həd][left][ɒn] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [bəʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] ,
had left on shore for a new boat they were going to build ,
有 左边 在 支撑 为了 一个 新的 船 他们 是 去 到 建造 ,

年轻的迪克向我展示了一些水手留在岸上的一个很棒的锚，那是他们准备建造的新船用的。

[wen] [maɪ][step] - ['mʌðə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
when my step - mother called from the cottage door ,
什么时候 我的 步 - 母亲 称为 从 这 小屋 门 ,

当我的继母从小屋门口喊我的时候，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] ['kæri] [həʊm] [ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and bade me take the ropes and carry home the drift - wood she had
和 巴德 我 拿 这 绳索 和 携带 家 这 漂移 - 木头 她 有
[biːn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
been gathering all the morning .
到过 采集 全部 这 早晨 .

她吩咐我拿上绳子，把她一上午收集的浮木运回家。

[dɪk] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
Dick said as how he was sorry he couldn't go to help me ,
迪克 说 作为 如何 他 曾是 对不起 他 不能 去 到 帮助 我 ,

迪克说他很遗憾不能去帮我,

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [bəʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,
as he had to go out in his grandfather's boat that afternoon ; and so ,
作为 他 有 到 去 出去 在 他的 祖父的 船 那 下午 ; 和 所以 ,

因为他那天下午要坐他祖父的船出去;所以,

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['wɪli] [bɪ'saɪd] [əʊld] [dɪk] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]
after leaving Willie beside old Dick , I took the ropes and went down on the
后 离开 威利 旁 老的 迪克 , 我 采取 这 绳索 和 去 向下 在 这

把威利留在老迪克身边后,我拿起绳子下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

海滩。

[maɪ] [step] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dræg] [ðem; ðəm] [ɪn] [θriː]
My step - mother had called after me I was to drag them in three
我的 步 - 母亲 有 称为 后 我 我 曾是 到 拖 他们 在 三

['bʌnd(ə)lz] ,
bundles ,
捆绑 ,

继母在我身后喊道,让我把他们分成三捆拖过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ['ɪntuː] [tuː] ;
but they were so heavy that I had to separate the first one into two ;
但 他们 是 所以 重的 那 我 有 到 分离 这 第一的 一 进入 二 ;

但它们太重了,我不得不把第一个分成两个;

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌem 'iː] .
and for doing this she beat me .
和 为了 正在做 这 她 打 我 .

因此她打了我。

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
I was going back to the next one , crying a good deal ,
我 曾是 去 后退 到 这 下一个 一 , 哭泣 一个 好的 交易 ,

我回到下一个房间,哭了好一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ,
for I was wishing I could go to my own mother and to father ,
为了 我 曾是 祝 我 可以 去 到 我的 自己的 母亲 和 到 父亲 ,

因为我多么希望能够回到我父母身边啊!

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz]
when a boy jumped up from behind a stone , and asked me why I was
什么时候 一个 男生 跳了起来 向上 从 在后面 一个 石头 , 和 问 我 为什么 我 曾是

['kraɪɪŋ] ;
crying ;
哭泣 ;

这时,一个男孩从石头后面跳了出来,问我为什么哭;

[ænd; ənd][səʊ]
and so
和 所以

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ai][təʊld][hɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [step] - [ˈmʌðə(r)] [sʌm; səm] [hɑːd] [nems] ;
And when he heard it , he called my step - mother some hard names ;
和 什么时候 他 听到 它 , 他 称为 我的 步 - 母亲 一些 难的 姓名 ;
[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] ,
and then says he ,
和 然后 说道 他 ,

他听到这话后，骂了我继母几句难听的话；然后他说，

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [jʌŋ] [dɪk] [helps] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈeni] [speə(r)] [taɪm] ?
" Are you the little girl young Dick helps when he has any spare time ?
" 是 你 这 小的 女孩 年轻的 迪克 帮助 什么时候 他 有 任何 空闲的 时间 ?

“你就是迪克有空时会帮助的那个小女孩吗？”

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈɑːnsə(r)d] " [jes] , " [hiː; hi] [sez] , " [wel] , [ðen] ,
" And when I answered " Yes , " he says , " Well , then ,
" 和 什么时候 我 回答 " 是的 , " 他 说道 , " 出色地 , 然后 ,

当我回答“是”时，他说：“那么，

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [ɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
give me the ropes and I'll help you , for Dick is away to - day .
给 我 这 绳索 和 患病的 帮助 你 , 为了 迪克 是 离开 到 - 天 .

把绳子给我，我来帮你，因为迪克今天不在。

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈdrægɪŋ] [drɪft] - [wʊd] [ˈwʌznt] [fɪt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən]
" I couldn't help saying that dragging drift - wood wasn't fit work for a gentleman
" 我 不能 帮助 说 那 拖拽 漂移 - 木头 不是 合身 工作 为了 一个 绅士
; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [lɑːft] ,
; but he just laughed ,
; 但 他 只是 笑了 ,

我忍不住说，拖木头这种活儿不适合绅士干；但他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈpætrɪk] [ˈbɜːrkli]
and said there were lots of people would be glad to know Patrick Berkley
和 说 那里 是 很多 的 人们 会 是 高兴的 到 知道 帕特里克 伯克利
[wɒz; wəz] [səʊ] [ˈjuːsfəli] [ɪmˈplɔɪd] . -
was so usefully employed . '
曾是 所以 有用 受雇 . -

并表示，很多人都会很高兴知道帕特里克·伯克利找到了如此有用的工作。

" - [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [dræg] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? - [sed] [ˈviːə] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
" ' And did he drag the wood for you ? ' said Vea , the tears standing in
" - 和 做过 他 拖 这 木头 为了 你 ? - 说 维亚 , 这 眼泪 常设 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“他有没有帮你拖木头？”维娅说着，眼泪盈眶。

" - [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , [mɪs] .
" ' That he did , miss .
" - 那 他 做过 , 错过 .

“他确实做到了，小姐。”

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
And whenever he sees me carrying a heavy load along the beach ,
和 每当 他 看到 我 携带 一个 重的 加载 沿着 这 海滩 ,

每当他看到我背着重物沿着海滩走时，

[hi:; hi][dʒʌst][slɪps][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv]
he just slips up to me , and , without saying a word , takes it out of
他 只是 滑倒 向上 到 我 , 和 , 没有 说 一个 单词 , 需要 它 出去 的
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

他悄悄走到我面前，一言不发地从我手里拿走了它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][woʊnt][let][ðem; ðəm]
And then if he sees any of the boys frightening me , he won't let them
和 然后 如果 他 看到 任何 的 这 男孩们 令人恐惧 我 , 他 惯于 让 他们
.
.
.

如果他看到哪个男孩吓唬我，他绝不会放过他们。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] , [mɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kʌt][hi:; hi][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
I was so sorry , miss , for the cut he got on his eye ;
我 曾是 所以 对不起 , 错过 , 为了 这 切 他 得到 在 他的 眼睛 ;

小姐，我非常抱歉，他的眼睛被划伤了；

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][waɪld][dʒəʊ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]
that was from wild Joe throwing a stone at him when he was carrying
那 曾是 从 荒野 乔 投掷 一个 石头 在 他 什么时候 他 曾是 携带
[maɪ]['bɑ:skɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [blʌf] [kræg] . -
my basket for me round the Bluff Crag . '
我的 篮子 为了 我 圆形的 这 虚张声势 岩 . -

那是因为野乔朝他扔石头，当时他正帮我提着篮子绕着峭壁走。

" - [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] , ['pɒli] , - [sed] ['vi:ə] . -
" ' You have no idea how happy you have made me , Polly , ' said Vea . '
" - 你 有 不 主意 如何 快乐的 你 有 制成 我 , 波莉 , - 说 维亚 . -

“波莉，你根本不知道你让我有多高兴，”维娅说。

[ɑ:nt] ['meəri]['ɔ:lweɪz] [sez] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn] ['pætrɪk] ,
Aunt Mary always says there is a great deal of good in Patrick ,
阿姨 玛丽 总是 说道 那里 是 一个 伟大的 交易 的 好的 在 帕特里克 ,

玛丽阿姨总是说帕特里克身上有很多优点。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] [tʃəʊks] [ðə; ði] [gʊd] [si:d] .
only his love of mischief sometimes chokes the good seed .
仅有的 他的 爱 的 恶作剧 有时 窒息 这 好的 种子 .

只是他那爱恶作剧的性格有时会扼杀善良的种子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [hiː; hi]['nevə(r)] [lets] [ˌjuː 'es] [siː] [hɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
It is very strange he never lets us see him doing a kind or a generous
它 是 非常 奇怪的 他 绝不 让我们 我们 看 他 正在做 一个 种类 或者 一个 慷慨的
['ækʃ(ə)n] . -
action . '
行动 . -

很奇怪，他从来不让我们看到他做任何善事或慷慨的事。

[baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] .
BY THE BEACH .
经过 这 海滩 .

在海滩边。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [nætəli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
" At this moment Natilie opened the cottage door and called to her young
" 在 这 片刻 娜蒂莉 打开 这 小屋 门 和 称为 到 她 年轻的
['mɪstrəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
mistress to come up .
情妇 到 来 向上 .

这时，娜蒂莉打开了小屋的门，叫她的年轻女主人上来。

[ai] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd]
I waited by the beach , and taking off my shoes and
我 等待 经过 这 海滩 , 和 采取 离开 我的 鞋 和

我在海滩边等着，脱下鞋子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[s'tɒkɪŋz] , ['weid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] .
stockings , waded into the cool water .
长筒袜 , 涉水 进入 这 凉爽的 水 .

穿着长袜，涉水进入清凉的水中。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] ['terə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
The girls were much amused at my delight , and I may say terror also ,
这 女孩们 是 很多 觉得好笑 在 我的 喜 , 和 我 可能 说 恐怖 还 ,

女孩们被我的喜悦（或许也可以说是恐惧）逗乐了。

[æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] ['wɔːtə(r)] ,
as , looking down into the clear blue water ,
作为 , 寻找 向下 进入 这 清除 蓝色的 水 ,

向下望去，只见清澈湛蓝的海水……

[ai] [sɔː] ['veəriəs] [smɔːl] ['fɪʃɪz] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] ;
I saw various small fishes darting in and out among the stones ;
我 锯 各种各样的 小的 鱼 飞镖 在 和 出去 之中 这 石头 ;

我看到各种各样的小鱼在石头间穿梭游动；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɒli] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [step] - ['mʌðə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
and even Polly forgot her angry step - mother at home ,
和 甚至 波莉 忘了 她 生气的 步 - 母亲 在 家 ,

就连波莉都忘了家里还有她那生气的继母。

[ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræb] [siːzd] [həʊld]
and screamed with laughter at my sudden fright when a small crab seized hold
和 尖叫 和 笑声 在 我的 突然 惊吓 什么时候 一个 小的 螃蟹 查获 抓住
[ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [təʊ] ,
of my great toe ,
的 我的 伟大的 脚趾 ,

一只小螃蟹突然抓住了我的大脚趾，吓了我一跳，我忍不住哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ]
and hung tenaciously to it , even when I was far up on the sandy beach
和 悬挂 顽强地 到 它 ， 甚至 什么时候 我 曾是 远的 向上 在 这 沙 海滩
.
:
.

即使我身处沙滩的远处，它也紧紧地抓住不放。

" [ðen] [nætəli] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['ɔːlsəʊ] ;
" Then Natilie came and called to me to come up also ;
" 然后 娜蒂莉 来了 和 称为 到 我 到 来 向上 还 ；

“然后娜蒂莉来了，叫我也上来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] ['pætrɪk] ['laɪɪŋ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
and there I found Patrick lying very quiet and still on the bed ,
和 那里 我 成立 帕特里克 说谎 非常 安静的 和 仍然 在 这 床 ，

我发现帕特里克静静地躺在床上，一动不动。

[ænd; ənd]['viːə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] .
and Vea sitting by the side of it holding his hand .
和 维亚 坐着 经过 这 边 的 它 保持 他的 手 .

维娅坐在旁边，握着他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [nætəli] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] ,
It was arranged that I should return to the house with Natilie and Alfred ,
它 曾是 安排 那 我 应该 返回 到 这 房子 和 娜蒂莉 和 阿尔弗雷德 ，

我被安排和娜塔莉、阿尔弗雷德一起回房子里。

[waɪl] ['viːə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [tɪl] [nætəli] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]
while Vea remained with her brother till Natilie returned ; but just as we
尽管 维亚 剩余 和 她 兄弟 直到 娜蒂莉 返回 ； 但 只是 作为 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ,
were setting out ,
是 环境 出去 ，

维娅留在她哥哥家，直到娜蒂莉回来；但就在我们出发的时候，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
my Uncle John came down to see after the patient ,
我的 叔叔 约翰 来了 向下 到 看 后 这 病人 ，

我叔叔约翰下来探望病人，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][təʊld][ai] [mait] [ə'mjuːz][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [ðə; ði][meɪd]
and I was told I might amuse myself for an hour outside till the maid
和 我 曾是 讲述 我 可能 娱乐 我 为了 一个 小时 外部 直到 这 女佣
[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
returned with the articles required by the doctor .
返回 和 这 文章 必需的 经过 这 医生 .

有人告诉我，在女佣带着医生需要的物品回来之前，我可以到外面自娱自乐一个小时。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [wɪð] ['viːə] ,
I would have liked to have stayed with Vea ,
我 会 有 喜欢 到 有 入住 和 维亚 ，

我本想留在维娅身边的。

[bʌt; bət][bəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ]
but both the doctor and my uncle thought that as the cottage was so
但 两个都 这 医生 和 我的 叔叔 想法 那 作为 这 小屋 曾是 所以
[smɔːl] ,
small ,
小的 ，

但医生和我叔叔都认为，由于小屋太小，

[ðə; ði]['fjuːə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pætrɪk] .
the fewer there were in it the better for Patrick .
这 更少 那里 是 在 它 这 更好的 为了 帕特里克 .

对帕特里克来说，人数越少越好。

" - [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [həʊm] , - [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pætrɪk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
" ' I would like to get home , ' said poor Patrick in a faint voice .
" - 我 会 喜欢 到 得到 家 , - 说 贫穷的 帕特里克 在 一个 头晕的 嗓音 .

"我想回家,"可怜的帕特里克用微弱的声音说道。

- ['kʊd(ə)nt] [ai][biː; bi] ['kærid] [həʊm] , [sɜː(r)] ? -
' Couldn't I be carried home , sir ? '
- 不能 我 是 携带 家 , 先生 ? -

"先生，我能被人抬回家吗？"

[hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
he pleaded , turning to the doctor .
他 恳求 , 转弯 到 这 医生 .

他转向医生，恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊv] .
DOWN AT THE COVE .
向下 在 这 海湾 .

海湾那边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['kaɪndli] .
" ' Not for some days , my boy , ' replied the doctor kindly .
" - 不是 为了 一些 天 , 我的 男生 , - 回复 这 医生 亲切地 .

"孩子，还要过几天呢。"医生和蔼地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][laɪ] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] ['ɔːdərs] ,
' If you lie very still , and attend to orders ,
- 如果 你 说谎 非常 仍然 , 和 出席 到 订单 ,

"如果你一动不动地躺着，并听从命令，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] . -
we shall see what can be done for you then . '
我们 将 看 什么 能 是 完毕 为了 你 然后 . -

到时候我们再看看能为你做些什么。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] , ['viːə] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" But when the doctor had gone , Vea came slipping out , and bidding me follow her ,
" 但 什么时候 这 医生 有 已消失 , 维亚 来了 滑倒 出去 , 和 投标 我 跟随 她 ,

"但医生走后，维娅悄悄溜了出来，示意我跟着她。"

[went] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [sʌm; səm] [bəʊts] [leɪ] [mʊrd] .
went round to where some boats lay moored .
去 圆形的 到 在哪里 一些 船 躺 系泊 .

绕到一些停泊着船只的地方。

[ə; eɪ]['lædə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ,
A ladder was placed against the side of one of these ,
一个 梯子 曾是 放置 反对 这 边 的 一 的 这些 ,

一架梯子靠在其中一个箱子的侧面。

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪs] ['vi:ə] ['maʊntɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] .
and up this Vea mounted before I knew what she was going to do .
和 向上 这 维亚 安装 前 我 知道 什么 她 曾是 去 到 做 .

还没等我反应过来，Vea 就骑了上来。

- [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
' I feel sure , ' she said , looking over the side of the boat to me ,
- 我 感觉 当然 , - 她 说 , 寻找 超过 这 边 的 这 船 到 我 ,

“我很确定,”她说着，看向船边的我。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [bɪ'ləʊ] , - [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] ['pætrɪk] ['hɔɪstɪd] [ʌp][hɪə(r)] ,
as I stood on the beach below , ' if we could only get Patrick hoisted up here ,
作为 我 站立 在 这 海滩 以下 , - 如果 我们 可以 仅有的 得到 帕特里克 吊起 向上 这里 ,

我站在下面的沙滩上，心想：“如果我们能把帕特里克吊到这里来就好了。”

[wi:; wi] [mait] [get] [hɪm]['teɪkən] [həʊm] [kwaɪt] ['seɪfli] . -
we might get him taken home quite safely . '
我们 可能 得到 他 已采取 家 相当 安全 . -

我们或许能很安全地把他送回家。

" - [ɑ:] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ,
" ' Ah , but I don't think the doctor will allow you to do that ,
" - 啊 , 但 我 不 思考 这 医生 将要 允许 你 到 做 那 ,

“啊，但我认为医生不会让你这么做的。”

- [ai] [rɪ'plaɪd] ; - [ai][fɪə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] . -
' I replied ; ' I fear he must remain here for some weeks . '
- 我 回复 ; - 我 害怕 他 必须 保持 这里 为了 一些 周 . -

我回答说：“恐怕他必须在这里待上几个星期。”

" - [hi:; hi] [si:m] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [həʊm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
" ' He seems very anxious to get home , poor boy .
" - 他 似乎 非常 焦虑的 到 得到 家 , 贫穷的 男生 .

“可怜的孩子，他似乎很想回家。”

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , - [sed] ['vi:ə] . -
I cannot make it out , ' said Vea . '
我 不能 制作 它 出去 , - 说 维亚 . -

“我看不清,”维亚说。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [wʌns][hi:; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed][æt; ət]
He says he will tell me the reason once he finds himself in his own bed at
他 说道 他 将要 告诉 我 这 原因 一次 他 发现 他自己 在 他的 自己的 床 在

[ɑ:nt] ['bɜ:rkliz] .
Aunt Berkley's .
阿姨 伯克利的 .

他说，等他回到伯克利阿姨家躺在自己的床上时，就会告诉我原因。

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [ðɪs] [bəʊt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] . -
I wonder who this boat belongs to . '
我 想知道 WHO 这 船 属于 到 . -

我想知道这艘船是谁的。

" - ['pɒli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] ['fɑ:ðə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" ' Polly said it belonged to Martha's father , ' I replied ;
" - 波莉 说 它 属于 到 玛莎的 父亲 , - 我 回复 ;

“波莉说那是玛莎父亲的,”我回答说；

- [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][həʊm] . -
' she told me so just before they left me to go home . '
- 她 讲述 我 所以 只是 前 他们 左边 我 到 去 家 . -

"她在他们离开回家前告诉我这件事。"

" - ['pɒli] , [ai][həʊp] , [hæz; həz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][nɒt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , - [sed] ['viːə] .
" ' Polly , I hope , has quite made up her mind not to run away , ' said Vea .
" - 波莉 , 我 希望 , 有 相当 制成 向上 她 头脑 不是 到 跑步 离开 , - 说 维亚 .

"我希望波莉已经下定决心不逃跑了,"维亚说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" - [əʊ] [jes] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [aɪ'dɪə] ; [ɪn'diːd] ,
" ' Oh yes , I think she has given up that idea ; indeed ,
" - 哦 是的 , 我 思考 她 有 给定 向上 那 主意 ; 的确 ,

"哦，是的，我想她已经放弃那个想法了；的确如此，

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] ['reɪtʃl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] . -
I heard her say to Rachel she would try to bear it a little longer . '
我 听到 她 说 到 瑞秋 她 会 尝试 到 熊 它 一个 小的 更长 . -

我听到她对瑞秋说，她会再忍耐一段时间。

" - [ðeə(r)] [ɪz] [dɪk] [rɪ'tɜːnd] [ɔːl'redi] , - [sed] ['viːə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt]
" ' There is Dick returned already , ' said Vea ; and she scrambled out of the boat
" - 那里 是 迪克 返回 已经 , - 说 维亚 ; 和 她 打乱 出去 的 这 船
,
,
,

"迪克已经回来了,"维娅说着，赶紧跳下船。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [dɪk] ,
and ran down to the beach to meet Dick ,
和 跑 向下 到 这 海滩 到 见面 迪克 ,

然后跑到海滩去见迪克，

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['medsnz]
who was coming from the doctor's house with a basket containing medicines
WHO 曾是 未来 从 这 医生的 房子 和 一个 篮子 包含 药物
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] .
for the sick boy .
为了 这 生病的 男生 .

他提着一篮子药从医生家回来，要给生病的男孩买药。

[dɪk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
DICK RETURNING WITH THE MEDICINE .
迪克 返回 和 这 药品 .

迪克带着药回来了。

" - [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dɪk] , - [sed] ['viːə] .
" ' Oh , you are a good boy , Dick , ' said Vea .
" - 哦 , 你 是 一个 好的 男生 , 迪克 , - 说 维亚 .

"哦，你真是个好孩子，迪克,"维亚说道。

- [haʊ] [fɑːst][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ! -
' How fast you must have gone ! '
- 如何 快速地 你 必须 有 已消失 ! -

你跑得一定很快吧!

" - [wel] , [jes] , [mɪs] , [ai][dɪd][gəʊ][fɑːst] , - [sed] [dɪk] , [pliːzd] [wɪð] [viːz] [spiːtʃ] [ə'pærəntli] .
" ' Well , yes , miss , I did go fast , ' said Dick , pleased with Vea's speech apparently .
" - 出色地 , 是的 , 错过 , 我 做过 去 快速地 , - 说 迪克 , 高兴 和 VEA的 演讲 显然 .

"是的，小姐，我的确跑得很快，'迪克说道，显然他对维娅的讲话很满意。"

- [ai] [went] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [taɪd] ['biːɪŋ] [aʊt] ,
' I went by the beach , the tide being out ,
- 我 去 经过 这 海滩 , 这 潮 存在 出去 ,

"我去了海滩，当时正值退潮，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪər] [ðæt] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] .
and it is nigher that way by a good mile .
和 它 是 更近 那 方式 经过 一个 好的 英里 .

而且那边要近得多。

[ai] [wʊd] [gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][məʊst][fəʊks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] . -
I would go faster than most folks for the young master . '
我 会 去 快点 比 最多 各位 为了 这 年轻的 掌握 . -

为了少爷，我会比大多数人走得更快。

" - [waɪ] , [hæz; həz] ['pætrɪk] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [dɪk] ! -
" ' Why , has Patrick been kind to you too , Dick ! '
" - 为什么 , 有 帕特里克 到过 种类 到 你 也 , 迪克 ! -

"哎呀，帕特里克对你也很友好啊，迪克！"

[sed] ['viːə] , [ɪn] [mʌtʃ] [sə'praɪz] .
said Vea , in much surprise .
说 维亚 , 在 很多 惊喜 .

维亚惊讶地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [mɪs] , - [sed] [dɪk] ['greɪtfəli] .
" ' That he has , miss , ' said Dick gratefully .
" - 那 他 有 , 错过 , - 说 迪克 感激不尽 .

"他确实有，小姐，"迪克感激地说。

- [wen] [ai] [lɒst] ['grændˌfɑːðərz] [naɪf] ,
' When I lost grandfather's knife ,
- 什么时候 我 丢失的 祖父的 刀 ,

"当我丢失祖父的刀时，

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [hɑːf] - [kraʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [geɪv] [hɪm][tuː; tə]
didn't he buy me a new one with the new half - crown his aunt gave him to
没有 他 买 我 一个 新的 一 和 这 新的 一半 - 王冠 他的 阿姨 给予 他 到
[spend] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] !
spend at the fair !
花费 在 这 公平的 !

他不是用他姑妈给他的新半克朗（让他去集市上玩）给我买了个新的吗！

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [let] ['grænfɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði]
And didn't he let grandfather think he had broken the glass in the
和 没有 他 让 祖父 思考 他 有 破碎的 这 玻璃 在 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他难道没让爷爷以为是他打破了窗户玻璃吗？

[wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] !
when all the time it was me , and nobody else !
什么时候全部 这 时间 它 曾是 我 , 和 无人 别的 !

而实际上一直都是我一个人，没有别人！

[ænd; ənd]['hæznt][hiː; hi]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] [taɪd]
And hasn't he often and often brought me a bit of his own dinner tied
和 还没有 他 经常 和 经常 带来 我 一个 少量 的 他的 自己的 晚餐 系
[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
up in his handkerchief ,
向上 在 他的 手帕 ,

而且他经常用手帕包着自己晚餐的一部分带给我，不是吗？

[ɔː(r)][ə; eɪ][paɪ][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['laɪɪŋ] ['hændi][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,
or a pie he would find lying handy in the pantry ,
或者 一个 馅饼 他 会 寻找 说谎 便利 在 这 食品储藏室 ,

或者他会在食品柜里找到一块现成的馅饼。

[wen] [hiː; hi] [noʊd] [aɪ'd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] ! -
when he knowed I'd had nothing for my dinner that day at all ! '
什么时候 他 已知 ID 有 没有什么 为了 我的 晚餐 那 天 在 全部 ! -

当他知道我那天晚上根本没吃晚饭的时候！

" ['viːə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
" Vea said nothing , but she evidently thought her brother was a very
" 维亚 说 没有什么 , 但 她 显然 想法 她 兄弟 曾是 一个 非常
['kjʊəriəs] [bɔɪ] ,
curious boy ,
好奇的 男生 ,

维娅什么也没说，但她显然觉得她弟弟是个非常好奇的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
and that she had not understood him at all .
和 那 她 有 不是 理解 他 在 全部 .

她根本没听懂他的话。

" [wen] [nætəli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" When Natilie had returned with the things required by the sick boy and his
" 什么时候 娜蒂莉 有 返回 和 这 事物 必需的 经过 这 生病的 男生 和 他的
[ə'tendənts] ,
attendants ,
服务员 ,

“当娜蒂莉带着生病男孩及其照料者所需的物品回来时，

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][ænd; ənd][ai][set] [ɒf] [həʊm] ,
Uncle John and I set off home ,
叔叔 约翰 和 我 放 离开 家 ,

约翰叔叔和我启程回家了。

[hiː; hi] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['pætrɪk] .
he promising that we would return the next afternoon to inquire after Patrick .
他 有前途 那 我们 会 返回 这 下一个 下午 到 查询 后 帕特里克 .

他承诺我们会在第二天下午回来询问帕特里克的情况。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ʃedɪŋ] [ɪts][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
The sun was just shedding its last rays of golden light over the sea ,
这 太阳 曾是 只是 脱落 它是最后的 射线 的 金的 光 超过 这 海 ,

太阳正将最后一缕金色光芒洒向大海。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊərɪd] [lait] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn]
lighting it up with a strange lurid light , which , with the stillness of the scene
灯光 它 向上 和 一个 奇怪的 骇人的 光 , 哪个 , 和 这 寂静 的 这 场景
,
,
,

用一种奇异的、诡异的光线照亮它，与周围静止的景象形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [rɒks] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] , [left] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .
and the great rocks on the coast , left a strange impression on my mind .
和 这 伟大的 岩石 在 这 海岸 , 左边 一个 奇怪的 印象 在 我的 头脑 .

海岸边的巨石给我留下了奇特的印象。

" - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː'self] , [maɪ] [dɪə(r)] ! -
" ' And you say you have enjoyed yourself , my dear ! '
" - 和 你 说 你 有 享受 你自己 , 我的 亲爱的 ! -

"你说你玩得很开心，亲爱的！"

[sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
said Uncle John , after we had walked on in silence for some time .
说 叔叔 约翰 , 后 我们 有 步行 在 在 沉默 为了 一些 时间 .

我们沉默地走了好一会儿后，约翰叔叔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] .
GOING HOME WITH UNCLE JOHN .
去 家 和 叔叔 约翰 .

和约翰叔叔一起回家。

" - [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' Oh , very much indeed , uncle , ' I replied .
" - 哦 , 非常 很多 的确 , 叔叔 , - 我 回复 .

"哦，当然了，叔叔,"我回答道。

- [ai] [laɪk] ['viːə] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ælfrɪd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] .
' I like Vea so much , and Alfred is such a funny boy .
- 我 喜欢 维亚 所以 很多 , 和 阿尔弗雷德 是 这样的 一个 有趣的 男生 .

我非常喜欢维娅，阿尔弗雷德真是个有趣的男孩。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['pætrɪk] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
Isn't it a pity that Patrick is so fond of mischief ,
不是 它 一个 遗憾 那 帕特里克 是 所以 喜爱 的 恶作剧 ,

帕特里克如此喜欢恶作剧，真是太可惜了。

[wen] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] ? -
when he seems to have such a kind heart ? '
什么时候 他 似乎 到 有 这样的 一个 种类 心 ? -

他看起来心地那么善良啊?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [bɔɪ] ['pætrɪk] , - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ; - [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ,
" ' I've always liked that boy Patrick , ' said my uncle ; ' and , what is more ,
" - 我已经 总是 喜欢 那 男生 帕特里克 , - 说 我的 叔叔 ; - 和 , 什么 是 更多的 ,

"我一直很喜欢帕特里克那个男孩,"我叔叔说；"而且，更重要的是，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ai]['nevə(r)] [laɪkt] ['ælfrɪd] . -
' he continued , as if to himself , ' I never liked Alfred . '
- 他 持续 , 作为 如果 到 他自己 , - 我 绝不 喜欢 阿尔弗雷德 . -

他继续说道，仿佛自言自语："我从来都不喜欢阿尔弗雷德。"

" - [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ; - [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [bɔɪ] ,
" ' That is very strange , uncle , ' I replied ; ' he is such a polite boy ,
" - 那 是 非常 奇怪的 , 叔叔 , - 我 回复 ; - 他 是 这样的 一个 有礼貌的 男生 ,

"真是奇怪，叔叔，"我回答说，"他可是个很有礼貌的孩子。"

[ænd; ənd][səʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and so quiet in the drawing - room .
和 所以 安静的 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里一片寂静。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['fʌni] [tuː] ;
He is so funny too ;
他 是 所以 有趣的 也 ;

他真是太有趣了；

[hiː; hi] ['nɪəli] [set][ˌem 'iː] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['feɪsɪz][hiː; hi] [meɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ænts]
he nearly set me off laughing at the funny faces he made behind his aunt's
他 几乎 放 我 离开 笑 在 这 有趣的 面孔 他 制成 在后面 他的 姑姑的
[bæk] ;
back ;
后退 ;

他背着他姑姑做鬼脸，差点把我逗笑；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] [ləʊ] ['drɔːlɪŋ] [təʊn] . -
and he can speak just like her , in that queer low drawling tone . '
和 他 能 说话 只是 喜欢 她 , 在 那 酷儿 低的 拖长音 语气 . -

而且他说话的方式也和她一模一样，带着那种古怪的低沉拖腔。

" - [ɪg'zæktli] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] [dɪs'laɪk] [ə'baʊt] [hɪm] .
" ' Exactly , ' said my uncle ; ' that is the very thing I dislike about him .
" - 确切地 , - 说 我的 叔叔 ; - 那 是 这 非常 事物 我 不喜欢 关于 他 .

"没错，"我叔叔说，"这正是我讨厌他的地方。"

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪmɪkri] ,
He has the power of mimicry ,
他 有 这 力量 的 模仿 ,

他拥有模仿的能力。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsəʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [wen] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [lɑːf]
and is also able to keep a grave face when others are forced to laugh
和 是 还 有能力的 到 保持 一个 严重 脸 什么时候 其他的 是 强制 到 笑
— [ə; eɪ] [θɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pætrɪk] [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,
— a thing poor Patrick is not able to do ,
— 一个 事物 贫穷的 帕特里克 是 不是 有能力的 到 做 ,

而且当其他人被迫发笑时，他还能保持严肃的表情——可怜的帕特里克就做不到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][sæd] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ,
and the consequence is he gets into sad disgrace for laughing , and ,
和 这 结果 是 他 获得 进入 伤心 耻辱 为了 笑 , 和 ,
[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
to save his brother ,
到 节省 他的 兄弟 ,

结果，他因为大笑而蒙受耻辱，为了救他的兄弟，

[woʊnt] [tel] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] .
won't tell what he is laughing at .
惯于 告诉 什么 他 是 笑 在 .

他不会说他在笑什么。

['ælfrɪd] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tuː; tə]
Alfred is a mean boy , for twice I have seen him allow his brother to
阿尔弗雷德 是 一个 意思是 男生 , 为了 两次 我 有 已见 他 允许 他的 兄弟 到
[biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
be punished ,
是 受到惩罚 ,

阿尔弗雷德是个坏孩子，我亲眼见过他两次放任自己的弟弟受罚。

[wen] , [baɪ] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [mait]
when , by simply telling he was the cause of it , the punishment might
什么时候 , 经过 简单地 讲述 他 曾是 这 原因 的 它 , 这 惩罚 可能
[hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] .
have been avoided .
有 到过 避免 .

而如果他坦白承认是自己造成的，或许就能避免惩罚。

[naʊ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kʌlprɪt] [huː] [kʌt] [ðæt] [naɪs]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Now , who do you think was the actual culprit who cut that nice table in the
现在 , WHO 做 你 思考 曾是 这 实际的 罪魁祸首 WHO 切 那 好的 桌子 在 这
['sʌmə(r)] - [haʊs] ? -
summer - house ? '
夏天 - 房子 ? -

那么，你认为是谁真的把避暑别墅里那张漂亮的桌子砍坏了呢？

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pætrɪk] , ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
" ' It must have been Patrick , uncle ; he never denied it , ' I replied .
" - 它 必须 有 到过 帕特里克 , 叔叔 ; 他 绝不 否认 它 , - 我 回复 .

“那一定是帕特里克，叔叔；他从未否认过，”我回答道。

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [dɪə(r)] .
" ' That is the strange thing , dear .
" - 那 是 这 奇怪的 事物 , 亲爱的 .

“亲爱的，这才是奇怪的事情。”

['pætrɪk] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ə'pɒn]
Patrick is greatly to blame in this , that he will not tell upon
帕特里克 是 非常 到 责备 在 这 , 那 他 将要 不是 告诉 之上

帕特里克在这件事上负有很大责任，因为他不会告发任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ɪz][səʊ] ['iːzi] - ['maɪndɪd] , [ðæt] ,
his brother , but is so easy - minded , that ,
他的 兄弟 , 但 是 所以 简单的 - 有思想 , 那 ,

他的兄弟，但性格却很随和，以至于

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪg'zɜːt][hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][hɪm] ,
rather than exert himself to make his friends think well of him ,
相当 比 发挥 他自己 到 制作 他的 朋友们 思考 出色地 的 他 ,

与其费尽心思讨好朋友，

[hiː; hi] [ə'laʊz] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ə'fendə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed]
he allows every one to suppose that he is the offender ; and , as I said
他 允许 每一个 一 到 认为 那 他 是 这 罪犯 ; 和 , 作为 我 说
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

他让每个人都认为自己是罪犯；而且，正如我之前所说，

['ælfrɪd] [ɪz][səʊ] [miːn] , [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,
Alfred is so mean , that , knowing this ,
阿尔弗雷德 是 所以 意思是 , 那 , 会心 这 ,

阿尔弗雷德真是太刻薄了，即便知道这一点，

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .
he plays the tricks and lets his brother take the blame .
他 演出 这 技巧 和 让我们 他的 兄弟 拿 这 责备 .

他耍花招，让弟弟背黑锅。

[ə; eɪ] [teɪl] - ['telə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
A tale - teller is to be despised ;
一个 故事 - 出纳员 是 到 是 被鄙视的 ;

说谎者应受鄙视；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][səʊ]['leɪzi] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [wen]
but a boy who is so lazy that he cannot say a good word for himself when
但 一个 男生 WHO 是 所以 懒惰的 那 他 不能 说 一个 好的 单词 为了 他自己 什么时候

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] ,
his character is concerned ,
他的 特点 是 担心的 ,

但是，一个懒惰到连自己品行都说不出好话的男孩，

[ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] . -
is almost as bad . '
是 几乎 作为 坏的 . -

几乎一样糟糕。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ? -
" ' But how did you find all this out , uncle ? '
" - 但 如何 做过 你 寻找 全部 这 出去 , 叔叔 ? -

“可是叔叔，您是怎么知道这一切的？”

[ai][in'kwaiə] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

" - [wel] , [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;
" ' Well , I overheard the two boys speaking about it in the shrubbery ;
" - 出色地 , 我 无意中听到 这 二 男孩们 请讲 关于 它 在 这 灌木 ;

“嗯，我无意中听到那两个男孩在灌木丛里谈论这件事；

[ænd; ənd] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz] ,
and what struck me most was ,
和 什么 击 我 最多 曾是 ,

最令我震惊的是，

['iːv(ə)n] [wen] ['pætrɪk] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][hiː; hi]
even when Patrick had an opportunity to reprove his younger brother he
甚至 什么时候 帕特里克 有 一个 机会 到 责备 他的 年轻 兄弟 他

[dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] ,
did not do so ,
做过 不是 做 所以 ,

即使帕特里克有机会反驳他的弟弟，他也没有这样做。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [mait] [seɪv] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪn]
though a good word costs nothing , and might save his brother much misery in
尽管 一个 好的 单词 成本 没有什么 , 和 可能 节省 他的 兄弟 很多 苦难 在

[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

虽然一句好话无需花费任何成本，但最终却能为他的兄弟省去很多痛苦。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf][glæd][hiː; hi][hæz; həz][met] [wɪð] [ðɪs] ['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]
I am half glad he has met with this accident ; it will give him time to think
我 是 一半 高兴的 他 有 遇见 和 这 事故 ; 它 将要 给 他 时间 到 思考

我一方面很高兴他遭遇了这场意外；这能让他有时间好好思考。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bəʊt] [seɪld] [pɑːst] , [fɪld] [wɪð] [geɪ] ['kʌmpəni] , [huː] [weɪvd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" At this moment a boat sailed past , filled with gay company , who waved their handkerchiefs to us ,
" 在 这 片刻 一个 船 航行 过去的 , 已填 和 同性恋 公司 , WHO 挥手 他们的 手帕 到 我们 ,

“这时，一艘载满欢快乘客的船驶过，他们向我们挥舞着手帕。”

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [məʊst] ['lʌstɪli] .
and cheered most lustily .
和 欢呼 最多 热情地 .

他们报以最热烈的欢呼。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ,
One little girl held up her doll ,
一 小的 女孩 握住 向上 她 玩具娃娃 ,

一个小女孩举起她的洋娃娃，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪv] [ɪts][hæt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] ,
and made it wave its hat to Uncle John's polite bow ,
和 制成 它 海浪 它是 帽子 到 叔叔 约翰的 有礼貌的 弓 ,

并让它向约翰叔叔礼貌的鞠躬挥帽致意。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lɑːf] ['veri] [mʌtʃ] .
which made them all laugh very much .
哪个 制成 他们 全部 笑 非常 很多 .

这让他们都哈哈大笑。

" ['dɒli] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd]
" Dolly was very glad to see me again , and
" 多莉 曾是 非常 高兴的 到 看 我 再次 , 和

“多莉很高兴再次见到我，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sed] [səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dʌl] [deɪ] ,
said so kindly that she had never spent such a long , dull day ,
说 所以 亲切地 那 她 有 绝不 花费 这样的 一个 长的 , 乏味的 天 ,

她语气很和善，说她从未度过如此漫长而沉闷的一天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] ['dʒʌŋkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
and that she hoped I would not go junketting in a hurry ,
和 那 她 希望 我 会 不是 去 公款旅行 在 一个 匆忙 ,

她希望我不要急着去到处游玩。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɜː'self] .
else she would require to go with me herself .
别的 她 会 要求 到 去 和 我 她自己 .

否则她就需要亲自跟我一起去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
There was no time to tell her all the story of our visit to Mrs .
那里 曾是 不 时间 到 告诉 她 全部 这 故事 的 我们的 访问 到 太太 .
['bɜːrkli] [ðæt] [naɪt] ,
Berkley that night ,
伯克利 那 夜晚 ,

那天晚上我们拜访伯克利太太的整个过程，我们根本没时间跟她细说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
because a woman came in asking her to go down to the village to
因为 一个 女士 来了 在 问 她 到 去 向下 到 这 村庄 到
[siː] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
see a sick man who had wandered there that day ,
看 一个 生病的 男人 WHO 有 漫步 那里 那 天 ,

因为有个女人进来请她去村里看看一个当天误入歧途的病人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [fiːld] - ['wɜːkə(r)] .
and had been found lying under a hedge by a field - worker .
和 有 到过 成立 说谎 在下面 一个 对冲 经过 一个 场地 - 工人 .

被一名田间工人发现躺在树篱下。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [bed] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ,
Then , as it was close to my bed - hour , and I was very tired ,
然后 , 作为 它 曾是 关闭 到 我的 床 - 小时 , 和 我 曾是 非常 疲劳的 ,

当时已接近我的就寝时间，我感到非常疲倦，

['dɒli] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ,
Dolly carried me off to my room at once ,
多莉 携带 我 离开 到 我的 房间 在 一次 ,

多莉立刻把我抱回了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɪn] [bed] , [went] [ə'weɪ] .
and when she had seen me safely in bed , went away .
和 什么时候 她 有 已见 我 安全 在 床 , 去 离开 .

她见我安然躺在床上，就离开了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli]
The next morning while at breakfast she told me the sick man was apparently
这 下一个 早晨 尽管 在 早餐 她 讲述 我 这 生病的 男人 曾是 显然
[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ,
a fisherman ,
一个 渔夫 ,

第二天早上吃早饭的时候，她告诉我那个生病的男人好像是个渔夫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
but he was so weak he could not give an account of himself .
但 他 曾是 所以 虚弱的 他 可以 不是 给 一个 帐户 的 他自己 .

但他身体虚弱，无法做出任何解释。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Once or twice he had suddenly become uneasy in his sleep ,
一次 或者 两次 他 有 突然 变得 不安 在 他的 睡觉 ,

他曾一两次在睡梦中突然感到不安。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [məʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['pɒli] ,
and had moaned out a name some of the women thought was Polly ,
和 有 呻吟 出去 一个 姓名 一些 的 这 女性 想法 曾是 波莉 ,

她呻吟着喊出一个名字，一些女人认为那是波莉的名字。

[bʌt; bət] [səʊ] ['feɪntli] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .
but so faintly , that they could not be sure even of that .
但 所以 淡淡的 , 那 他们 可以 不是 是 当然 甚至 的 那 .

但非常微弱，以至于他们甚至无法确定这一点。

" - [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɑːliz] [ˈfɑːðə(r)] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] , - [ai][kraɪd] ,
" ' Oh , it must be Polly's father come to life again , ' I cried ,
" - 哦 , 它 必须 是 波莉的 父亲 来 到 生活 再次 , - 我 哭 ,

“哦，一定是波莉的父亲复活了！”我喊道。

[ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈbeɪs(ə)n] [ɒv; əv] [mɪlk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [ˈteɪb(ə)l] - [ˈkʌvə(r)] .
starting up and knocking over my basin of milk upon the clean white table - cover .
开始 向上 和 敲门 超过 我的 盆地 的 牛奶 之上 这 干净的 白色的 桌子 - 覆盖 .

启动时，我把一盆牛奶碰翻在了干净的白色桌布上。

- [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ˈʌŋk(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɒli] ;
' Oh , do let me run and tell uncle about it , Dolly ;
- 哦 , 做 让 我 跑步 和 告诉 叔叔 关于 它 , 多莉 ;

“哦，让我赶紧去告诉叔叔这件事，多莉；

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -
he will know what ought to be done . '
他 将要 知道 什么 应该 到 是 完毕 . -

他会知道应该怎么做。

[ˌoʊvərˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] .
OVERTAKEN BY THE STORM .
被超越 经过 这 风暴 .

被风暴席卷。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈekstrə] [keɪs] ,
" Uncle John did not like to be disturbed in the morning , but this was an extra case ,
" 叔叔 约翰 做过 不是 喜欢 到 是 不安 在 这 早晨 , 但 这 曾是 一个 额外的 案件 ,

约翰叔叔不喜欢早上被打扰，但这是个特殊情况。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)]
and after
和 后

之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈdɒli] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpɒli] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkruːəl] [step] - [ˈmʌðə(r)] ,
Dolly had heard of the sufferings poor Polly had to endure from her cruel step - mother ,
多莉 有 听到 的 这 苦难 贫穷的 波莉 有 到 忍受 从 她 残忍的 步 - 母亲 ,

多莉听说过可怜的波莉遭受继母虐待的痛苦经历。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tæp] [ˈdʒentli] .
she allowed me to go to the study door and tap gently .
她 允许 我 到 去 到 这 学习 门 和 轻敲 轻轻地 .

她允许我走到书房门口，轻轻敲敲门。

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ə'baʊt][ˌjuː 'es] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Uncle John listened very attentively to the story about us meeting the three little girls on the beach ,
叔叔 约翰 听着 非常 认真地 到 这 故事 关于 我们 会议 这 三 小的 女孩们 在 这 海滩 ,

约翰叔叔非常认真地听我们讲述在海滩上遇到三个小女孩的故事。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə][set] [aʊt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;
and at once agreed to set out to inquire for the sick man ;
和 在 一次 同意 到 放 出去 到 查询 为了 这 生病的 男人 ;

他们立即同意出发去寻找那位病人；

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] ,
and proposed , if he was still too weak to answer questions ,
和 建议的 , 如果 他 曾是 仍然 也 虚弱的 到 回答 问题 ,

并提议，如果他仍然虚弱到无法回答问题，

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] [kræg] ,
to go on to the Bluff Crag ,
到 去 在 到 这 虚张声势 岩 ,

继续前往峭壁，

[ænd; ənd][get][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
and get one of the fishermen from there to come up to look at him .
和 得到 一 的 这 渔民 从 那里 到 来 向上 到 看 在 他 .

然后让那里的一个渔民上来看看他。

['fɔːtʃənətli] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
Fortunately , when my uncle arrived the sick man was much better ,
幸运的是 , 什么时候 我的 叔叔 到达的 这 生病的 男人 曾是 很多 更好的 ,

幸运的是，我叔叔赶到时，病人已经好多了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
and though only able to speak a word at a time ,
和 尽管 仅有的 有能力的 到 说话 一个 单词 在 一个 时间 ,

虽然一次只能说一个词，

[ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][hɪm] .
understood all the questions that were put to him .
理解 全部 这 问题 那 是 放 到 他 .

他理解了所有提出的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['pɑːliz] [lɒŋ] - [lɒst] ['fɑːðə(r)] .
It soon became evident that this was indeed Polly's long - lost father .
它 很快 成为 明显 那 这 曾是 的确 波莉的 长的 - 丢失的 父亲 .

很快，人们就发现这确实是波莉失散多年的父亲。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)][hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ðə; ði][bəʊt] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊst] ,
When he was a little stronger he told how the boat that fearful night had drifted away along the coast ,
什么时候 他 曾是 一个 小的 更强 他 讲述 如何 这 船 那 可怕 夜晚 有 漂移 离开 沿着 这 海岸 ,

等他身体稍微好些后，他讲述了那个可怕的夜晚，那艘船是如何沿着海岸漂走的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [dæʃt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [biːtʃ] ,
and how it at last was dashed up on the rocky beach ,
和 如何 它 在 最后的 曾是 虚线 向上 在 这 岩石 海滩 ,

最后它是如何被冲上岩石海滩的呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪv] ,
and how he had been thrown out into a sort of cave ,
和 如何 他 有 到过 抛掷 出去 进入 一个 种类 的 洞穴 ,

以及他如何被扔进一个类似山洞的地方，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['beəli] ['stændɪŋ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [taɪd][wɒz; wəz] [fʊl] ,
where there was barely standing room when the tide was full ,
在哪里 那里 曾是 仅仅 常设 房间 什么时候 这 潮 曾是 满的 ,

涨潮时，那里几乎没有站立的空间。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
and how he had lived for days on the shell - fish that he found sticking to the side of the cave ,
和 如何 他 有 居住地 为了 天 在 这 壳 - 鱼 那 他 成立 粘性 到 这 边 的 这 洞穴 ,

他讲述了自己如何靠在洞穴壁上发现的贝类生存了好几天。

[ɔː(r)][ðə; ði] [egz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [rɒk] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,
or the eggs he found on the shelves of rock ; and at last ,
或者 这 鸡蛋 他 成立 在 这 货架 的 岩石 ; 和 在 最后的 ,

或者他在岩石架子上发现的蛋；最后，

[wen] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['skænti] [sə'plaɪ] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [mæd][frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
when even this scanty supply failed him , and he was nearly mad from the want of water ,
什么时候 甚至 这 稀少 供应 失败的 他 , 和 他 曾是 几乎 疯狂的 从 这 想 的 水 ,

当连这点微薄的水源也无法满足他的需求，他几乎因缺水而发疯时，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [hɪm]
how he had dashed him
如何 他 有 虚线 他

他是如何狠狠地羞辱他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
self into the sea , determined to be done with his misery .
自己 进入 这 海 , 决定 到 是 完毕 和 他的 苦难 .

他纵身跃入大海，决心结束自己的痛苦。

[ðen] [hiː; hi][təʊld] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
Then he told how , when he came to himself , he found he was lying in a cottage ,
然后 他 讲述 如何 , 什么时候 他 来了 到 他自己 , 他 成立 他 曾是 说谎 在 一个 小屋 ,

然后他讲述了自己恢复意识后发现自己躺在一间小屋里的情景。

[wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
with a woman bending over him , and a man sitting smoking by the fire ,
和 一个 女士 弯曲 超过 他 , 和 一个 男人 坐着 吸烟 经过 这 火 ,

一个女人弯腰在他身边，一个男人坐在火堆旁抽烟。

['stɜːrɪŋ] [sʌm; səm] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ][pæn] .
stirring some stuff in a pan .
搅拌 一些 东西 在 一个 平底锅 .

在锅里翻炒一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [bɜːdz] - [egz] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪv] ,

It seemed that this man was a collector of birds ' eggs , and , knowing about this cave ,

它 似乎 那 这 男人 曾是 一个 集电极 的 鸟类 - 鸡蛋 , 和 , 会心 关于 这 洞穴 ,

这个人似乎是个鸟蛋收藏家，而且，他知道这个洞穴的存在，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [strɒŋ] [rəʊp] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

he had come down , with the help of a great strong rope tied round his waist ,

他 有 来 向下 , 和 这 帮助 的 一个 伟大的 强的 绳索 系 圆形的 他的 腰部 ,

他借助腰间系着的一根粗壮绳索下来了。

[tuː; tə] ['gæðə(r)] [egz] .

to gather eggs .

到 收集 鸡蛋 .

去收集鸡蛋。

[greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;

Great was his surprise when he saw the body of a man floating in the water ;

伟大的 曾是 他的 惊喜 什么时候 他 锯 这 身体 的 一个 男人 漂浮的 在 这 水 ;

当他看到水中漂浮着一具男性尸体时，他感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [siːz]

but he lost no time in seiz

但 他 丢失的 不 时间 在 抓住

但他没有耽搁时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[ɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [belt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,

ing him by the belt , and , with the help of his comrades up at the top ,

ing 他 经过 这 腰带 , 和 , 和 这 帮助 的 他的 同志们 向上 在 这 顶部 ,

他们揪住他的腰带，并在他上面同伙的帮助下，

[brɔːt] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [lænd] .

brought him safely to land .

带来 他 安全 到 土地 .

把他安全送上岸。

['reskjuːd] .

RESCUED .

获救 .

获救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [glæd] ['pɒli] [wɒz; wəz] [wen] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

" You can understand how glad Polly was when , that same evening ,

" 你 能 理解 如何 高兴的 波莉 曾是 什么时候 , 那 相同的 晚上 ,

“你可以理解波莉那天晚上有多高兴，因为……”

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɒn] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈseɪfti] .

Uncle John took me with him to tell her of her father's safety .

叔叔 约翰 采取 我 和 他 到 告诉 她 的 她 父亲的 安全 .

约翰叔叔带我去告诉她她父亲平安无事。

[ai] [kept] [ˈfænsi] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [ænd; ənd]

I kept fancying all the way that when she heard the news she would dance and

我 保留 幻想 全部 这 方式 那 什么时候 她 听到 这 消息 她 会 舞蹈 和

[ʃriːk] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

shriek with joy ,

尖叫 和 喜悦 ,

我一直幻想，当她听到这个消息时，她会高兴得手舞足蹈、尖叫欢呼。

[ænd; ənd][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] ,

and clap her hands ; but , instead of that ,

和 拍 她 双手 ; 但 , 反而 的 那 ,

她本想拍手，但实际上，她却没有这样做。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ˈkwaɪətli] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

she just sat quietly down on a stool by the fire .

她 只是 卫星 悄悄 向下 在 一个 凳子 经过 这 火 .

她静静地坐在火炉旁的凳子上。

[wɒt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtrembld] !

What a white face she had , and how her lips trembled !

什么 一个 白色的 脸 她 有 , 和 如何 她 嘴唇 颤抖 !

她脸色多么苍白啊，嘴唇多么颤抖啊！

[ˈiːv(ə)n][ˈʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] ,

Even Uncle John was struck by her appearance ,

甚至 叔叔 约翰 曾是 击 经过 她 外貌 ,

就连约翰叔叔也被她的外貌所吸引。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

and must have been afraid the sudden news had been too much for

和 必须 有 到过 害怕的 这 突然 消息 有 到过 也 很多 为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

她一定很害怕，这突如其来的消息对她来说打击太大了。

- [kʌm] , [kʌm] , [ˈpɒli] , [ðɪs] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] ;

' Come , come , Polly , this will never do , ' he said kindly ;

- 来 , 来 , 波莉 , 这 将要 绝不 做 , - 他 说 亲切地 ;

“来吧，来吧，波莉，这样下去不行，”他和蔼地说；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] ,

' you must set about getting some clothes put up in a bundle ,

- 你 必须 放 关于 获得 一些 衣服 放 向上 在 一个 捆 ,

你必须着手把一些衣服打包好。

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

and come away back with me .

和 来 离开 后退 和 我 .

然后跟我一起回去。

[ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒli] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! -

Father is very impatient to see his little Polly , I can tell you ! '

父亲 是 非常 不耐烦 到 看 他的 小的 波莉 , 我 能 告诉 你 ! -

爸爸非常迫不及待地想见到他的小波莉，我告诉你！

" - ['pɒli] [ə'gen] !
" ' Polly again !
" - 波莉 再次 !

"又是波莉！"

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['pɒli] !
it's always Polly !
它是 总是 波莉 !

永远都是波莉!

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] .
" said her step - mother .
" 说 她 步 - 母亲 .

"她的继母说道。"

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [k'eəz] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz]
' I don't believe he cares a pin about me and my children so long as these
- 我 不 相信 他 关心 一个 别针 关于 我 和 我的 孩子们 所以 长的 作为 这些
[tuː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] . -
two are all right . '
二 是 全部 正确的 . -

"只要这两个人平安无事，我相信他根本不在乎我和我的孩子。"

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sensəbli] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,
" Uncle John spoke to her very sensibly , as I thought ,
" 叔叔 约翰 辐 到 她 非常 明智地 , 作为 我 想法 ,

我认为，约翰叔叔跟她说话的方式非常明智。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə]
telling her that her husband's children ought to be as dear to
讲述 她 那 她 丈夫的 孩子们 应该 到 是 作为 亲爱的 到
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her as her own ,
她 作为 她 自己的 ,

告诉她，她应该像珍爱自己的孩子一样珍爱她丈夫的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['ɒf(ə)n] [led] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ;
for his sake , and that a jealous disposition often led to much misery ;
为了 他的 清酒 , 和 那 一个 嫉妒的 处置 经常 引领 到 很多 苦难 ;

为了他自己，也因为嫉妒的性格往往会导致很多痛苦;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :
but I don't think it made much impression upon her :
但 我 不 思考 它 制成 很多 印象 之上 她 :

但我认为这并没有给她留下太深的印象:

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['pɒli] [ə'pɪəd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]
and I was very glad when Polly appeared ready to start , with her clothes
和 我 曾是 非常 高兴的 什么时候 波莉 出现 准备好 到 开始 , 和 她 衣服

当波莉穿戴整齐，准备出发时，我非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] .
and some for her father also , tied up in a little bundle .
和 一些 为了 她 父亲 还 , 系 向上 在 一个 小的 捆 .

还有一些是给她父亲的，用小包裹包了起来。

" [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['kaɪndli] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['viːə] .
" Some days after , uncle kindly took me to spend the day with Vea .
" 一些 天 后 , 叔叔 亲切地 采取 我 到 花费 这 天 和 维亚 .

几天后，叔叔好心地带我去维娅家玩了一天。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['pætrɪk] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrkliz] ,
I was delighted to find that Patrick had been removed to Mrs . Berkley's ,
我 曾是 高兴极了 到 寻找 那 帕特里克 有 到过 已移除 到 太太 . 伯克利的 ,

我很高兴地得知帕特里克被送到伯克利太太家去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['veri] [wel] .
and had stood the journey very well .
和 有 站立 这 旅行 非常 出色地 .

旅途中他表现得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ;
He had been carried on a stretcher by some of the fishermen ;
他 有 到过 携带 在 一个 担架 经过 一些 的 这 渔民 ;

他被一些渔民用担架抬了起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ə'lɒŋ] [səʊ]['dʒentli] [ðæt] ['pætrɪk] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
and they had borne him along so gently that Patrick declared he had never
和 他们 有 出生 他 沿着 所以 轻轻地 那 帕特里克 声明 他 有 绝不
[felt][ðə; ði] [liːst] ['məʊʃn] ,
felt the least motion ,
毛毡 这 至少 运动 ,

他们把他抬得如此轻柔，以至于帕特里克说他丝毫没有感觉到晃动。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and thought he had been lying on his bed all the time .
和 想法 他 有 到过 说谎 在 他的 床 全部 这 时间 .

他以为自己一直都躺在床上。

" - [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [səʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['viːə] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [ə'raɪvd]
" ' I should like to get some flowers so much , ' said Vea , after I had arrived
" - 我 应该 喜欢 到 得到 一些 花朵 所以 很多 , - 说 维亚 , 后 我 有 到达的
. -
. '
. -

“我真想收到一些鲜花，”维娅在我到达后说道。

['pætrɪk] [ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [waɪld] [wʌnz] [best] .
Patrick is so fond of flowers ; but he likes the wild ones best .
帕特里克 是 所以 喜爱 的 花朵 ; 但 他 点赞 这 荒野 一个 最好的 .

帕特里克非常喜欢花；但他最喜欢野生的花。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [hɒt] - [haʊs] [wʌnz] [smel] [ə'presɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][wʌnz] [meɪk] [hɪm]
He says the hot - house ones smell oppressively , but the wild ones make him
他 说道 这 热的 - 房子 一个 闻 压迫性的 , 但 这 荒野 一个 制作 他
['kʌmftəb(ə)l] . -
comfortable . '
舒服的 . -

他说温室里的植物气味难闻，但野生的植物让他感觉很舒服。

" - [ðen] [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [get] [hɪm] [sʌm; səm] ? -
" ' Then why can't we get him some ? '
" - 然后 为什么 不能 我们 得到 他 一些 ? -

“那为什么我们不能给他弄一些呢？”

[ai][in'kwaiə] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

" - [ɑːnt] ['dʌznt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ɑː'selvz] ; [ænd; ənd] [nætəli] [ɪz]
" ' Aunt doesn't like us to go to the wood by ourselves ; and Natilie is
" - 阿姨 不 喜欢 我们 到 去 到 这 木头 经过 我们自己 ; 和 娜蒂莉 是
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
engaged to - day ,
已订婚的 到 - 天 ,

"姨妈不喜欢我们单独去树林里；而且娜塔莉今天有婚约。"

- [rɪ'plaɪd] ['viːə] .
' replied Vea .
- 回复 维亚 .

维亚回答道。

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" ' I'll tell you how we will manage it , ' I replied , laughing .
" - 患病的 告诉 你 如何 我们 将要 管理 它 , - 我 回复 , 笑 .

"我会告诉你我们将如何应对，"我笑着回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
' We will ask uncle to go with us . '
- 我们 将要 问 叔叔 到 去 和 我们 . -

"我们会请叔叔和我们一起去。"

" - [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? - [sed] ['viːə] ['iːgəli] .
" ' But do you think he will go with us ? ' said Vea eagerly .
" - 但 做 你 思考 他 将要 去 和 我们 ? - 说 维亚 急切地 .

"但是你认为他会和我们一起去吗？"维亚急切地问道。

" - [əʊ] [jes] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] , - [ai] [sed] ;
" ' Oh yes , I think he will — I am sure of it , almost , ' I said ;
" - 哦 是的 , 我 思考 他 将要 — 我 是 当然 的 它 , 几乎 , - 我 说 ;

"哦，是的，我想他会的——我几乎可以肯定，"我说；

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]
' because I heard your aunt
- 因为 我 听到 你的 阿姨

因为我听你姑妈说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['telɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] ,
telling him she had some important letters to write ,
讲述 他 她 有 一些 重要的 信件 到 写 ,

她告诉他她有几封重要的信要写。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌn] . -
and he said he would take a walk in the garden till she was done . '
和 他 说 他 会 拿 一个 走 在 这 花园 直到 她 曾是 完毕 . -

他说他会在花园里散步，直到她忙完为止。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [nɒt]
" Uncle John was very kind , and consented to go with us ; and not
" 叔叔 约翰 曾是 非常 种类 , 和 同意 到 去 和 我们 ; 和 不是
['əʊnli][səʊ] ,
only so ,
仅有的 所以 ,

"约翰叔叔人很好，同意和我们一起去；不仅如此，

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [fɪld] ['aʊə(r)] [b'ɑːskɪts] [sæt]
but took us to the best places , and while we filled our baskets sat
但 采取 我们 到 这 最好的 地方 ， 和 尽管 我们 已填 我们的 篮子 卫星
['riːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
reading beside us .
阅读 旁 我们 .

但他带我们去了最好的地方，当我们把篮子装满时，他就坐在我们旁边看书。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] ;
Then , when we had picked enough , he told us stories while we rested ;
然后 ，什么时候 我们 有 挑选 足够的 ， 他 讲述 我们 故事 尽管 我们 休息 ；

然后，当我们采摘够了树叶后，他就在我们休息的时候给我们讲故事；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
and we were very happy .
和 我们 是 非常 快乐的 .

我们非常高兴。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌns] [njuː] [meɪd] ['viːə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pætrɪk] ,
Something he said about a boy he once knew made Vea think of Patrick ,
某物 他 说 关于 一个 男生 他 一次 知道 制成 维亚 思考 的 帕特里克 ，

他说的关于他以前认识的一个男孩的事，让维亚想起了帕特里克。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , — - [əʊ] !
for she exclaimed , quite suddenly , — ' Oh !
为了 她 惊呼 ， 相当 突然 ， — - 哦 ！

因为她突然惊呼道：“哦！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['pætrɪk] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] !
do you know , sir , we have found Patrick out at last !
做 你 知道 ， 先生 ， 我们 有 成立 帕特里克 出去 在 最后的 ！

先生，您知道吗？我们终于找到帕特里克了！

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
When he was lying at the cottage ,
什么时候 他 曾是 说谎 在 这 小屋 ，

当他躺在小屋里时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɑːnt]
there were so many poor people came to ask for him , that even aunt
那里 是 所以 许多 贫穷的 人们 来了 到 问 为了 他 ， 那 甚至 阿姨
[bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] ;
became interested ;
成为 感兴趣的 ；

来找他的穷人太多了，连姑妈都来了兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,
and she made inquiries ,
和 她 制成 查询 ，

于是她进行了询问。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['pætrɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]
and we found that Patrick was in the habit of helping them in some
和 我们 成立 那 帕特里克 曾是 在 这 习惯 的 帮助 他们 在 一些
[wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
way or other .
方式 或者 其他 .

我们发现帕特里克有以某种方式帮助他们的习惯。

[wʌn] [əʊld] ['wʊmən] [təʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] ['ækt∫uəli] [druː] [ɔːl] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [drɪft] - [wʊd] [∫iː; ∫i]
One old woman told us he actually drew all the stock of drift - wood she
一 老的 女士 讲述 我们 他 实际上 画 全部 这 库存 的 漂移 - 木头 她
[hæz; həz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
has at her cottage ,
有 在 她 小屋 ,

一位老妇人告诉我们，他竟然把她小屋里所有的浮木都抽光了。

[ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . -
and piled it up there for her . '
和 堆积 它 向上 那里 为了 她 . -

然后把它堆在那里给她。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [aʊt] ? - [sed]
" ' But how did he manage to do it without you finding him out ? ' said
" - 但 如何 做过 他 管理 到 做 它 没有 你 寻找 他 出去 ? - 说
['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] .
Uncle John .
叔叔 约翰 .

"可是他是怎么做到的，你竟然没发现？"约翰叔叔问道。

" - [əʊ] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['viːə] . -
" ' Oh , he rose and went out very early in the morning , ' replied Vea . '
" - 哦 , 他 玫瑰 和 去 出去 非常 早期的 在 这 早晨 , - 回复 维亚 . -

"哦，他一大早就起床出门了，"维娅回答说。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] ; [səʊ] ,
The servants were often complaining of the state of his boots ; so ,
这 仆人 是 经常 抱怨 的 这 状态 的 他的 靴子 ; 所以 ,

仆人们经常抱怨他的靴子状况很差；所以，

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːv]
in case they would find him out , he used to leave
在 案件 他们 会 寻找 他 出去 , 他 用过的 到 离开

为了防止被人发现，他过去常常离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
them in the garden
他们 在 这 花园

把它们放在花园里

[ænd; ənd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] .
and go without his stockings .
和 去 没有 他的 长筒袜 .

而且他没穿长袜。

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌt∫] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt]
And do you know , sir , he was telling me such a sad story about that
和 做 你 知道 , 先生 , 他 曾是 讲述 我 这样的 一个 伤心 故事 关于 那
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
poor woman ,
贫穷的 女士 ,

先生，您知道吗？他跟我讲了一个关于那个可怜女人的悲惨故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .
and the reason why he helped her .
和 这 原因 为什么 他 帮助 她 .

以及他帮助她的原因。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
She has lost her husband
她 有 丢失的 她 丈夫

她失去了丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [θriː] [sʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
and three sons ; and then her only child , a little girl ,
和 三 儿子们 ; 和 然后 她 仅有的 孩子 , 一个 小的 女孩 ,

还有三个儿子；然后是她唯一的孩子，一个小女孩，

[wɒz; wəz] ['draʊnd] [wʌn] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪft] - [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] . -
was drowned one day looking for drift - wood on the sea - shore . '
曾是 溺水 一 天 寻找 为了 漂移 - 木头 在 这 海 - 支撑 . -

有一天，他在海边寻找浮木时溺水身亡。

['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] .
GATHERING WILD FLOWERS .
采集 荒野 花朵 .

采摘野花。

" - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['wɪdəʊ] ['mɑːtɪn] [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] ! - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" ' That will be Widow Martin then , I suppose ! ' said my uncle .
" - 那 将要 是 寡妇 马丁 然后 , 我 认为 ! - 说 我的 叔叔 .

“那一定是马丁寡妇吧！”我叔叔说。

- [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd][wʌn] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [gʊd]
' Her story was indeed a sad one . — I am very glad to hear such good
- 她 故事 曾是 的确 一个 伤心 一 . — 我 是 非常 高兴的 到 听到 这样的 好的
[ə'kaʊnts] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ['pætrɪk] . -
accounts of my young friend Patrick . '
账户 的 我的 年轻的 朋友 帕特里克 . -

“她的遭遇确实令人悲伤。——我很高兴听到关于我的年轻朋友帕特里克的这些好消息。”

" - [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜː(r)] , - [sed] ['viːə] . -
" ' And I am glad about it too , sir , ' said Vea . '
" - 和 我 是 高兴的 关于 它 也 , 先生 , - 说 维亚 . -

“我也很高兴，先生，”维亚说道。

[ɑːnt] ['meəri] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Aunt Mary will be so pleased ; but do you know ,
阿姨 玛丽 将要 是 所以 高兴 ; 但 做 你 知道 ,

玛丽阿姨一定会很高兴；但是你知道吗，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['ælfrɪd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I am afraid Alfred has been the bad boy all the time ,
我 是 害怕的 阿尔弗雷德 有 到过 这 坏的 男生 全部 这 时间 ,

恐怕阿尔弗雷德一直都是个坏孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['pætrɪk] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [dʌn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .
for since Patrick has been ill he is never done falling into disgrace .
为了 自从 帕特里克 有 到过 患病的 他 是 绝不 完毕 坠落 进入 耻辱 .

自从帕特里克生病以来，他就一直不断地蒙羞。

[ɑːnt] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai][ˌəʊvər'hɜːrd] ['pætrɪk] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] ,
Aunt was seriously angry with him ; and I overheard Patrick saying , " You see ,
阿姨 曾是 严重地 生气的 和 他 ; 和 我 无意中听到 帕特里克 说 , " 你 看 ,

姨妈对他非常生气；我无意中听到帕特里克说：“你看，

['ælfrɪd] , [ai]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] ;
Alfred , I often told you , you would be found out in the end ;
阿尔弗雷德 , 我 经常 讲述 你 , 你 会 是 成立 出去 在 这 结尾 ;

阿尔弗雷德，我常跟你说过，你最终会被揭穿的；

[ai]['kʊd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] [skriːn] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I couldn't always take the blame to screen you , so you had better give it up .
我 不能 总是 拿 这 责备 到 屏幕 你 , 所以 你 有 更好的 给 它 向上 .

我不能总是替你承担筛选的责任，所以你最好放弃这个责任。

" ['ɪz(ə)nt] ['pætrɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] , [sɜː(r)] ? -
" Isn't Patrick a strange boy , sir ? '
" 不是 帕特里克 一个 奇怪的 男生 , 先生 ? -

先生，帕特里克是不是个古怪的孩子?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['viːə] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['pætrɪk] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wiːld] [aʊt] ,
" It was a happy day for little Vea when her brother Patrick was able to be wheeled out ,
" 它 曾是 一个 快乐的 天 为了 小的 维亚 什么时候 她 兄弟 帕特里克 曾是 有能力的 到 是 带轮子的 出去 ,

“对于小维娅来说，弟弟帕特里克能够被推出来的那一天，是快乐的一天。”

[baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frend] [dɪk] , [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;
by his faithful friend Dick , in the chair his aunt got for the purpose ;
经过 他的 忠实 朋友 迪克 , 在 这 椅子 他的 阿姨 得到 为了 这 目的 ;

在他的忠实朋友迪克的陪伴下，坐在他姑妈特意买来的椅子上；

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['pætrɪk] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
and I need not say that Patrick enjoyed it very much .
和 我 需要 不是 说 那 帕特里克 享受 它 非常 很多 .

不用说，帕特里克非常喜欢。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I was invited to spend a week with them then , and as the weather was indeed beautiful ,
我 曾是 受邀 到 花费 一个 星期 和 他们 然后 , 和 作为 这 天气 曾是 的确 美丽的 ,

当时我受邀和他们一起待了一周，而且天气确实非常宜人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
we were constantly in the open air .
我们 是 不断地 在 这 打开 空气 .

我们一直待在户外。

['pætrɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ,
Patrick had always been fond of gardening ,
帕特里克 有 总是 到过 喜爱 的 园艺 ,

帕特里克一直很喜欢园艺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn]
and it vexed him to see how his flowers had been
和 它 烦恼 他 到 看 如何 他的 花朵 有 到过

看到自己的花儿们变成这样，他感到很恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[nɪ'glektɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
neglected during his illness .
被忽视的 期间 他的 疾病 .

生病期间被忽视了。

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [sed] [dɪk] ; - [ai] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ,
' Never mind , ' said Dick ; ' I bean't much of a gardener ,
- 绝不 头脑 , - 说 迪克 ; - 我 豆子 很多 的 一个 园丁 ,

“没关系，”迪克说，“我不太擅长园艺。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] ,
but I'll do my best to set it all to rights ,
但 患病的 做 我的 最好的 到 放 它 全部 到 权利 ,

但我会尽力把一切都处理妥当。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [lend] [ə; eɪ][hænd] . -
and I'm sure the young ladies there will lend a hand . '
和 我是 当然 这 年轻的 女士们 那里 将要 借 一个 手 . -

我相信那里的年轻女士们一定会帮忙的。

[dɪk] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['gɑːdnɪŋ] .
DICK TRYING HIS HAND AT GARDENING .
迪克 尝试 他的 手 在 园艺 .

迪克尝试园艺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [waɪl] [dɪk] [dʌg] [ðə; ði] [graʊnd] , ['viːə][ænd; ənd] ['ælfrɪd] [ænd; ənd][ai] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
" While Dick dug the ground , Vea and Alfred and I arranged the flowers ,
" 尽管 迪克 挖 这 地面 , 维亚 和 阿尔弗雷德 和 我 安排 这 花朵 ,

“迪克挖地的时候，维娅、阿尔弗雷德和我负责插花。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ælfrɪd] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt]
much to the satisfaction of every one ; and even Alfred , who was not
很多 到 这 满意 的 每一个 一 ; 和 甚至 阿尔弗雷德 , WHO 曾是 不是
['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [wɜːk] ,
very fond of work ,
非常 喜爱 的 工作 ,

令所有人都非常满意；就连不太喜欢工作的阿尔弗雷德也如此。

[sed] [ðiːz] ['bɪzi] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [spent] .
said these busy days were the happiest he had ever spent .
说 这些 忙碌的 天 是 这 最快乐 他 有 曾经 花费 .

他说，这些忙碌的日子是他度过的最快乐的时光。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [maɪ][kaɪnd] [frendz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]
" The day before I left my kind friends , Uncle John came over with a letter
" 这 天 前 我 左边 我的 种类 朋友们 , 叔叔 约翰 来了 超过 和 一个 信
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

“在我离开我亲爱的朋友们的前一天，约翰叔叔带着一封家信过来了。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
saying that I was to return there immediately .
说 那 我 曾是 到 返回 那里 立即地 .

他说我必须立即返回那里。

" - [əʊ] [dɪə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , - [sed] ['viːə] .
" ' Oh dear ; I am so sorry , ' said Vea .
" - 哦 亲爱的 ; 我 是 所以 对不起 , - 说 维亚 .

"哦，天哪；我太抱歉了，"维娅说道。

- [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] , [sɜː(r)] ,
' I was hoping , sir ,
- 我 曾是 希望 , 先生 ,

"我原本希望，先生，

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [æt; ət] [ɛniːreɪt] [tɪl] [ɔːl]['aʊə(r)]
she might be allowed to stay for ever so long — at anyrate till all our
她 可能 是 允许 到 停留 为了 曾经 所以 长的 — 在 总之 直到全部 我们的
['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] . -
gardens were finished . '
花园 是 完成的 . -

她或许可以永远待在这里——至少要等到我们所有的花园都完工为止。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

"'啊！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] [mɪs] ['lɪli] [ðeə(r)] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] .
but there is a pleasant surprise awaiting Miss Lily there , ' said my uncle , laughing .
但 那里 是 一个 令人愉快的 惊喜 等待中 错过 百合 那里 , - 说 我的 叔叔 , 笑 .

"但是莉莉小姐在那里会得到一个惊喜，"我叔叔笑着说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] ['gaːdnz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [wen]
' I am almost certain that even the lovely gardens will be quite forgotten when
- 我 是 几乎 肯定 那 甚至 这 迷人的 花园 将要 是 相当 被遗忘的 什么时候
[ʃiː; ʃi] [siːz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
she sees what it is . '
她 看到 什么 它 是 . -

"我几乎可以肯定，当她看到那是什么的时候，即使是那些美丽的花园也会被她彻底遗忘。"

" - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ! -
" ' A pleasant surprise , uncle ! '
" - 一个 令人愉快的 惊喜 , 叔叔 ! -

"真是个惊喜，叔叔！"

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ! -
' What is it ? — do tell me , please ! '
- 什么 是 它 ? — 做 告诉 我 , 请 ! -

"那是什么？——快告诉我，求你了！"

" - [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [təʊld] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [həʊm] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ;
" ' You can't be told till you reach home , ' said my uncle , laughing ;
" - 你 不能 是 讲述 直到 你 抵达 家 , - 说 我的 叔叔 , 笑 ;

"不到家你可不知道，"我叔叔笑着说；

- [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['siːkrəsi] . -
' I am bound over to secrecy . '
- 我 是 边界 超过 到 保密 . -

"我必须保密。"

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
And though I over and over again tried to get him to tell me ,
和 尽管 我 超过 和 超过 再次 尝试 到 得到 他 到 告诉 我 ,

尽管我一再试图让他告诉我,

[hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['lɪli] ;
he only laughed , as he replied , ' All in good time , Lily ;
他 仅有的 笑了 , 作为 他 回复 , - 全部 在 好的 时间 , 百合 ;

他只是笑着回答说:“莉莉,一切都会水到渠成的;

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] ['prɒmɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . -
you wouldn't have me break my promise , surely . '
你 不会 有 我 休息 我的 承诺 , 一定 . -

你肯定不希望我违背诺言吧?

" ['dɒli] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Dolly was so sorry to part with me , and I was so sorry to leave her ,
" 多莉 曾是 所以 对不起 到 部分 和 我 , 和 我 曾是 所以 对不起 到 离开 她 ,

“多莉非常舍不得和我分开,我也非常舍不得离开她。”

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pækɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] [wiː; wi][kraɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] .
that while we were packing my clothes we cried over the trunk .
那 尽管 我们 是 包装 我的 衣服 我们 哭 超过 这 树干 .

当我们收拾我的衣服时,我们趴在行李箱上哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" - [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] , [mɪs] , - [sed] ['dɒli] , - [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ;
" ' I wouldn't mind your going , miss , ' said Dolly , ' if I thought you would remember me sometimes ;
" - 我 不会 头脑 你的 去 , 错过 , - 说 多莉 , - 如果 我 想法 你 会 记住 我 有时 ;

“‘小姐,如果你偶尔还能想起我,我倒也不介意你走,’”多莉说;

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] — — [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
but I'm thinking , now that there is a new — — Oh dear , dear , ' she cried ;
但 我是 思维 , 现在 那 那里 是 一个 新的 — — 哦 亲爱的 , 亲爱的 , - 她 哭 ;

但我现在在想,既然有了新的——哦,天哪,天哪,’她喊道;

- [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,
' I was just about to let the cat out of the bag ,
- 我 曾是 只是 关于 到 让 这 猫 出去 的 这 包 ,

我正要把秘密说出口呢,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

峭壁；或者，一句好话不用花钱(Bluff Crag; or, A Good Word Costs Nothing)

第3/3页

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt] , [ai] [ˈwʌndə(r)] ! -
and what would your uncle have said to that , I wonder ! '
和 什么 会 你的 叔叔 有 说 到 那 ， 我 想知道 ！ -

我想知道你叔叔会怎么说！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [ˈdɒli] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [həʊm] ,
" It was plain now that Dolly knew of the pleasant surprise that was waiting for me at home ,
" 它 曾是 清楚的 现在 那 多莉 知道 的 这 令人愉快的 惊喜 那 曾是 等待 为了 我 在 家 ，

“很明显，多莉知道家里有份惊喜在等着我。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [ˈsɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] .
and the thought of it helped me to be less sorry to part with her and kind Uncle John and all the pleasant things at the rectory .
和 这 想法 的 它 帮助 我 到 是 较少的 对不起 到 部分 和 她 和 种类 叔叔 约翰 和 全部 这 令人愉快的 事物 在 这 牧师住宅 .

想到这一点，我就不那么难过要和她、善良的约翰叔叔以及牧师住宅里所有美好的事物告别了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ai] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
All the way home I kept thinking what it could be .
全部 这 方式 家 我 保留 思维 什么 它 可以 是 .

回家的路上我一直在想那会是什么。

[ə; eɪ] [njuː] [dɒl] , [pəˈhæps] , [ðæt] [ˈɡrændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] [ˈprez(ə)nt] ;
A new doll , perhaps , that grandmamma was to send for my birth - day present ;
一个 新的 玩具娃娃 ， 也许 ， 那 奶奶 曾是 到 发送 为了 我的 出生 - 天 展示 ；

或许是奶奶要送我的生日礼物——一个新娃娃；

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [jet] .
but then my birth - day did not come for weeks yet .
但 然后 我的 出生 - 天 做过 不是 来 为了 周 然而 .

但是我的生日还要好几周才到。

[ə; eɪ] [wɜːk] - [bɒks] [laɪnd] [wɪð] [rəʊz] - [pɪŋk] , [pəˈhæps] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [wen] [maɪ] [ˈsɑːmplə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] — [ænd; ənd] [əʊ] ,
A work - box lined with rose - pink , perhaps ; but that was to arrive when my sampler was finished — and oh ,
一个 工作 - 盒子 衬里 和 玫瑰 - 粉色的 ， 也许 ； 但 那 曾是 到 到达 什么时候 我的 采样器 曾是 完成的 — 和 哦 ，

或许是一个内衬玫瑰粉色的工作盒；但那要等我的刺绣样品完成后才能到——哦，

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊd] .
what a large piece was still to be sewed .
什么 一个 大的 片 曾是 仍然 到 是 缝制的 .

还有一大块布料需要缝制。

[aɪ]['taɪəd][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
I tired myself trying to think , and at last gave it up in despair .
我 疲劳的 我 尝试 到 思考 , 和 在 最后的 给予 它 向上 在 绝望 .

我努力思考，但最终还是绝望地放弃了。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ,
" Of all the things I had thought of ,
" 的 全部 这 事物 我 有 想法 的 ,

"在我想到的所有事情中，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [njuː] ['beɪbi] - ['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː]
it never came into my head to expect a new baby - sister ; but so it
它 绝不 来了 进入 我的 头 到 预计 一个 新的 婴儿 - 姐姐 ; 但 所以 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

我从未想过会有一个妹妹；但事实就是如此。

[wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ]
When I entered the parlour , and was rushing up to fling myself into my
什么时候 我 进入 这 客厅 , 和 曾是 匆忙 向上 到 一扔 我 进入 我的
['mʌðərz] [ɑːmz] ,
mother's arms ,
母亲的 武器 ,

当我走进客厅，冲上前去扑进母亲的怀里时，

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn]
what was my surprise to find a lovely baby — the very thing I had been
什么 曾是 我的 惊喜 到 寻找 一个 迷人的 婴儿 — 这 非常 事物 我 有 到过
['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [jes] ,
wishing for — yes ,
祝 为了 — 是的 ,

令我惊喜的是，我发现了一个可爱的宝宝——这正是我一直渴望的——是的，

['æktʃuəli] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['sɪstə(r)] .
actually a baby - sister .
实际上 一个 婴儿 - 姐姐 .

其实是个妹妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[maɪ]['beɪbi] - ['sɪstə(r)] .
MY BABY - SISTER .
我的 婴儿 - 姐姐 .

我的妹妹。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" I don't think I was ever so happy in my life as at that moment ,
" 我 不 思考 我 曾是 曾经 所以 快乐的 在 我的 生活 作为 在 那 片刻 ,

"我想我一生中从未像那一刻那样快乐过。"

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]
when I was allowed to take the baby in my lap and examine her tiny
什么时候 我 曾是 允许 到 拿 这 婴儿 在 我的 膝 和 检查 她 微小的
['fɪŋgəz] [ænd; ənd][təʊz] ;
fingers and toes ;
手指 和 脚趾 ;

当我被允许把婴儿抱在腿上，仔细检查她的小手指和小脚趾时；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪɡ] ['sɪstə(r)] ,
and when she smiled in my face , and seemed to be pleased with her big sister ,
和 什么时候 她 微笑 在 我的 脸 , 和 似乎 到 是 高兴 和 她 大的 姐姐 ,

当她对我微笑，似乎为她的姐姐感到高兴时，

[ai] ['æktʃuəli] [kraɪd] , [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] .
I actually cried , I was so happy .
我 实际上 哭 , 我 曾是 所以 快乐的 .

我当时真的哭了，我太高兴了。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['həʊldɪŋ] ['beɪbi] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] ['wɪli] ,
While I was sitting holding baby in this way , my father returned home with Willie ,
尽管 我 曾是 坐着 保持 婴儿 在 这 方式 , 我的 父亲 返回 家 和 威利 ,

我抱着孩子坐着的时候，我父亲带着威利回家了。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
my brother , and such fun and laughing we had , to be sure !
我的 兄弟 , 和 这样的 乐趣 和 笑 我们 有 , 到 是 当然 !

我和我哥哥，我们玩得非常开心，笑声不断！

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [əʊn] [ai] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [wen] [pə'pɑː] [wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But I must own I did feel a little vexed when papa one day said to me ,
但 我 必须 自己的 我 做过 感觉 一个 小的 烦恼 什么时候 爸爸 一 天 说 到 我 ,

但我必须承认，当爸爸有一天对我说：

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , - [wel] , ['lɪli] ,
a few weeks after I had returned home , ' Well , Lily ,
一个 很少 周 后 我 有 返回 家 , - 出色地 , 百合 ,

回家几周后，莉莉说："莉莉，你好。"

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæt] ['beɪbi]
now that you have got such a fat baby
现在 那 你 有 得到 这样的 一个 胖的 婴儿

现在你生了个这么胖的宝宝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɪstə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] . -
sister to carry about , you will have to lay aside your dolls . '
姐姐 到 携带 关于 , 你 将要 有 到 躺 旁边 你的 娃娃 . -

为了照顾妹妹，你得把你的娃娃放在一边。

" [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌvd] [maɪ] [dɒlz] [ɪk'siːdɪŋli] ;
" I was very sorry , for I loved my dolls exceedingly ;
" 我 曾是 非常 对不起 , 为了 我 喜爱 我的 娃娃 非常 ;

"我非常抱歉，因为我非常喜欢我的娃娃；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [dɪə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
they had been my dear companions and friends for so long .
他们 有 到过 我的 亲爱的 同伴 和 朋友们 为了 所以 长的 .

他们一直是我亲爱的伙伴和朋友。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [pə'pɑː] ['skeəsli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
But I knew papa scarcely approved of me playing so much with them ,
但 我 知道 爸爸 几乎 得到正式认可的 的 我 玩耍 所以 很多 和 他们 ,

但我知道爸爸不太赞成我跟他们玩得这么久。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ai] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] .
and fancied I might be more usefully employed .
和 幻想 我 可能 是 更多的 有用 受雇 .

我当时就想，或许我可以去做一些更有意义的事情。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ][lɑːst] [njuː] [dɒl] , ['iːvə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I took out my last new doll , Eva , for a walk that afternoon ,
我 采取 出去 我的 最后的 新的 玩具娃娃 , 伊娃 , 为了 一个 走 那 下午 ,

那天下午，我带着我最后一个新娃娃伊娃出去散步。

['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [tɪl] ['beɪbi] [gruː] [ʌp] ,
feeling somehow that she must be laid away in a drawer till baby grew up ,
感觉 不知何故 那 她 必须 是 铺设 离开 在 一个 抽屉 直到 婴儿 生长 向上 ,

不知为何，她觉得自己应该被放在抽屉里，直到孩子长大。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] .
when she should have her to be her faithful companion .
什么时候 她 应该 有 她 到 是 她 忠实 伴侣 .

她本该拥有一个忠实的伴侣。

['stepɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] ,
Stepping out at the side gate into the lane to look for Willie ,
步进 出去 在 这 边 门 进入 这 车道 到 看 为了 威利 ,

从侧门走到巷子里去找威利，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] , [ai] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][rest] .
who had gone to the post , I found an old woman sitting down to rest .
WHO 有 已消失 到 这 邮政 , 我 成立 一个 老的 女士 坐着 向下 到 休息 .

去邮局的人，我发现一位老妇人坐在那里休息。

['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ai] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][maɪ]
After speaking to her for a minute or two , I discovered , to my
后 请讲 到 她 为了 一个 分钟 或者 二 , 我 发现 , 到 我的
[greɪt] [dɪ'laɪt] ,
great delight ,
伟大的 喜 ,

和她聊了一两分钟后，我欣喜地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [wɪl] ['dæmpiə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] ['pɒli] .
that she was the mother of Will Dampier , and the grandmother of Polly .
那 她 曾是 这 母亲 的 将要 丹皮尔 , 和 这 祖母 的 波莉 .

她是威尔·丹皮尔的母亲，也是波莉的祖母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [kræg] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
She had just come from the Bluff Crag that very day ,
她 有 只是 来 从 这 虚张声势 岩 那 非常 天 ,

她当天刚从布拉夫克拉格过来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ;
where she had been to see her son ;
在哪里 她 有 到过 到 看 她 儿子 ;

她去哪里看望她的儿子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk]
and she told me that the last thing she saw , in looking back from the bank
和 她 讲述 我 那 这 最后的 事物 她 锯 , 在 寻找 后退 从 这 银行
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

她告诉我，她从河岸上方回头望去，看到的最后一幕是：

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn][rəʊd] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][kræb] - ['bɑːskɪt][ɒn]
before turning into the main road , was her son with his crab - basket on
前 转弯 进入 这 主要的 路 , 曾是 她 儿子 和 他的 螃蟹 - 篮子 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

在拐进主路之前，她的儿子背着螃蟹篮出现了。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['pætrɪk] ['bɜːrkli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
and Master Patrick Berkley alongside of him .
和 掌握 帕特里克 伯克利 旁边 的 他 .

与他并肩作战的还有帕特里克·伯克利大师。

" - [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" ' Oh , I am so glad to hear this , ' I replied ;
" - 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 这 , - 我 回复 ;

“哦，听到这个消息我太高兴了，”我回答道；

- [ðæt] [ʃəʊz] ['pætrɪks] [leg][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [wel]
' that shows Patrick's leg must be quite well
- 那 演出 帕特里克的 腿 必须 是 相当 出色地

这说明帕特里克的腿伤应该相当好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] .
and strong again .
和 强的 再次 .

而且又强了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['viːə][ænd; ənd] ['ælfrɪd] ?
And how are Miss Vea and Alfred ?
和 如何 是 错过 维亚 和 阿尔弗雷德 ?

维娅小姐和阿尔弗雷德怎么样了?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] ?
did you see them also ?
做过 你 看 他们 还 ?

你也看到了吗?

" ['miːtɪŋ] ['pɑːliz] ['grænmʌðə(r)] .
" MEETING POLLY'S GRANDMOTHER .
" 会议 波莉的 祖母 .

“与波莉的祖母见面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" - [nəʊ] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , - [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] .
" ' No , miss , ' said the old woman , ' I didn't see them .
" - 不 , 错过 , - 说 这 老的 女士 , - 我 没有 看 他们 .

“不，小姐，”老妇人说，“我没看见他们。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] ;
The young lady and her brother have gone to stay with another aunt at some distance off ;
这 年轻的 女士 和 她 兄弟 有 已消失 到 停留 和 其他 阿姨 在 一些 距离 离开 ;

这位年轻女士和她的弟弟去投奔另一位住在较远地方的姑妈;

[bʌt; bət] ['mɑːstə(r)] ['pætrɪk] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɜːrkli] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .
but Master Patrick is to remain with Mrs . Berkley all the winter .
但 掌握 帕特里克 是 到 保持 和 太太 . 伯克利 全部 这 冬天 .

但帕特里克少爷要和伯克利太太一起过冬。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['pɒli] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] ,
I'm sure there's more than my son and Polly were glad indeed to hear this ,
我是 当然 有 更多的 比 我的 儿子 和 波莉 是 高兴的 的确 到 听到 这 ,

我相信肯定还有其他原因，我儿子和波莉听到这个消息真的很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
for he is a good friend to the poor ,
为了 他 是 一个 好的 朋友 到 这 贫穷的 ,

因为他是穷人的好朋友。

[ænd; ənd] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [freɪl] . -
and does many a good action to help them when he thinks as they are frail . '
和 做 许多 一个 好的 行动 到 帮助 他们 什么时候 他 思考 作为 他们 是 脆弱 . -

当他觉得他们身体虚弱时，就做了很多好事来帮助他们。

" ['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)] , ['pɑːliz] ['grænmʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] ,
" After resting for some time by the kitchen - fire , Polly's grandmother went away ,
" 后 休息 为了 一些 时间 经过 这 厨房 - 火 , 波莉的 祖母 去 离开 ,

“波莉的祖母在厨房的火炉旁休息了一会儿后就离开了。”

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ɪf] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [wei] [wen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
not without promising to come in again if ever she was passing that way when going to see her son .
不是 没有 有前途 到 来 在 再次 如果 曾经 她 曾是 通过 那 方式 什么时候 去 到 看 她 儿子 .

她还承诺，如果以后去看望儿子时路过那里，一定会再来光顾。

" [ðæt] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ,
" That visit was the beginning of many ,
" 那 访问 曾是 这 开始 的 许多 ,

“那次访问是多次访问的开始，

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ai] ['ɑːftəwədz] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌf] [kræg] ['rektəri] .
and very many pleasant days I afterwards spent at the Bluff Crag Rectory .
和 非常 许多 令人愉快的 天 我 然后 花费 在 这 虚张声势 岩 牧师住宅 .

之后我在布拉夫克拉格牧师住宅度过了许多愉快的日子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈbedtaɪm] , [maɪ] [dɪəz] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

But it is near your bedtime , my dears , and I must stop for the present ,

但 它 是 靠近 你的 就寝时间 ， 我的 亲爱的们 ， 和 我 必须 停止 为了 这 展示 ，

亲爱的们，你们快到睡觉时间了，我得暂时停下来了。

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪŋkən] .

and send you to bed , " said Mrs . Lincoln .

和 发送 你 到 床 ， " 说 太太 . 林肯 .

“然后让你去睡觉，”林肯夫人说。

" [əʊ] ! [duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm][mɔː(r)] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [ˈpliːdɪd] [ˈrɒbət] .

" Oh ! do tell us some more , mamma , " pleaded Robert .

" 哦 ！ 做 告诉 我们 一些 更多的 ， 妈妈 ， " 恳求 罗伯特 .

“哦！妈妈，请您再给我们讲讲吧，”罗伯特恳求道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkʌz(ə)nz][ɒv; əv][ˈviːə] [ˈbɜːrkliz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˈɪndiə] ,

" I want you to tell us again of those cousins of Vea Berkley's who came from India ,

" 我 想 你 到 告诉 我们 再次 的 那些 表兄弟姐妹 的 维亚 伯克利的 WHO 来了 从 印度 ，

“我想让你再给我们讲讲维娅·伯克利那些来自印度的表亲的故事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [nems] . "

and you haven't even mentioned their names . "

和 你 还没有 甚至 提及 他们的 姓名 . "

你甚至都没提到他们的名字。

" [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪŋkən] , [ˈlɑːfɪŋ] ; " [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

" All in good time , my dears , " said Mrs . Lincoln , laughing ; " that is only the beginning

" 全部 在 好的 时间 ， 我的 亲爱的们 ， " 说 太太 . 林肯 ， 笑 ； " 那 是 仅有的 这 开始

“一切都会水到渠成，亲爱的们，”林肯夫人笑着说，“这仅仅是个开始。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [kræg] [ˈstɔːriz] .

of the Bluff Crag stories .

的 这 虚张声势 岩 故事 .

布拉夫克拉格的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][təʊld][æt; ət][wʌns] .

It would never do , you know , to have them all told at once .

它 会 绝不 做 ， 你 知道 ， 到 有 他们 全部 讲述 在 一次 .

你知道，一次性把所有事情都告诉他们肯定行不通。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ˈviːə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)nz][əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] ;

We shall have the story of Vea and her cousins another time , never fear ;

我们 将 有 这 故事 的 维亚 和 她 表兄弟姐妹 其他 时间 ， 绝不 害怕 ；

别担心，我们以后还会讲维娅和她的表兄弟姐妹们的故事；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] , [ænd; ənd] [seɪ] " [gʊd]
" and with this promise the children had to be content , and say " Good
" 和 和 这 承诺 这 孩子们 有 到 是 内容 , 和 说 " 好的

- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 . "

孩子们有了这个承诺，也只能心满意足地道一声“晚安”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神